

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2018

RENTÉE **Viens, on va au foyer !**  
VÉLO **Ça roule en capitale**  
VILLE PROPRE **Ils font place nette**

multi city

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# Ce sera après la Schueberfouer.



## OUVERTURE DE COMPTE 100% MOBILE

Disponible à tout moment parce que là  
ce n'est pas trop le moment.

Plus d'informations sur  
[www.bil.com/devenir-client](http://www.bil.com/devenir-client)

Digital & Humain



BANQUE  
INTERNATIONALE  
À LUXEMBOURG

ÉDITO

# Bonne rentrée!

WELCOME BACK TO SCHOOL!

**FR** Après des vacances d'été bien méritées, les élèves des écoles fondamentales de Luxembourg-ville reprendront le chemin de la classe en ce mois de septembre. Les 5 106 enfants seront encadrés par environ 620 enseignants – des chiffres en progression par rapport aux années précédentes, témoignant de la croissance de la population de notre capitale. Alors que parents et enseignants s'activent pour préparer la rentrée, la Ville s'engage pour répondre au mieux aux besoins de tous les écoliers.

Afin d'assurer un accueil adéquat et le bien-être de tous les enfants, nous avons fait de l'enseignement et de l'encadrement des élèves notre priorité: le budget alloué aux écoles s'élève cette année à 26 millions d'euros. Ainsi, nous pouvons disposer de bâtiments et d'infrastructures répondant aux besoins des enfants et à leur rythme de vie, comprenant aussi bien des espaces d'étude que des aires de jeux et de loisirs. Les quatre nouvelles écoles qui ont ouvert leurs portes à la rentrée 2017-2018 à Clausen, Belair et Hollerich vont vivre leur deuxième année scolaire, après une première année couronnée de succès.

Compte tenu de l'évolution des habitudes familiales, il importe également de garantir l'accueil des enfants avant leur scolarité et après les heures de classe. Dans ce contexte, la Ville de Luxembourg dispose d'une vingtaine de foyers scolaires pouvant recevoir plus de 3 000 enfants. Je vous invite à la lecture de cette édition automnale de *City*, pour découvrir les activités offertes aux petits dans nos foyers scolaires, et vous souhaitez une bonne rentrée des classes.

**EN** After well-deserved summer holidays, pupils from some primary schools

in Luxembourg city go back to school in September. This year, the country's 5,106 schoolchildren will be taught and supervised by about 620 teachers – figures that have increased compared to previous years and that reflect the population growth in our capital. While parents and teachers work hard to ensure that the return to school goes as smoothly as possible, the City is also mobilising to ensure that everyone is welcomed in the best possible conditions.

To guarantee the proper reception and well-being of all children, we have made student management and mentoring our priority: the budget allocated to schools this year comes to 26 million euros. Thus, we can have buildings and infrastructure

that meet children's needs and pace of life and include study spaces as well as play and leisure areas. The four new schools that opened in September 2017 in Clausen, Belair and Hollerich are heading into their second year, after a successful first one.

In view of changing family habits and schedules, it is also important to ensure that children are looked after before their school-going years and during the after-school hours. To this end, Luxembourg City has about 20 child care centres that can accommodate over 3,000 children. I invite you to read this autumn issue of *City* and to discover the activities offered to children in our child care centres. I wish you all a good school start!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**15 SEPTEMBRE**

En route pour la rentrée!

**15 SEPTEMBER**

On the way back to school!





# Ouverture

au Shopping Center Massen  
(Wemperhardt)

**cälliste**

FASHION & LIVING

s.Oliver

**06.09.18**

**OPEN  
7/7**

[www.calliste.lu](http://www.calliste.lu)



City

# Septembre '18

## CAPITALE

- 28** **COVERSTORY**  
Viens, on va au foyer!  
*See you at the child care centre*
- 36** **KIDS**  
Allez, viens jouer!  
*It's playtime!*
- 38** **LA VILLE À VÉLO**  
Ça roule en capitale  
*Get on your bike in the capital*
- 44** **CITY LIFE**  
Quoi de neuf en ville?  
*What's new in the city?*
- 50** **LOVE LETTERS**  
Vos plus belles déclarations à la ville  
*Your best declarations to the city*
- 52** **VILLE PROPRE**  
Ils font place nette  
*A clean sweep*
- 58** **#LUXEMBOURG**  
Le hashtag du mois : #summerinthecity  
*The hashtag of the month: #summerinthecity*
- 60** **MÂI QUARTIER**  
24 h Kirchberg
- 71** **SNAPSHOT**  
Au bon endroit au bon moment  
*The right place at the right time*
- 122** **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*





SFR

**INTERNET**  
200 Mbit/s<sup>1</sup>

**19** €/MOIS  
PENDANT  
6 MOIS<sup>2</sup>

ACTIVATION ET  
INSTALLATION

**0**€

**AVEC 200 MEGA,  
JE SUIS LA REINE SUR INTERNET.  
POURQUOI PAYER POUR PLUS ?**

Avec 200 mégabits, vous avez tout ce qu'il faut pour profiter pleinement de votre Internet. Comme ça, vous payez uniquement pour ce dont vous avez besoin et pas pour faire plaisir à votre opérateur !

**SFR.LU**

**26 10 23 01**

<sup>1</sup> Débit annoncé. Le débit maximal et le débit disponible dépendent de plusieurs facteurs techniques. Voir détail sur [sfr.lu](http://sfr.lu)

<sup>2</sup> L'offre internet solo NET-SFR-200 est à 19€/mois pendant 6 mois puis 39€/mois sous réserve d'éligibilité. Offre soumise à conditions. Info et conditions sur [sfr.lu](http://sfr.lu)

## VILLE DE LUXEMBOURG

- 8 **INSIDE VDL**  
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*
- 10 **HOMMAGE**  
Inauguration d'un monument à la mémoire des victimes de la Shoah  
*A monument in memory of victims of the Holocaust was inaugurated*
- 72 **CHANTIERS**  
Coup de jeune pour la vieille-ville  
*The Old City gets a facelift*
- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



## AGENDA

- 76 **CINÉMATHÈQUE**
- 78 **CINÉMA**
- 80 **DANSE / OPÉRA**
- 84 **EXPOSITIONS**
- 92 **JEUNE PUBLIC**
- 94 **MANIFESTATIONS**
- 96 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 100 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 102 **THÉÂTRE**
- 104 **À VOS AGENDAS**



# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
 Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the City of Luxembourg.

**FR** Le 27 juillet, le nouveau tronçon du tram a été inauguré. Allongé de trois arrêts, le trajet rejoint le Glacis, puis descend jusqu'à la place de l'Étoile.

**EN** The new stretch of tramway was inaugurated on 27 July. Three new stations have been added, extending the line to the Glacis and down to place de l'Étoile.



**p.11**

**FR** Christa Brömmel (née Gréng), a été assermentée au conseil communal de la Ville de Luxembourg, où elle succède à Tilly Metz.

**EN** Christa Brömmel (née Gréng), has been sworn in to the Luxembourg City Council to replace Tilly Metz.



**p.12-13**

**FR** Cinq immeubles de logements sociaux et une plaine de jeux thématique ont été inaugurés rue de l'Avenir au Limpertsberg.

**EN** Five council subsidised housing and a playground have been unveiled on rue de l'Avenir in Limpertsberg.

**p.24**

## LUXEMBOURG CITY INCUBATOR

**FR** Installé au sein de la House of Startups, le LCI est le plus grand incubateur de la capitale et accueille déjà une vingtaine de jeunes entreprises.

**EN** The LCI, the largest incubator in the capital, has relocated to the House of Startups and already hosts 20 emerging new businesses.

## PORTES OUVERTES

**FR** Projet pilote lancé en 2013, le jardin communautaire de Bonnevoie-Kaltreis fête son 5<sup>e</sup> anniversaire et ouvre ses portes au public pour partager son expérience.

**EN** After starting out as a pilot project in 2013, the community garden in Bonnevoie-Kaltreis celebrates its 5<sup>th</sup> anniversary and will open its doors to the public to share its experience.

**22/09 - 11:00 - 14:00**

## FERMETURE CLOSURE

**FR** La Cité Bibliothèque sera fermée jusqu'au 17 septembre en raison de travaux.

**EN** The Cité Bibliothèque will be closed until 17 September due to works.

## INAUGURATION

# Drescherhaus ouvert

*Inauguration of the Drescherhaus*



**FR** L'ancienne menuiserie Drescher à Dommeldange a terminé sa mue. Le bâtiment transformé et rénové a été inauguré par le collège des bourgmestre et échevins. Le premier étage peut accueillir 130 personnes assises pour divers événements – théâtre, concerts ou conférences – et dispose d'un bar et d'un accès au parc. Le second est destiné au centre sociétaire avec salle de musique et de répétition, kitchenette, bureaux et salles de réunion.

La volonté architecturale consistait à préserver l'identité du lieu et le caractère industriel de ce bâtiment en retravaillant et en conservant les éléments propres à cette architecture. La charpente d'origine est remplacée par une charpente en bois d'un côté et une charpente métallique de l'autre.

**EN** The transformation of the former Drescher woodworking joinery in Dudelange is finally complete. The building has been converted and renovated by the College of Aldermen. The multipurpose first floor has a seating capacity of 130, for use as a theatre, music concerts and conferences, plus there's a bar and access to the park too. The second floor serves as the social centre, with a music and rehearsal room, a small kitchen space, offices and meeting rooms.

The architectural decision was to preserve the building's identity and industrial charm, by reworking and retaining the structure's original features. The original framework has been replaced by a wooden structure on one side, and by a metallic one on the other.



## Art urbain à l'école

*Urban art at school*

**FR** Environ 140 élèves (cycles 2 à 4) de l'école de la rue Demy Schlechter ont participé à un projet dans le cadre du plan de développement scolaire. Encadrés par l'enseignante Jessica Miccolis, ils ont travaillé avec le peintre Raphael Gindt durant plusieurs après-midi. L'artiste les a initiés au travail à la bombe de peinture et a laissé dessiner de manière libre les sujets de leur choix, en fonction de zones de couleur. Il a aussi ajouté un dessin personnel représentatif de Bonnevoie. La fresque murale a remporté un vif succès auprès des enfants, des parents, ainsi que des enseignants et restera en place tout au long de l'année.

**EN** Around 140 students (aged 6 to 12) from the school in rue Demy Schlechter participated in a project that was part of the school development plan. Under the supervision of teacher Jessica Miccolis, they worked with artist Raphael Gindt over the course of several afternoons. The painter introduced them to spray painting and let them draw freely subjects of their own choice, according to areas of colour. He also did a personal drawing that represents Bonnevoie. The mural has been a great success with children, parents and teachers, and will remain in place throughout the rest of the year.

## Participez au plan de gestion Unesco

*Participate in the Unesco management plan*

**FR** Les vieux quartiers et fortifications de la Ville de Luxembourg ont été inscrits en 1994 sur la liste du Patrimoine mondial de l'Unesco. Luxembourg a été choisie en fonction du critère « 4 » qui retient que le site « offre un exemple éminent d'un type de construction ou d'ensemble architectural ou technologique ou de paysage illustrant une ou des périodes significative(s) de l'histoire humaine ». L'Unesco demande que chaque site inscrit dispose d'un plan de gestion qui spécifie comment la valeur universelle du bien devra être conservée et valorisée. Le ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg présentent la démarche d'élaboration du plan de gestion et invitent le public à formuler ses attentes en vue d'une vision du développement du site d'ici à 2030.

**EN** The old neighbourhoods and fortifications of the city of Luxembourg were inscribed in the Unesco World Heritage List in 1994. Luxembourg was chosen on the basis of criteria '4', which states that the site "be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history". Unesco requires that each sites listed have a management plan that specifies how the universal value of the property will be conserved and enhanced. The Ministry of Culture and the City of Luxembourg will present the management plan development process and invite the public to formulate their expectations for the future development of the site up until and beyond 2030.

22/09 - 9:00

**Centre culturel de rencontre neimënster / neimënster cultural centre, salle Edmond Dune**  
**En luxembourgeois, avec traduction simultanée en français et anglais. / In Luxembourgish with simultaneous translation into French and English.**

## HOMMAGE

# In memoriam



**FR** Le 17 juin a eu lieu l'inauguration d'un monument à la mémoire des victimes de la Shoah sur le square au boulevard F. D. Roosevelt, à l'emplacement de la première synagogue. Le même jour, une plaque commémorative était dévoilée à la gare centrale.

**EN** A monument in memory of victims of the Holocaust was inaugurated on 17 June in the square by boulevard F. D. Roosevelt, on the site of the city's first synagogue. On the same day, a commemorative plaque was unveiled at the city's central train station.



## LE SCULPTEUR

**FR** La sculpture a été réalisée par l'artiste franco-israélien Shelomo Selinger, survivant des camps de la mort.

**EN** The sculpture was created by the Franco-Israeli artist Shelomo Selinger, a Holocaust death camp survivor.



## LA PLAQUE

**FR** Elle commémore le départ du dernier train de déportation des Juifs du Luxembourg 75 ans plus tôt, le 17 juin 1943.

**EN** The plaque commemorates the 75<sup>th</sup> anniversary of the departure of the last train deporting Jews from Luxembourg, on 17 June 1943.



## Distinctions honorifiques

### *Honorary distinctions*

**FR** À l'occasion de la promotion générale 2018 dans les ordres nationaux, le collège des bourgmestre et échevins a remis des distinctions honorifiques aux fonctionnaires et salariés méritants de la Ville de Luxembourg. Parmi les 100 distinctions, 54 médailles de l'Ordre de mérite et 46 médailles de l'Ordre de la couronne de chêne ont été remises.

**EN** On the occasion of the 2018 National Day festivities, the College of Aldermen presented honours to officials and deserving employees of the City of Luxembourg on Friday 22 June. Of the 100 honours, 54 medals of the Order of Merit and 46 medals of the Order of the Oak Crown were awarded.



### Nouvelle conseillère

#### *New counselor*

**FR** Le 9 juillet, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a procédé à l'assermentation de Christa Brömmel (Déi Gréng), remplaçant Tilly Metz au conseil communal de la Ville de Luxembourg. Domiciliée à Gasperich depuis 25 ans déjà, elle est chargée de direction du Service maisons relais et crèches de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Elle amène beaucoup d'expérience dans les domaines de l'égalité homme/femme et l'environnement. Ses loisirs sont la randonnée, le yoga et le jardinage.

**EN** On 9 July, the mayor of Luxembourg, Lydie Polfer, swore in Christa Brömmel (Déi Gréng) in the city council for the City of Luxembourg, replacing Tilly Metz. Living in Gasperich for almost 25 years, she is responsible for the Service maisons relais et crèches at the Luxembourg Red Cross. She brings a wide experience of gender equality and environmental issues. In her spare time, she enjoys hiking, yoga and gardening.

### ÉVÈNEMENT

#### Danse contemporaine et patrimoine

*Contemporary dance and cultural heritage*



**FR** Dans le cadre de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018, le Cercle Cité – à l'occasion de sa journée portes ouvertes – et le Lëtzebuerg City Museum accueilleront la compagnie de danse Corps in Situ / Artezia a.s.b.l. pour une performance in situ de danse contemporaine.

Cette nouvelle création pour deux danseurs et une comédienne prendra la forme d'un parcours dansé dans lequel les artistes s'appuient sur l'histoire et l'architecture de lieux pour créer une performance déambulatoire.

Le projet est labellisé Année européenne du patrimoine culturel 2018 – Luxembourg et a reçu le soutien financier du ministère de la Culture et de la Ville de Luxembourg.

**EN** As part of the European Year of Cultural Heritage 2018, the Cercle Cité during its open day and the Lëtzebuerg City Museum will host an in situ contemporary dance performance by dance company Corps in Situ / Artezia a.s.b.l.

This new creation features two dancers and an actor, and will take the form of a journey that dances its way through buildings' history and architecture, making for a rather itinerant performance.

The project is part of Luxembourg's European Year of Cultural Heritage 2018 certified events, and received financial support from the Ministry of Culture and the City of Luxembourg.

**08/09 au Cercle Cité**  
**16/09 au Lëtzebuerg City Museum**

**64 LOGEMENTS**  
répartis sur cinq immeubles  
ont été inaugurés.  
**64 HOMES**  
spread in five buildings  
were inaugurated.



**1 400 m<sup>2</sup>**  
La nouvelle plaine de jeu promet  
bien de l'amusement aux enfants.  
*The new playground promises  
fun for children.*



**LES NOUVELLES INSTALLATIONS**  
donnent le sourire à tout le monde.  
**THE NEW FACILITIES**  
make everyone smile.



## ■ LOGEMENTS

# La rue de l'Avenir a de l'avenir

*Rue de l'Avenir has a bright future*

**FR** Le 15 juin, le collège des bourgmestre et échevins de la Ville a inauguré de nouveaux immeubles de logements sociaux et à coût modéré aux abords de la rue de l'Avenir dans le quartier du Limpertsberg. Les cinq immeubles comprennent 64 logements d'une surface variant entre 53 m<sup>2</sup> et 102 m<sup>2</sup>. 34 sont destinés à la location et 30 à la vente.

Chaque appartement dispose d'une partie jour et d'une partie nuit, d'un hall d'entrée avec vestiaire et WC séparé. Plusieurs logements possèdent une loggia, d'autres une terrasse. Chacun est équipé d'un emplacement de parking privatif.

Un parcours public agrémenté de bancs permet de connecter les immeubles et renforce la convivialité du lotissement. S'intégrant parfaitement dans le tissu urbain existant, les nouveaux immeubles répondent à la volonté de la Ville de réaliser des logements urbains pour une population mixte.

### KLAMMEN & SPRANGEN\*

Une nouvelle aire de jeu thématique située dans la rue de l'Avenir a par ailleurs été inaugurée quelques jours plus tard, en présence des habitants du quartier. D'une surface d'environ 1400 m<sup>2</sup>, l'aire de jeu a été planifiée en concertation étroite avec les habitants. Elle propose une variété de jeux pour les enfants de 2 à 12 ans, dont des toboggans, des balançoires et une tyrolienne, et répond aux critères du label « Sécher Spillplatz », certifiant son bon fonctionnement.

\*Escalader et sauter / Climb and jump

**EN** On 15 June, the College of Aldermen of the City of Luxembourg inaugurated new subsidised housing near rue de l'Avenir in the Limpertsberg neighbourhood. The five new buildings include 64 apartments ranging from 53 m<sup>2</sup> to 102 m<sup>2</sup> in size, of which 34 will be available to rent, and the remaining 30 will go on sale.

Each apartment contains a separate living and sleeping space, and includes an entrance hall with a cloakroom and also a separate toilet. Several apartments feature a loggia, others a terrace, and each comes with a private car park space.

A public path containing benches connects the five buildings, adding to the new housing estate neighbourly feel. The new buildings blend in perfectly with the existing urban fabric, and respond to the City's wish to create urban housing for a mixed population.

### KLAMMEN & SPRANGEN\*

In addition, a new playground located on rue de l'Avenir was unveiled a few days later, in the presence of local residents. Measuring around 1,400 m<sup>2</sup>, the playground was designed in close consultation with residents. It includes a variety of equipment for kids aged 2 to 12, such as slides, swings and a zip line, and it meets the "Sécher Spillplatz" standard, a transparent certification indicating its proper functioning.

### VISITE

des lieux lors de l'inauguration des nouveaux logements.

### VISIT

of the place during the inauguration of the new homes.



 PISCINES / POOLS

### Bonnevoie

Réouverture le 3 septembre /  
Reopening on 3 September

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71

→ Bassin de natation  
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,  
ma, je: 6 h 45-20 h 30,  
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames  
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,  
ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes  
Ma, je: 8 h-11 h 30,  
ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte  
Lu, sa: 11 h 30-20 h,  
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant  
la fermeture de la piscine.

### Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50

→ Bassin de natation  
Ma-ve: 8 h-21 h 30,  
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames  
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,  
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes  
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte  
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,  
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,  
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant  
la fermeture de la piscine.

### d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,  
sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant  
la fermeture de la piscine.

d'Coque sera fermée du 14 juillet  
jusqu'à mi-septembre.

### Belair

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 49 82  
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h  
Caisse automatique

## RÉAMÉNAGEMENT

# La place du Théâtre revit

*The place du Théâtre is revived*



**FR** La place du Théâtre a été repensée de manière à proposer aux citoyens et visiteurs un espace de divertissement et de détente, et aux enfants un espace de jeu supplémentaire, le tout dans le but de revitaliser la place.

Ainsi, la place a été recouverte en partie d'un gazon synthétique, et deux bancs, des chaises transformables en transats et deux lits extérieurs multifonctionnels ont été installés sur les lieux. Ces pièces en bois ont été fournies par le Service du patrimoine naturel.

La place du Théâtre offre une armoire à livres accessible gratuitement, une piste de pétanque dans la partie sud de la place, un piano mis à disposition des usagers, de même que des jeux de société. Ainsi, le Spillmobil, animé par Caritas Jeunes & Familles, mettra à disposition des jeux de société les 1<sup>er</sup>, 3, 7, 13, 14 et 15 septembre.

**EN** As part of an initiative to help regenerate the area, the place du Théâtre has undergone several changes, transforming into a relaxing, enjoyable spot for both locals and visitors, plus an extra playground area for children.

The square has been partly covered with artificial grass, and two benches, chairs that turn into loungers and two multifunctional outdoor daybeds have been fitted. The City's Service du patrimoine naturel provided the wooden furniture.

A free library has been set up in a small cabin on the place du Théâtre, and there are a petanque court to the south, a piano free to play, as well as board games. The Spillmobil run by Caritas Jeunes & Familles will provide a whole host of board games on 1, 3, 7, 13, 14 and 15 September.

# Visite de parlementaires

*Visit by parliamentarians*



**FR** Le vendredi 20 juillet, le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg a accueilli à l'Hôtel de Ville la présidente et les présidents des parlements germanophones pour une visite de courtoisie dans le cadre de la troisième conférence européenne des présidents des parlements régionaux germanophones.

**EN** On Friday 20 July the College of Aldermen of the City of Luxembourg hosted the presidents of the German-speaking parliaments for a courtesy visit at the City Hall in the framework of the third European conference of presidents of German-speaking regional parliaments.

## Ils ont gagné la coupe

*They have the cup*



**FR** Le Racing FC Union est le premier club de football issu de Luxembourg-ville qui remporte la Coupe de Luxembourg depuis la saison 2001-2002, de laquelle le FC Avenir Beggen était sorti vainqueur. Il a été reçu par le bourgmestre et les membres du collège échevinal pour le féliciter.

**EN** The Racing FC Union is the first local football team in Luxembourg City to bring home the Luxembourg Cup since the 2001 – 2002 season when FC Avenir Beggen won. The club was congratulated by the mayor and members of the alderman.



## EXPOSITION

### Dessine-moi une ville

*Draw me a city*

**FR** La place Guillaume II s'est transformée en galerie en plein air avec une exposition de reproductions de croquis réalisés par le collectif Urban Sketchers Luxembourg, un groupe de dessinateurs qui partagent la passion du dessin sur le vif. L'exposition invite ainsi les passants à découvrir le patrimoine de la ville avec un regard neuf et à observer la richesse des dessins.

Cette exposition est une des contributions de la Ville à l'Année européenne du patrimoine culturel 2018, raison pour laquelle elle restera en place jusqu'à la fin de l'année.

**EN** Place Guillaume II has been transformed into an open-air art gallery, displaying copies of sketches made by the Urban Sketchers Luxembourg collective, a group of artists who share the same passion for on-location drawing. The exhibition invites passers-by to take in the drawings' details, and discover the city's heritage with a fresh perspective.

The exhibition is part of the City's contribution to the European Year of Cultural Heritage 2018, and will remain in place until the end of the year.

**Informations :**  
**LCTO, place Guillaume II**



PHOTO : CHARLES SOUBRY / PHOTO THÈQUE VDL

## NOUVEAUX FONCTIONNAIRES

# Assermentation

*Swearing-in*

**FR** Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a procédé à l'assermentation de 60 nouveaux fonctionnaires employés aux Services des autobus, architecte-bâtiments, de la canalisation, de la circulation, des crèches, direction des ressources humaines, des eaux, d'hygiène, des impositions, logement, ouvrages d'art, des parcs, parking, recette, structures et organisation, des véhicules et maintenance, de la voirie et urbanisme, ainsi qu'au Bierger-Center, au Conservatoire, à la Photothèque et aux Théâtres de la Ville de Luxembourg.

À ce jour, la Ville de Luxembourg compte 4 178 collaborateurs, dont 1 463 femmes et 2 715 hommes.

**EN** The mayor of the City of Luxembourg, Lydie Polfer, swore in 60 new civil servants employed in the following Services – bus, architect-buildings, circulation, nurseries, human resources management, water pipes, hygiene, taxation, housing, art, parks, parking, revenues, structures and organisation, vehicles and maintenance, roads and urban planning – and in the Bierger-Center, the Conservatoire, the Photothèque and the Théâtres de la Ville de Luxembourg.

As of today, the City of Luxembourg has 4,178 employees, composed of 1,463 women and 2,715 men.

## INFO

### Permanence collège échevinal College of Aldermen permanence

**FR** Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

**EN** Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

## LES 2 MUSÉES

# Passage de flambeau

*Passing of the torch*



**FR** Danièle Wagener, directrice des 2 Musées de la Ville de Luxembourg, a fait valoir ses droits à la retraite. Engagée en 1986, elle a préparé l'ouverture du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg qui a ouvert ses portes en 1996 – devenu le Lëtzebuerg City Museum en 2017. Danièle Wagener a également pris une part importante dans le réaménagement de la Villa Vauban.

Guy Thewes lui succédera. Docteur en histoire, il est au service du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg depuis 1993, avant de devenir conservateur en 1999.

**EN** Danièle Wagener, the head of the 2 Musées de la Ville de Luxembourg, is to retire. Hired in 1986, she prepared the opening of the Luxembourg City History Museum known today as the Lëtzebuerg City Museum which opened its doors in 1996. Danièle Wagener also played an important role in the redevelopment of the Villa Vauban.

Guy Thewes will succeed her. The doctor of history has worked for the Luxembourg City History Museum since 1993, before becoming a curator in 1999.



## Nouveaux diplômés

*Recent graduates*

**FR** Le collège des bourgmestre et échevins a remis un diplôme aux personnes ayant accompli avec succès des cours de langue et de culture luxembourgeoises (553 personnes), ainsi que des cours de langue des signes DGS 1, DGS 2 et DGS 3 (76 personnes) proposés par l'administration communale.

**EN** The College of Aldermen awarded diplomas to those who successfully completed courses offered by the municipal administration in Luxembourgish language and culture (553 people) and sign language DGS 1, DGS 2 and DGS 3 (76 people).

## MARCHÉS / MARKETS

### Marché hebdomadaire de Bonnevoie

**A:** Devant l'église paroissiale/  
*In front of the parish church*  
Me/We: 7h-12h

### Marché du Glacis

**A:** Place Auguste Laurent

*3<sup>e</sup> dimanche du mois (mars-novembre, excepté août)/3<sup>rd</sup> Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h*

### Marchés bihebdomadaires aux produits frais

**A:** Place Guillaume II & place de Paris  
Me, sa/We, Sa: 7h-13h30

*Place Léon XIII*  
Me/We: 7h-13h30

Quelque 55 marchands offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits biologiques, fleurs, poissons, poulets.

*Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.*

### Brocante

Que vous recherchiez des objets insolites, des pièces de collection, ou que vous ayez simplement envie de plonger dans l'atmosphère des puces, la brocante de la place d'Armes saura répondre à vos attentes.

*Whether you are looking for unusual objects, collectors' items, or simply want to dive into the atmosphere, the flea market of place d'Armes is sure to meet your expectations.*

**08/09, 22/09, place d'Armes**

### Vide-grenier

Pour vendre ou acheter tout ce qui n'a plus sa place à la maison. / *To sell and buy whatever you don't need anymore.*

**02/09, place Guillaume II, 10:00 - 17:00**

## Distribution de détecteurs de fumée

### Smoke detectors distribution

**FR** Les résidents de la capitale peuvent retirer leurs détecteurs de fumée du lundi au vendredi au Bierger-Center, place Guillaume II, et à la Rocade de Bonnevoie, 3, rue du Laboratoire. Il suffit de présenter la lettre officielle envoyée par le ministère.

**EN** Smoke detectors will be handed out to the capital's residents from Monday to Friday at the Bierger-Center on place Guillaume II, and at the Rocade de Bonnevoie on 3, rue du Laboratoire. Simply present the official letter sent by the government.

**Bierger-Center : 8:00 – 17:00**

**Rocade de Bonnevoie : 7:30 – 17:00**

## Visites guidées

### Guided tours

**FR** Pendant deux jours, le Service des eaux propose des visites guidées du château d'eau au Ban de Gasperich qui passent par les 11 étages de la tour. Les visiteurs auront l'occasion d'en apprendre davantage sur le fonctionnement du château d'eau et recevront des informations précieuses sur l'eau en général.

**EN** The Service des eaux is offering guided tours of the 11 floors of the Gasperich water tower for two days. Visitors will have the opportunity to learn more about how the water tower works and receive valuable information about water in general.

**08 & 09/09, 10:00 – 16:00**

**Les visites se font en luxembourgeois, allemand, français et langue des signes allemande.**

**Inscription : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)**

# Courir solidaire

## Run in solidarity



**FR** Le 20 juin, le collège des bourgmestre et échevins a accueilli les membres du personnel de la Ville qui ont réalisé les meilleures performances lors du 13<sup>e</sup> ING Night Marathon Luxembourg. Ainsi ont été récompensés deux femmes et neuf hommes ayant parcouru la distance marathon, ainsi que celles et ceux ayant réalisé les meilleurs chronos masculins et féminins pour le semi-marathon et le *team run*.

Comme tous les ans, les agents de la Ville qui participent au marathon ont également fait preuve de solidarité en effectuant un don. Cette année, la somme de 2 187 € a été remise à Special Olympics Luxembourg.

À la même occasion, la somme de 255 €, récoltée grâce à la course inclusive Roll & Run organisée en collaboration avec Back to Sport asbl, a été remise à l'association Lux Rollers, qui œuvre depuis plus de 30 ans pour le développement du sport en chaise roulante.

**EN** On 20 June, the College of Aldermen welcomed the City staff members who performed best during the 13<sup>th</sup> ING Night Marathon Luxembourg. Two women and nine men were awarded for completing the full marathon distance as well as those achieving the fastest times for the men's and women's half-marathon and the team run.

Like every year, the City's staff members participating in the marathon also showed solidarity by donating. This year, the sum of €2,187 was donated to Special Olympics Luxembourg.

The sum of €255 was also collected thanks to the inclusive race Roll & Run organised in collaboration with Back to Sport asbl and was donated to the association Lux Rollers, which has been working to develop wheelchair sports for over 30 years.

[www.specialolympics.lu](http://www.specialolympics.lu)  
[www.luxrollers.com](http://www.luxrollers.com)

**ARRIVÉE**  
Place de l'Étoile, le nouveau pôle  
d'échange multimodal.

**ARRIVAL**  
Place de l'Étoile, the new  
multimodal exchange hub.



## INAUGURATION

### Le tram sort du Kirchberg

#### The tram leaves Kirchberg

**FR** Huit mois après sa mise en service, le tram traverse désormais le Pont Rouge, et dessert trois nouvelles stations, Theater, Faïencerie et Stäreplaz/Etoile. De quoi faciliter les déplacements entre le quartier d'affaires et le centre-ville, puisqu'il faut désormais entre 16 et 17 minutes pour relier Luxexpo The Box à la place de l'Étoile.

La particularité à partir du Pont Rouge est de voir les rames circuler sur batteries. Un choix judicieux pour éviter les lignes aériennes de contact et préserver ainsi l'esthétique du centre-ville. L'utilisation du tram sera gratuite jusqu'au 16 septembre, date de mise en service du pôle d'échange Stäreplaz/Etoile, point de connexion entre tram, bus et station de vélos Vel'OH!. Des « conseillers en mobilité » seront sur place pour informer les personnes et répondre à leurs questions concernant la réorganisation du réseau des autobus et cela pendant toute une semaine à partir du 16 septembre.

Le prochain tronçon, qui reliera la place de l'Étoile à la gare centrale via la place de Paris, doit être achevé d'ici fin 2020.

**EN** Eight months after becoming operational, the tram line now extends past Pont Rouge and serves three new stations; Theatre, Faïencerie, and Stäreplaz/Etoile. Getting to and from the business district and city centre just got so much easier, as it now only takes 16 to 17 minutes to get from Luxexpo The Box to the place de l'Étoile.

This part of the line is particular in that the carriages are battery powered, thus avoiding overhead contact lines and preserve the city's aesthetics. The tram is free for all passengers until 16<sup>th</sup> September, when the Stäreplaz/Etoile hub begins operating, connecting the tram, bus, and Vel'OH! station. "Mobility advisors" will be on hand for the whole week as from the 16<sup>th</sup> of September to inform passengers and reply to their questions concerning the reorganisation of the bus routes.

The next section of the line is set for completion by the end of 2020, linking the place de l'Étoile with central station via the place de Paris.



**RUBAN**  
Ville et État côte à côte pour  
l'inauguration.

**RIBBON**  
City and State side by side for  
the inauguration.

**P**  
**Se garer à Luxembourg-ville**  
*Parking in Luxembourg City*

**Centre-ville / City centre**

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- **TOTAL: 3 094 places**

**Quartier Gare / Gare district**

- Martyrs: 250 places
- Fort Wedell: 310 places
- Gare: 603 places
- Rodeo: 250 places
- Nobilis: 90 places
- Plaza Liberty: 100 places
- **TOTAL: 1603 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.*

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

*The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.*

**À GASPERICH**

**Nouvelle rue**

*New street*



**UNE NOUVELLE RUE**  
 pour améliorer l'accessibilité du quartier.  
**A NEW STREET**  
 to improve neighbourhood accessibility.

**FR** La rue Charles Darwin a été inaugurée le 26 juillet au Ban de Gasperich. Cet axe constitue une nouvelle connexion directe, entre la zone d'activité de Gasperich et le boulevard Kockelscheuer, et permet aux usagers de la route en provenance et en direction de la zone d'activité d'accéder sans détour au réseau autoroutier, libérant ainsi le quartier résidentiel du trafic de transit. D'une longueur de 350 m, la nouvelle rue permet une circulation bidirectionnelle, avec des trottoirs et des bandes de stationnement des deux côtés.

Soucieux d'améliorer la qualité de vie, de garantir l'accessibilité au quartier de Gasperich et d'assurer la sécurité de ses habitants, le collège échevinal attache un soin particulier à l'organisation de la circulation. À la demande des habitants, le collège s'est engagé à réaliser un recensement du trafic dans la totalité du quartier de Gasperich dans le but d'identifier si les objectifs poursuivis ont été atteints. Le résultat de cette analyse sera présenté lors d'une réunion riverains organisée en automne 2018.

**EN** The new rue Charles Darwin has been inaugurated at the Ban de Gasperich. This road provides a new direct connection between the Gasperich business park and boulevard Kockelscheuer, allowing road users to and from the area to have direct access to the motorway network, reducing undesirable transit traffic in the residential area. Measuring 350m long, the new road provides two-way traffic, plus pavements and parking on both sides.

The College of Aldermen paid particular importance to the traffic layout, aiming to improve the quality of life, ensure accessibility to the Gasperich neighbourhood and locals' safety.

At the request of local residents, the College will carry out a road traffic census for the entire Gasperich neighbourhood, the aim being to identify whether the outlined objectives have been met. The results of this study will be presented during a community meeting to be organised at the beginning of autumn 2018.

## ACTIVITÉS

# Plaisirs sur l'eau

*Pleasures on water*



**FR** Cet été, le projet pilote « mini-voiliers » a vogué sur l'étang du parc de Merl. Les esquifs miniatures, naviguant grâce à l'énergie éolienne uniquement, s'inspiraient des petits bateaux du Jardin du Luxembourg à Paris. De juillet à août, 16 voiliers miniatures ont été gratuitement mis à disposition des enfants. Suite au grand succès, la Ville envisage d'offrir cette activité en permanence.

**EN** This summer the “mini sailing boats” pilot project launched on the pond in Merl park. The miniature sailing boats navigate thanks to wind energy and are inspired by the small boats in the Jardin du Luxembourg in Paris. From July to August, 16 small boats have been available for free for children. The venture's success has led the City to look for ways to offer this activity on a permanent basis.



**FR** Le traditionnel Bichermaart change de nom et devient « De Maart fir Bicher a Schoulmaterial ». Le concept a été étendu en raison de la gratuité des manuels scolaires pour les élèves de l'enseignement secondaire classique et général et pour ceux de la formation professionnelle à partir de la rentrée. Du matériel scolaire d'occasion sera désormais aussi proposé.

**EN** The traditional Bichermaart market is having a name change, becoming “De Maart fir Bicher a Schoulmaterial”. As textbooks will now be free of charge at the start of the new school year for pupils in general and classic secondary education and those in professional training, the concept has expanded its range to now include second-hand school supplies and stationery.

**15/09, à partir de 11:00,  
Place d'Armes, [www.cnel.lu](http://www.cnel.lu)**

## En vue des élections législatives du 14 octobre

*In view of the 14 October parliamentary elections*

**FR** La demande de vote par correspondance ne nécessite plus de justification, le droit d'admission est généralisé. Cette demande doit parvenir au collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription au plus tard le 4 septembre si le bulletin de vote doit être envoyé à une adresse se situant à l'étranger, et au plus tard le 19 septembre si le bulletin de vote doit être envoyé à une adresse se situant au Grand-Duché de Luxembourg.

La Ville met à la disposition des électeurs un formulaire de demande sur son site internet ([vdl.lu](http://vdl.lu)). La demande peut également être faite par voie électronique sur le portail [myguichet.lu](http://myguichet.lu).

L'envoi des documents aux électeurs se fera par pli recommandé sans accusé de réception. Les électeurs voulant leur bulletin de vote outre-mer reçoivent les documents par voie express.

**EN** A justification or reason is no longer required for a postal vote. The application simply has to reach the College of Aldermen at your local town hall no later than 4 September if the ballot paper has to be sent to an address abroad, and no later than 19 September if the papers have to be sent to an address in the Grand Duchy.

The City provides voters with an application form on its website ([vdl.lu](http://vdl.lu)) but they can also submit their request for a postal vote via an electronic form available on the [myguichet.lu](http://myguichet.lu) portal.

All documents to voters will be sent by registered mail without acknowledgement of receipt. Overseas voters requesting a ballot will receive the documents by express post.

**DISTINCTIONS**

# Ordre du mérite

*Order of Merit*



**FR** Le bourgmestre Madame Lydie Polfer a remis les insignes du Grand Officier, une des plus hautes distinctions de l'Ordre du mérite du Grand-Duché de Luxembourg, à Erny Kirsch, officier commandant honoraire du Service d'incendie et d'ambulances de la Ville de Luxembourg, pour ses longues années de service auprès du corps professionnel des sapeurs-pompiers, de 1991 à 2018.

**EN** Mayor Lydie Polfer appointed Erny Kirsch Grand Officer, one of the highest distinctions of the Order of Merit of the Grand Duchy of Luxembourg. A honorary commanding officer of the Service d'incendie et d'ambulances of the City of Luxembourg, Kirsch received the distinction for his long years of service with the professional fire department, from 1991 to 2018.



## Visite américaine

*US visit*

**FR** Le 23 juillet, le collège des bourgmestre et échevins, représenté par Serge Wilmes, premier échevin, a accueilli une délégation de l'agence indépendante du gouvernement des États-Unis USAid. Dans le cadre de leur voyage d'études, les 13 participants étaient de passage au Luxembourg pour faire valoir leurs compétences en langue française, avant de partir en Afrique en vue d'un projet d'aide humanitaire.

**EN** On 23 July the College of Aldermen, represented by Serge Wilmes, first alderman, hosted a delegation from the independent United States government agency USAid. As part of their study tour, the 13 participants were in Luxembourg to demonstrate their French language skills before going to Africa for a humanitarian aid project.



# Guide touristique bilingue

*Bilingual tourist guide*

**FR** Quatre villes, trois pays, deux langues dans un seul guide touristique, voilà *QuattroPole*, qui présente les villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves. Ces quatre villes ne sont distantes que d'une heure de route l'une de l'autre et offrent un voyage de 2 000 ans dans l'histoire. Prendre son petit-déjeuner au pied de la cathédrale à Metz, se promener sur la corniche à Luxembourg-ville à midi et déguster un vin de Moselle à Trèves à l'heure de l'apéritif, tout ceci est possible et ce guide en est la preuve.

**EN** Four cities, three countries and two languages in a single tourist guide: *QuattroPole* presents the cities of Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier. These four cities are only an hour's drive apart and offer a 2,000-year journey back in time. Have breakfast at the foot of the cathedral in Metz, take a stroll on the corniche in Luxembourg City at noon and enjoy an aperitif of Moselle wine in Trier in the early evening. All this and more is possible and this guide tells you how.

Disponible en librairie / Available in all good bookshops



## PROJET SCOLAIRE Exposition Exhibition

**FR** Les enfants du cycle 4.2 de l'école fondamentale du Cents ont réalisé l'exposition *Lutter pour survivre*, en collaboration avec l'artiste peintre Victor Tricar. À voir dans le tunnel du Grund jusqu'au 14 septembre.

**EN** Children from cycle 4.2 at Cents primary school have put together the *Lutter pour survivre* exhibition in collaboration with the painter Victor Tricar. Check it out in the Grund tunnel until 14 September.

## Recherche de sapins

*Search for trees*

**FR** Le Service des parcs cherche des sapins pour décorer la capitale pendant la période de Noël. Les personnes disposant d'un sapin de 10 à 20 mètres, qu'elles souhaitent abattre à cause de sa hauteur, sont priées de contacter le Service des parcs.

**EN** The city's Service des parcs is looking for Christmas trees to decorate the capital during the festive period. If you have a fir tree measuring from 10 to 20 metres and would like to cut it down due to its height, the Service des parcs wants to hear from you.

Tél. : 4796-3429/3412  
[parcdemande@vdl.lu](mailto:parcdemande@vdl.lu)

## Poubelles

*Trash*

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées:  
 → Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)  
 → Cliquez sur « Calendrier des collectes »  
 → Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:  
 → Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)  
 → Click on "Calendrier des collectes"  
 → Scroll down to find your street

START-UP

# Luxembourg-City Incubator

**FR** Le LCI est le plus grand incubateur de la capitale et accueille déjà 25 jeunes pousses. Durant les mois à venir, City va présenter ces nouvelles entreprises.

**EN** *The LCI is the capital's biggest incubator, and is already home to 25 start-ups. Over the months to come, City is going to take a look at these new businesses.*



## OFFRE OFFER

Au cœur de la capitale, le LCI dispose de 2000 m<sup>2</sup> et propose 150 stations de travail à travers différentes options : des bureaux fermés pour des équipes de 4 à 10 personnes, des espaces de coworking ouverts dédiés ou en libre accès 24h/24, 7 jours/7.

*In a 2,000m<sup>2</sup> facility in the heart of the capital, the LCI has 150 workstations adapted to different needs: from closed offices for teams of 4 to 10, to open-planned co-working spaces available 24/7.*

## MAIS AUSSI... AND MORE...

Les bénéficiaires du LCI ont aussi accès au réseau national et international entretenu par la HoST, au Check Point, avec ses consultants et spécialistes (droit, IT, comptabilité...), et au mentoring de l'équipe de Nyuko.

*All those part of the LCI also have access to HoST's international and national network, plus help from Check Point's consultants and specialists (law, IT, accounting...) and mentoring from the Nyuko team.*

## CRITÈRES D'ADMISSION ADMISSION CRITERIA

Les projets entrepreneuriaux doivent d'abord être innovants, apporter des solutions nouvelles ou des changements sociétaux par rapport à ce qui existe. Ils doivent avoir un potentiel de croissance et de création d'emplois et couvrir un des secteurs prioritaires.

*First of all, entrepreneurial projects must be innovative, bring new solutions or create social change compared with what already exists on the market. They must have both growth and job creation potential, and cover one of the key sectors.*

## CRÉATION CONCEPTION

La création du Luxembourg - City Incubator remonte au 15 septembre 2017. Initié par la Chambre de commerce, le projet est soutenu en grande partie par la Ville de Luxembourg et installé à la House of Start-ups, inaugurée le 1<sup>er</sup> juin dernier.

*Initiated by the Chamber of Commerce, the Luxembourg-City Incubator started out way back on 15 September 2017. With major backing from the City of Luxembourg, the project has made the House of Start-ups its home, which was inaugurated on 1 June this year.*

## BUTS ET MISSIONS AIMS AND MISSIONS

Le principal objectif du LCI est de soutenir le volet Incubateur, c'est-à-dire de garantir l'appui en termes d'hébergement, de conseil et de mise en relation des start-up lors des premières étapes de la vie des entreprises, pour en favoriser leur développement dans les meilleures conditions.

*The LCI's main objective is to provide Incubator section with support, or rather, guarantee start-up support in terms of accommodation, advice and linking during the early stages of their initiative, so it can thrive in the best possible conditions.*



## QUELS SECTEURS? KEY SECTORS

Le LCI est un incubateur généraliste qui se concentre sur six secteurs particuliers : urban tech, environnement, commerce, construction/logement, tourisme, logistique. En plus, une attention particulière est accordée à l'entrepreneuriat social et féminin.

*The LCI incubator supports a wide range of sectors, with focus on six main areas: urban tech, environment, commerce, construction/housing, tourism, logistics. Special consideration is also made towards social impact projects and female entrepreneurship.*

**Karin Schintgen (CEO House of Start-ups)  
Martin Guérin (CEO Luxembourg-City Incubator)  
9, rue du Laboratoire, L-1911 Luxembourg  
[www.cityincubator.lu](http://www.cityincubator.lu)**

# Ticket to Mars : 49€

Bon plan

**Fibre**  
+  
**Forfait mobile**  
**25GB**

**49€/mois**

Vous rapprocher  
de l'essentiel

orange™

## LA VILLE EN CHIFFRES

### La rentrée en chiffres

*Back to school in figures*

**FR** L'année scolaire 2018-2019 commence le 15 septembre et comptera 170 jours d'école et 60 jours de vacances. Quelques chiffres pour mieux comprendre l'importance de l'école fondamentale.

**EN** The 2018-2019 school year will start on 15 September, made up of 170 school days and 60 days of holiday. Here are a few figures to help you understand better the importance of primary school.

#### VACANCES SCOLAIRES

#### SCHOOL HOLIDAYS

#### 2018/2019

Toussaint / All Saints:  
27/10/2018 – 4/11/2018

Noël / Christmas:  
22/12/2018 – 6/01/2019

Carnaval / Carnival:  
16/02/2019 – 24/02/2019

Pâques / Easter:  
6/04/2019 – 22/04/2019

Pentecôte / Pentecost:  
25/05/2019 – 2/06/2019

Vacances d'été / Summer:  
13/07/2019 – 15/09/2019

#### 2018 : 26 MILLIONS D'EUROS

pour les projets de rénovation  
et de construction de nouvelles  
structures des écoles.

*dedicated to renovation  
projects and construction  
of new school structures.*

**19**  
écoles fondamentales  
à travers 52 bâtiments.

*primary schools  
across 52 buildings.*

**620**  
enseignants  
dont 470 brevetés.

*members of staff including  
470 licensed teachers.*

SCHOOL

**5 106**

élèves font leur rentrée  
en septembre 2018 :

*pupils go back to school  
in September 2018:*

**1 862**  
au cycle 1 / in cycle 1  
(122 classes).

**3 244**  
aux cycles 2-4 / in cycles 2-4  
(234 classes).

# LES OFFRES DE FORMATION DU LLLC

## 2018 - 2019



Plus d'infos sur :  
[www.LLLC.lu](http://www.LLLC.lu)



250 Modules en cours du soir **Evening courses / Abendkurse**  
22 Modules offerts également en cours de jour

Début : Automne 2018 : 17.09. - 03.10.2018 / Printemps 2019 : 28.01. - 01.03.2019

180 Séminaires / **Seminars / Seminare** Tout au long de l'année

Diplôme d'accès aux études universitaires Option Littéraire (DAEU-A)

### Formations universitaires

- Master Administration des Entreprises  
Début : octobre 2018
- Master Marketing et Communication des Entreprises  
Début : automne 2019
- Master Banque, Finance, Assurance, parcours Fonds et Gestion Privée  
Début : automne 2018
- Master Financial Analysis and Strategy (English)  
Start: Spring 2019
- Master Gestion des Ressources Humaines et Relations du Travail  
Début : printemps 2019
- Master Management de Projets Logistiques et Master Achat International (2 diplômes universitaires) Début : printemps 2019
- Master Management des Organisations du Secteur Sanitaire et Social **NEW**  
Début : printemps 2019
- Master Commerce Électronique **NEW**  
Début : printemps 2019
- Licence Sciences de Gestion  
Début : automne 2019
- Licence Métiers de la Gestion et de la Comptabilité, parcours Contrôle de Gestion  
Début : janvier 2019
- Bachelor Informatique  
Début : octobre 2018
- Bachelor en Sciences Sociales et Éducatives  
Début : septembre 2018

### Formations spécialisées

- Diplôme d'Université Sophrologie  
Début : janvier 2019
- Diplôme Gestion de Patrimoine \*  
Début : février 2019
- Diplôme Risk Management\*  
Début : janvier 2019
- Diplôme Management et Développement (Coaching) des Hommes\*  
Début : septembre 2019
- Certificat Contrôle Interne / Certified Internal Control Specialist (CICS)  
Début : octobre 2019
- Formation pour Délégués à la Sécurité et à la Santé *tout au long de l'année*

### Certifications *En continu tout au long de l'année*

- European Computer Driving Licence, ECDL (English, Français, Deutsch)
- Pearson VUE - IT certification and professional licensing (English)
- Kryterion (English)
- ACI - The Financial Markets Association (English)  
The Frankfurt School of Finance and Management

### Nos partenaires pour les formations universitaires :



(\*) Il s'agit d'un diplôme attestant des connaissances dans la matière étudiée, ce diplôme ne correspond cependant ni à un diplôme de Bachelor, ni à un diplôme de Master selon le système de Bologne, et ne peut dès lors pas donner lieu à une inscription au registre des titres au ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.



CHAMBRE DES SALARIÉS  
LUXEMBOURG

Find us on f



13 rue de Bragance | L-1255 Luxembourg

### À partir de janvier 2019, nouvelle adresse :

2-4 rue Pierre Hentges | L-1726 Luxembourg  
T +352 27 494 600 | F +352 27 494 650 | [formation@LLC.lu](mailto:formation@LLC.lu) | [www.LLLC.lu](http://www.LLLC.lu)



RENTÉE

**ACCUEIL**

Plus de 3 000 enfants sont pris en charge dans les foyers scolaires.

**RECEPTION**

The child care centres take care of more than 3,000 children.

# VIENS, ON VA AU FOYER !

Auteur  
CÉCILE ESCH

Photographes  
CAROLINE LEQUEUX  
ET JAN HANRION  
(MAISON MODERNE)

SEE YOU AT THE CHILD CARE CENTRE

**FR** En cette rentrée scolaire, City a poussé les portes des foyers scolaires qui prennent en charge les élèves après la classe et proposent diverses activités.

**EN** *With the start of the new school year, City decided to knock on the doors of Luxembourg's "foyers scolaires" – lunchtime and after-school care centres that offer a wide range of activities for pupils.*



**FR** Si la vie des enfants est rythmée par l'école, la journée est loin de s'arrêter après la classe. Parce qu'il n'est pas toujours évident pour les parents de concilier vie professionnelle et vie de famille, la Ville de Luxembourg propose depuis plusieurs années déjà un service d'encadrement périscolaire pour les élèves de 3 à 12 ans. Les foyers scolaires sont bien plus qu'une garderie : les enfants y trouvent un environnement où s'épanouir, dans un esprit de respect et de tolérance.

### UNE PLACE POUR TOUS

La ville de Luxembourg compte 21 foyers scolaires répartis sur l'ensemble du territoire. « Ces structures fonctionnent en complémentarité avec les écoles, puisque c'est l'inscription à l'école qui conditionne l'inscription au foyer », expliquent Ernest Hoffmann, chef du Service foyers scolaires (SFS), et Yves Schwenck, responsable administratif. Chaque enfant scolarisé à Luxembourgville du cycle 1.0 au cycle 4.2 est éligible. Il arrive cependant que la demande dépasse la capacité d'accueil du foyer scolaire, les enfants dont les parents ne disposent pas d'alternative de garde sont alors prioritaires.

En période scolaire, la vie des foyers débute dès la pause-déjeuner. Des éducateurs accompagnent les élèves de l'école jusqu'au foyer, à pied ou en bus. Dans les quartiers qui disposent d'un campus scolaire, les sites (et parfois les bâtiments) sont communs, et certaines salles sont utilisées par les deux structures. Les éducateurs reconduisent ensuite les enfants à l'école pour les cours de l'après-midi et reviennent les chercher en fin de journée pour la suite du programme. ■

Pendant les vacances scolaires, les foyers offrent un accueil du lundi au vendredi de 7 h à 18 h 30. Mis à part l'aide aux devoirs, les mêmes activités sont proposées. C'est aussi l'occasion de faire des sorties à la journée: musée, zoo, patinoire, cinémathèque, etc.

## PRIORITÉ À L'ÉPANOUISSEMENT

Les foyers scolaires sont un lieu où l'enfant peut s'épanouir, développer sa créativité et évoluer à son rythme. L'accent est mis sur le respect des droits fondamentaux et des besoins des enfants et des familles. « Dans l'éducation non formelle, les enfants ne sont pas là seulement pour faire ce qu'on leur demande, comme à l'école, mais ils participent aussi à la définition des activités et peuvent choisir eux-mêmes celles auxquelles ils participent », explique Nathalie Schmit, conseillère socio-pédagogique au SFS. Les activités sont organisées selon des « salles de fonction » réparties par thèmes (mouvement, jeu de rôle, atelier, musique, lecture, théâtre, etc.), où les enfants circulent librement selon leurs souhaits. Ces activités s'inscrivent dans différents « champs d'action » définis dans la loi modifiée sur la jeunesse (voir encadré p. 32): l'esthétique, la créativité et l'art, le mouvement, la conscience du corps et la santé, les sciences naturelles et techniques, la participation et la démocratie, par exemple. Des activités dirigées (bricolage, sports extérieurs, rédaction d'un journal, spectacles, etc.), qui nécessitent une inscription des enfants, sont aussi proposées.

Pour favoriser l'intégration de tous, la communication se fait essentiellement en luxembourgeois et les éducateurs disposent d'une compétence interculturelle. Sur l'ensemble de la ville, les enfants sont encadrés par plus de 450 éducateurs (gradués ou diplômés) et animateurs. « Plus de 80 % du personnel est qualifié dans le domaine de l'éducation, c'est beaucoup plus que le minimum prescrit par la loi », poursuit Nathalie Schmit. Chaque foyer est géré par un chargé de direction (éducateur gradué de formation) qui supervise les équipes et coordonne les activités. Un éducateur a à sa charge 11 enfants (8 pour les plus petits). ■



11:40

EN ROUTE !  
ON THE WAY!

**FR** Les éducateurs attendent les enfants des cycles précoces et préscolaires à la sortie des classes et les emmènent au foyer.

**EN** Educators collect early childhood and preschool pupils after class and take them to the centre.

# UNE JOURNÉE

**FR** La restauration débute pour les plus petits. Les enfants vont se servir à un buffet composé d'entrées, de plats et de desserts. Ils peuvent aussi débiter par des activités éducatives et ludiques s'ils préfèrent déjeuner plus tard.

**EN** The younger children have lunch. Pupils serve themselves from a buffet including entrées, main dishes and desserts. They can also start with educational activities and games if they prefer to eat later.

11:45  
-  
14:00



L'HEURE DU REPAS  
LUNCHTIME

12:30  
-  
14:00

**FR** Les élèves des cycles 2 à 4 (6-12 ans) arrivent au foyer accompagnés des éducateurs. Ils déjeunent et participent à des activités avant de retourner en classe.

**EN** Pupils in cycles 2 to 4 (ages 6-12) arrive at the centre with their educators. They have lunch and take part in activities before returning to class.

## PLACE AUX ACTIVITÉS HERE COME THE ACTIVITIES

Mardis et jeudis

**FR** Quand il n'y a pas classe l'après-midi, les élèves passent la demi-journée au foyer. Ils font leurs devoirs sous la surveillance des éducateurs et participent à des activités et projets pédagogiques dans l'enceinte du foyer ou à l'extérieur (sortie aire de jeux, réalisation d'un film, bricolage, excursion, etc.). Vers 16 h, une collation est servie.

Tuesdays and Thursdays

**EN** On days when there are no classes in the afternoon, pupils spend a half-day at the centre. They complete their homework with help from educators and take part in educational activities and projects within the centre or outdoors (trip to the playground, making a film, arts and crafts, excursion, etc.). A snack is served around 4:00 p.m.

14:00  
–  
18:00



# BIEN REMPLIE

## A FULL DAY OF ACTIVITIES

16:00  
–  
18:00

**FR** Les élèves se rendent au foyer accompagnés par les éducateurs. Ils reçoivent une petite collation composée de fruits, de pain ou de produits laitiers. Ils choisissent ensuite s'ils commencent par les devoirs ou les activités éducatives.

**EN** The pupils return to the centre with the educators. They are handed a small pack containing fruit, bread or dairy products. They then decide whether to start with their homework or begin with educational activities.

MOMENT STUDIEUX  
STUDY TIME



18:00  
–  
18:30

FIN DE LA JOURNÉE  
END OF THE DAY



**FR** Les parents viennent récupérer leurs enfants. Pour ceux qui restent jusqu'à 18 h 30, des animations (jeux de société, jeux de cartes, tennis de table, etc.) sont organisées.

**EN** Parents come to pick up their children. A number of activities are organised for kids staying until 6:30 p.m. (board games, card games, table tennis, etc.).

## L'AUTONOMIE PAR LE REPAS

Outre les activités, le déjeuner constitue un autre moment-clé de la journée. Chaque jour, un buffet composé de plusieurs entrées, plats et desserts est présenté aux enfants. Ils peuvent venir se servir librement, mais toujours sous la surveillance du personnel éducatif. «Lors des repas aussi, nous cherchons à promouvoir l'autonomie de l'enfant. Bien sûr, nous vérifions également que chacun mange un repas équilibré et ne se nourrisse pas uniquement de desserts, par exemple.» Un soin particulier est accordé aux menus : toutes les six semaines, un groupe de travail composé de membres de la direction des foyers, de diététiciens et de l'équipe de cuisine (deux prestataires externes) élabore un plan nutritionnel qui imagine les menus selon un cahier des charges bien défini. Les quelque 150 enfants qui bénéficient d'un régime spécial (pour cause d'allergies, par exemple) reçoivent leurs repas sous forme de plateaux individuels. Enfin, pour garantir la qualité des repas, un audit est réalisé chaque jour dans un foyer différent. Le respect des règles d'hygiène et des températures ou encore l'origine des produits y sont contrôlés.

Qu'il s'agisse des activités ou des repas, les foyers scolaires permettent aux enfants de s'épanouir et d'évoluer, selon leurs besoins et leur rythme de vie. Ils sont un lieu de socialisation offrant un encadrement de haute qualité. ■

## UNE ACTIVITÉ ENCADRÉE PAR LA LOI AN ACTIVITY ENSHRINED IN LAW

**FR** La loi modifiée sur la jeunesse entrée en vigueur en 2017 introduit un cadre de référence national sur l'éducation non formelle des enfants et des jeunes. Celui-ci définit les buts pédagogiques fondamentaux devant être respectés dans les structures d'éducation et d'accueil pour enfants. Chaque foyer met, par ailleurs, en œuvre un concept d'action spécifique défini selon les besoins des enfants et des familles à couvrir dans les différents quartiers. Ainsi, pour la première fois, l'organisation des foyers scolaires est réglementée et encadrée par une loi.

**EN** The amended Youth Act, which entered into force in 2017, introduces a national reference framework for non-formal education for children and young people. It defines the fundamental educational objectives that must be complied with within educational institutions and childcare centres. Each centre also implements specific initiatives that reflect the needs of children and families throughout the various neighbourhoods. For the first time, the organisation of these centres (*foyers scolaires*) has been regulated and enshrined in a legal framework.

EN

School is a major part of life for kids, but their day is far from over when that final bell rings. Balancing work and family life can pose a major challenge for parents, which is why for a number of years, the City of Luxembourg has offered an extracurricular service for pupils between the ages of 3 and 12. The centres offer much more than a simple childcare service: they provide kids with a place to flourish, while fostering respect and inclusion.

## A PLACE FOR EVERYONE

The city of Luxembourg has 21 centres throughout the entire region. "These facilities operate in close cooperation with schools: a child needs to be enrolled at school before they can enrol at one of the centres," explains Ernest Hoffmann, head of the Service foyers scolaires (SFS), and Yves Schwenck, administrative director at SFS. Every primary school student in Luxembourg city is eligible (3-12 years old), however, due to high demand and limited centres capacity, children whose parents have no other childcare alternative are prioritised.

The centres open their doors at lunchtime. Centre educators accompany pupils from school to the centre, either on foot or by bus. In neighbourhoods that have a school campus, sites (and sometimes buildings) are shared, with certain rooms being used by the two entities. The educators then take the pupils back to school for their afternoon classes, and pick them up at the end of the day for the rest of the programme.

During school holidays, the centres are open from Monday to Friday from 7:00 a.m. to 6:30 p.m. Except for homework help, the same activities are offered. Day trips to the museum, zoo, skating rink, cinémathèque, etc. are also organised.

## A FOCUS ON FULFILMENT

These centres offer children the opportunity to reach their potential, develop their creativity and grow at their own pace. Focus is placed on respecting the fundamental rights and needs of children and families. "In the sphere of non-formal education, children aren't

### CANTINE

Des menus complets et variés sont proposés.

### CANTEEN

Full and varied meals are offered.



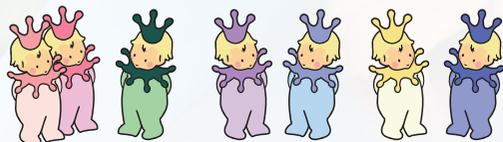
# L'Enfant Roi

Crèches Montessori



*L'Enfant Roi*

Crèches Montessori



*La confiance commence par le partage*

✉ [www.lenfant-roi.lu](http://www.lenfant-roi.lu)  
🌐 [info@lenfant-roi.lu](mailto:info@lenfant-roi.lu)  
☎ 27 32 25 1

*Strassen - Bertrange - Capellen - Findel - Kirchberg - Cloche d'Or*



LA COULEUR EST PARTOUT  
au foyer scolaire de Gasperich.  
COLOR IS EVERYWHERE  
at the Gasperich child care centre.



there to do only what we ask of them, as is the case at school. Instead, they get to help set activities too, and can choose which ones they want to take part in,” explains Nathalie Schmit, socio-educational advisor at SFS. Activities take place in “multi-purpose rooms” organised by theme (movement, role-playing games, workshops, music, reading, drama, etc.), where children can move around freely. These activities fall within different “concentrations”, as defined by the amended Youth Act (see infobox p. 32): aesthetics, creativity and art, movement, body awareness and health, natural and technical sciences, participation and democracy, to name but a few. Guided activities (craft workshops, outdoor sports, journal writing, shows, etc.), for which children must sign up, are also offered.

To promote integration all round, communication is primarily provided in Luxembourgish, and educators at the centre have solid intercultural skills. Throughout the city, children are looked after by over 450 educators (degree and diploma graduates)

and coordinators. “More than 80% of the staff are qualified education professionals, which is much higher than the minimum required by law,” continues Nathalie Schmit. Every centre is managed by a head coordinator (a childcare graduate) who supervises the teams and coordinates activities. An educator is responsible for a group of 11 children (8 for the youngest children).

## FOSTERING AUTONOMY THROUGH MEALS

Other than the activities on offer, lunchtime is another key moment in the day. Every day, kids choose from a variety of entrées, main dishes and desserts. They can serve themselves as they please, however always under the supervision of staff. “We aim to promote the child’s independence during meal times too. Of course, we also check that every pupil is eating a balanced meal and isn’t just filling up

on desserts, for example.” Particular attention is paid when planning menus: every six weeks, a working group comprising members of centre management, dieticians and the catering team (two external service providers) prepare a nutritional plan, which defines menus according to a clear set of specifications. The 150 or so children with special dietary requirements (due to allergies, for example) receive individual and personalised meals. Finally, in order to guarantee the quality of meals, checks are carried out at a different centre each day. Compliance with health, temperature and product origin rules are checked.

Whether through activities or meals, the centres give children the opportunity to flourish and grow, in line with their needs and at their own pace. They also offer a chance to socialise within a high-quality environment. ■

Liste des foyers scolaires à retrouver sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

21 juillet 2018 > 3 février 2019

Villa Vauban –  
Musée d'Art de  
la Ville de Luxembourg

T +352 47 96 49 00  
F +352 27 47 84 32

18, av. Émile Reuter  
L-2420 Luxembourg

lu-di 10h-18h  
ve 10h-21h  
fermé le mardi

villavauban.lu



**Entrée  
gratuite**

# Confrontations

## Un musée pour tous



VILLA  
VAUBAN

Musée d'Art  
de la Ville de  
Luxembourg



multiplicity

attribué à David Teniers le Jeune, Le bœuf écorché, 1656, © Villa Vauban - Musée d'Art de la Ville de Luxembourg

KIDS

# ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



## POMMES KICHELCHEN

*Apple Kichelchen*

Enfile un tablier, lave-toi les mains et rendez-vous en cuisine pour préparer un délicieux goûter avec des pommes du Luxembourg. /  
*Throw an apron on, wash your hands and head over to the kitchen to prepare a tasty snack, with Luxembourg apples!*

### INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

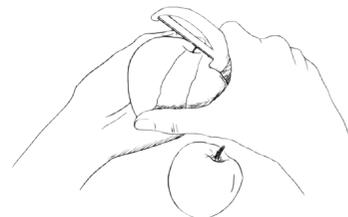
- ▶ 4 pommes / 4 apples
- ▶ 2 œufs / 2 eggs
- ▶ 80 g de sucre en poudre / 80g of powdered sugar
- ▶ 1 sachet de sucre vanillé / 1 sachet of vanilla sugar
- ▶ 250 g de farine de blé / 250g of wheat flour
- ▶ 300 ml de lait entier / 300ml of full cream milk
- ▶ 2 c. à s. de raisins secs / 2 tablespoons of raisins
- ▶ 1 c. à c. de cannelle moulue / 1 teaspoon of ground cinnamon

1



Dans un grand saladier, fouette les œufs avec le sucre en poudre et le sucre vanillé. Ajoute la cannelle et la farine, et verse doucement le lait.  
*In a large salad bowl, whip the eggs with sugar and vanilla sugar. Add the cinnamon and flour, and slowly pour in the milk.*

2



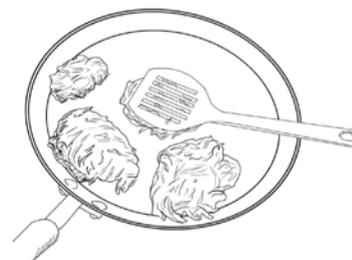
Lave, épluche et enlève le cœur des pommes.  
*Wash and peel the apples, then remove the cores.*

3



Râpe-les en faisant attention à tes doigts. Mélange les pommes râpées à la pâte. Ajoute les raisins secs.  
*Grate the apples, being mindful of your fingers. Mix the grated apples into the mixture. Add the raisins.*

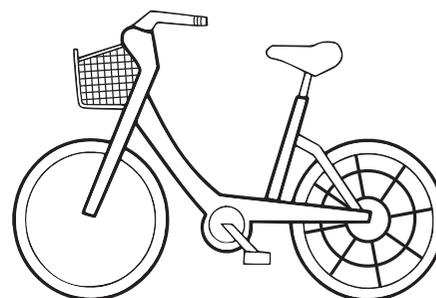
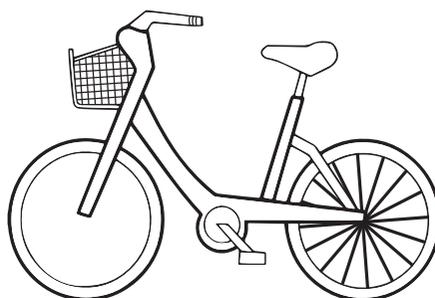
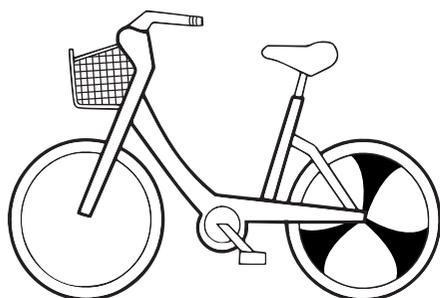
4



Demande à un adulte de faire chauffer une poêle avec une noix de beurre. Dépose une louche de pâte à chaque fois et retourne quand chaque face est bien dorée.  
*Ask an adult to heat up a pan, adding a knob of butter. Ladle the mixture into the pan, and flip once each side is nice and golden.*

## CHACUN SON VÉLO / TO EACH HIS BIKE

Dessine la roue avant identique à la roue arrière, et colorie les vélos avec tes couleurs préférées!  
*Draw the front wheel identical to the rear wheel, and colour the bikes with your favourite colours!*



# Des foyers pleins d'idées

## CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. City vous en présente un chaque mois. / The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

### LE PROJET « TERRASSE » / THE "TERRACE" PROJECT

Les enfants accueillis au Foyer Transition de Gasperich ont eu la volonté d'enjoliver leur terrasse et ont travaillé avec différents services de la Ville. Ils ont ainsi construit un mobilier en palettes (fournies par le Service d'hygiène), arrangé l'espace naturel (copeaux et fleurs venant du Service des parcs) et protégé les lieux (avec du bois venu du Service du patrimoine naturel). / The children participating at Foyer Transition at Gasperich took it upon themselves to do up their terrace, working in collaboration with various City's services. They built furniture from pallets (provided by the Service d'hygiène), tidied up the wildlife garden (chippings and flowers provided by the Service des parcs) and protected zones (with wood coming from the Service du patrimoine naturel).



#### PRÉPARATIFS

Nettoyage des lieux obligatoire avant de commencer.

#### PREP

Before starting, it's necessary to clean the area.



On ponce / Sanding



On visse / Screwing



On arrose / Watering



On joue / Playing



#### FLEURS

Les enfants ont eu à cœur d'égayer leur terrasse avec des fleurs.

#### FLOWERS

The children were excited about decorating the terrace with flowers.

LA VILLE À VÉLO

Auteur  
JULIEN MENEGALLI  
Photographe  
MIKE ZENARI

# ÇA ROULE EN CAPITALE

GET ON YOUR BIKE  
IN THE CAPITAL

## PRENDRE LE VÉLO

c'est prendre le temps de découvrir  
la ville autrement.

## CYCLING

means taking the time to discover  
the city in a different way.

**FR** L'idée d'une balade en vélo à travers la ville vous tente ? Cela tombe bien, la capitale offre une infrastructure idéale pour les cyclistes. Parcours, réglementation et bons plans sécurité, City vous dit tout à ce sujet.

**EN** If the idea of a bike ride through the city tempts you, the capital offers the ideal sort of infrastructure for cyclists. From routes and trails to regulations and keeping safe, City gives you the lowdown.

FR

**P**our aller travailler, faire un peu d'exercice ou pour le plaisir d'une balade, le vélo reste un moyen de transport incontournable. Si la campagne semble le cadre idéal pour une promenade en deux-roues, que les citadins se rassurent, la capitale du Grand-Duché s'y prête également. Luxembourg-ville offre en effet pas moins de 156 kilomètres d'itinéraires cyclables. Une infrastructure qui ne cesse de grandir, dopée par l'arrivée de vélos en libre-service, comme dans les autres grandes métropoles européennes. Après Paris, Berlin ou Londres, Luxembourg-ville propose depuis 2008 l'offre vel'OH!. Grâce à un abonnement ou un forfait de courte durée, pédalez autant que vous le voulez depuis les 77 stations et 1 435 bornettes réparties dans toute la ville, à Strassen et Hesperange. Au total, ce sont déjà près de 7 800 abonnés qui utilisent ce service aujourd'hui.

Ces chiffres devraient s'amplifier à partir de la mi-septembre, lors de la Semaine de la mobilité. Outre les endroits existants, de nouvelles stations seront mises en place dans les quartiers qui auparavant ne s'y prêtaient pas encore en raison de leurs contraintes topographiques, ainsi qu'à des nouveaux points stratégiques de la ville. Grande nouveauté à venir: l'apparition de vélos à assistance électrique en libre-service. Ainsi, un moteur s'active pour assister le cycliste au cours de son trajet. La capitale deviendra alors première ville européenne gérée par JC Decaux à se doter d'un tel service. Rendez-vous sur le site officiel pour tout savoir à ce sujet.

### VIVRE LA VILLE AUTREMENT

Utiliser un vélo pour ses trajets quotidiens, c'est aussi un moyen de voir la ville sous un angle nouveau. Ce chemin que l'on prend chaque jour pour se rendre au bureau, qui défile d'habitude à travers les vitres du bus, prend un visage nouveau sur un deux-roues. Libres d'emprunter le trajet qui nous plaît (si c'est autorisé), on redécouvre ces rues que l'on n'empruntait plus ou que l'on traversait quotidiennement sans même les regarder.

Plus grisant que la marche à pied, moins stressant que les transports en commun et surtout plus écologique, le vélo nous fait vivre la ville autrement. Une façon de se déplacer plaisante, saine pour le corps et non polluante: il n'y a aucune raison de continuer à s'en priver. À condition toutefois d'adopter les bons réflexes et de respecter quelques règles de sécurité. En selle!

EN

**W**hether it's to get to work, do a little exercise or just for the pleasure of a ride, the bike is an essential means of transportation. If the countryside seems the ideal setting for riding on two wheels, city dwellers should rest assured that the capital of the Grand Duchy lends itself to the activity just as well. Luxembourg City offers no less than 156km of cycling routes and the infrastructure continues to grow. Recently, it has been boosted by the arrival of self-service bikes, as in other major European cities. After Paris, Berlin or London, Luxembourg City launched vel'OH! bikes in 2008. Whether you have a subscription or pay a one-off flat fee, you can pedal as much as you want from any of the 77 stations and 1,435 terminals distributed throughout the city, Strassen and Hesperange. In total, there are some 7,800 subscribers using the service today.

These figures are expected to increase from mid-September during the Mobility Week. In addition to existing locations, new stations will be set up in neighbourhoods that were previously not suitable because of their topographical constraints, as well as at new strategic points throughout the city. One of the innovations to come is the launch of self-service electric bikes. The capital will be the first European city managed by JC Decaux to provide such a service. Go to the official website to find out more.

### EXPERIENCE THE CITY IN A DIFFERENT WAY

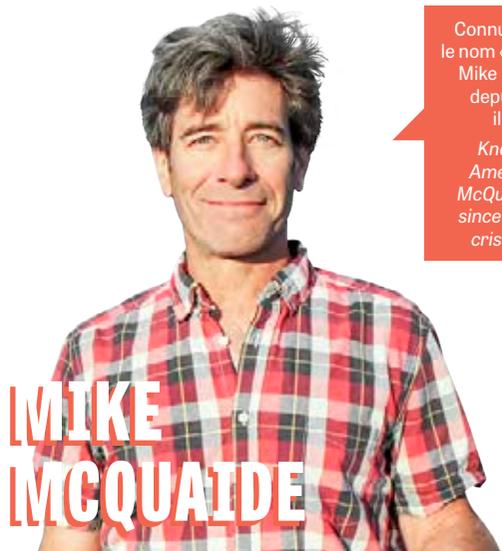
Using a bike for your daily commute is also a way to see the city from a new perspective. The route you take every day to get to the office, which usually scrolls past you through the windows of the bus, takes on another form on a two-wheeler. When you are free to take any path that you like (as long as it's authorised), you will rediscover streets you no longer used anymore or that you frequented daily but no longer paid any attention to.

More exhilarating than walking, less stressful than public transport and, above all, more ecological, cycling allows you to experience the city differently. Given that it's a pleasant way to move, healthy for the body and non-polluting, there is no reason to continue to deprive yourself (on the condition that you adopt some good habits and respect some safety rules of course). On your saddle!

**À partir de mi-septembre :**  
[www.veloh.lu](http://www.veloh.lu)

# CHACUN SON CHEMIN SUR LES PISTES CYCLABLES

A CYCLE PATH  
FOR EVERYONE



MIKE  
MCQUAIDE

Connu sur les réseaux sociaux sous le nom « An American in Luxembourg », Mike McQuaide vit au Luxembourg depuis 2012. Cycliste passionné, il sillonne le Grand-Duché.

*Known on social media as "An American in Luxembourg", Mike McQuaide has lived in Luxembourg since 2012. A passionate cyclist, he criss-crosses the Grand Duchy.*

**FR** Sa balade invite à (re)découvrir la ville au rythme du deux-roues : en suivant le canyon serpenté et boisé qui divise la ville de Luxembourg en deux, cette route passe sous des ponts historiques voûtés, d'anciens murs de forteresse et devant un skatepark art déco, avant de vous livrer au Grund. De là, suivez la rivière Alzette jusqu'à Clausen – avec une panoplie de bars et restaurants qui vous invitent au ravitaillement – et continuez jusqu'au Pfaffenthal et son ascenseur en verre qui récompense non seulement en montant la colline, mais aussi en offrant une vue panoramique magnifique de l'ancien (Pfaffenthal) et du nouveau (Kirchberg).

**EN** His route invites you to (re)discover the city on two wheels: following the winding and wooded canyon that divides Luxembourg City in two, this route passes under arched historic bridges, ancient fortress walls and in front of an art deco skatepark, before arriving at the Grund. From there, follow the Alzette river to Clausen – past a panoply of bars and restaurants inviting you to refuel – and continue to Pfaffenthal and its glass lift that not only rewards you with views of the hill but also offers magnificent panoramic views of the old (Pfaffenthal) and the new (Kirchberg).



Ascenseur  
du Pfaffenthal



Place des Martyrs

# CHRISTINE MAJERUS

**FR** Son parcours favori ? Un circuit à réaliser en famille : cette promenade est un très sympathique aller-retour le long de l'Alzette. Partant du Grund à Luxembourg-ville jusqu'à la commune d'Hesperange. C'est un chemin facile à parcourir en vélo, il est donc idéal pour une balade en famille ou pour une échappée tranquille. Arrivé à la moitié du parcours, il est possible de faire une halte à hauteur du moulin de Pulvermühl. Le lieu est idéal pour faire une pause, voire un pique-nique. Si vous ne souhaitez pas faire le retour, rien de plus simple : prenez le train en direction de Luxembourg-ville avec votre vélo !

**EN** Her favourite route? A circuit suitable for the whole family: this ride is a pleasant round trip along the Alzette that departs from the Grund in Luxembourg City and arrives in the municipality of Hesperange. It is an easy trail to do by bike so it is ideal for a family outing or for a peaceful escape. Arrived at the halfway point, it is possible to take a break at the height of the Pulvermühl's mill. The place is ideal for a stopover or a picnic. If you don't want to make the return journey, just take the train to Luxembourg City with your bike. It's super simple!



Pont Grande-Duchesse  
Charlotte



Vue sur le Grund

Itinéraires cyclables du réseau local /  
Local network cycle routes

Itinéraires cyclables programmés du réseau  
local / Programmed cycle routes of the local  
network

Itinéraires cyclables du réseau national /  
National network cycle routes

Itinéraires cyclables programmés  
du réseau national / Programmed cycle  
routes of the national network



Cycliste professionnelle luxembourgeoise, Christine Majerus est championne du monde 2016 du contre-la-montre.

A professional cyclist from Luxembourg, Christine Majerus is 2016 World Time Trial Champion.

# ROULEZ EN SÉCURITÉ AVEC VIKI GÓMEZ



## VIKI GÓMEZ

est champion du monde de BMX freestyle. Installé au Luxembourg depuis 2012, il partage avec nous 5 conseils pour rouler en toute sécurité.

*is a BMX Freestyle World Champion who has lived in Luxembourg since 2012. He shares his 5 top tips for a safe ride.*

**FR** En vélo, pas question de démarrer sans prendre quelques précautions de sécurité. Au-delà du port d'un casque et d'une tenue adaptée, il y a quelques bons réflexes à adopter. Qui mieux qu'un expert du risque pouvait nous renseigner à ce sujet ?

**EN** *When you're on your bike, you should always take some safety precautions. Beyond wearing a helmet and suitable clothing, there are other good habits to adopt. Who better than a risk expert to tell us more about this important topic?*

→ Vérifiez régulièrement que les freins de votre vélo fonctionnent parfaitement. C'est un élément central de votre sécurité. / *Check that the brakes on your bike are working properly on a regular basis. It's essential for your safety.*

→ Vérifiez l'état de votre chaîne (graissage, état des maillons). Un déraillement peut causer un sérieux accident. / *Check the condition of your chain (lubrication, condition of the links). The chain slipping or derailing could cause a serious accident.*

→ Gardez à l'esprit que vous êtes invisible pour la plupart des automobilistes. Ne prenez jamais pour dû qu'ils vous ont vu lorsque vous roulez. / *Keep in mind that you are invisible to most motorists. Never take for granted that they have seen you when you are on your bike.*

→ Emportez toujours avec vous une chambre à air, des rustines et une pompe. Une crevaison arrive toujours lorsqu'on s'y attend le moins. / *Always carry an inner tube, patches and a pump with you. A flat tire always happens when you least expect it.*

→ Utilisez autant que vous le pouvez les voies cyclables. Sans voitures, c'est plus sûr, et surtout nettement plus agréable ! / *Use bike lanes wherever and whenever possible. Riding without cars is safer and, above all, a great deal more pleasant!*

## TOUTES LES MOBILITÉS

La Semaine de la mobilité se tient du 16 au 22 septembre avec une série de manifestations et événements pour sensibiliser le public à la diversité des moyens de transport possibles.

### → City Tour Mix & Move

Le LCTO propose un tour guidé qui mêle la visite des points d'intérêt avec les lieux importants en matière de mobilité. Le tour (en luxembourgeois, français ou anglais) se fait à pied et dure 2 heures.

### → Sécurité routière

Des panneaux destinés à sensibiliser les usagers de la route pour la rentrée scolaire seront mis en place aux alentours des établissements scolaires. Ce sont les enfants de l'école de Merl qui ont dessiné les panneaux.

### → Mobilité pour tous

Des stands d'information sur la mobilité réduite, une présentation du Rollibus et un parcours pour les personnes malvoyantes ou en chaise roulante sont proposés dans et devant la gare centrale. De plus, un tour mélangeant train, funiculaire, tram et bus est organisé pour les personnes à mobilité réduite.

### → vel'OH électriques

Un des événements phares sera l'inauguration des nouveaux vel'OH. Après une phase transitoire de quatre semaines, la totalité du système sera renouvelée et se composera exclusivement de vélos à assistance électrique. Luxembourg devenant ainsi une des premières villes 100% électrique dans son offre de vélos en libre-service.

## ALL FORMS OF MOBILITY

Mobility Week will be held from 16 to 22 September and features a series of events raising awareness of the diversity of transport options.

### → City Tour Mix & Move

The LCTO offers a guided tour that combines a visit to major places of interest with places that are significant in terms of mobility. The tour (in Luxembourgish, French or English) takes place on foot and lasts 2 hours.

### → Road safety

Signs will be put up around schools at the start of the school year to raise awareness among road users. Children at the Merl school drew the campaign panels.

### → Mobility for all

Information stands on reduced mobility, a presentation of the Rollibus and a trail for the visually impaired or for those in a wheelchair are available inside and in front of the city's central station. In addition, a tour combining train, funicular, tram and bus will be organised for people with reduced mobility.

### → Electric bikes

A key event will be the inauguration of the new vel'OH electric bikes. After a four-week transition phase, the entire system will be renewed and will consist exclusively of electric bicycles. Luxembourg will thus become one of the first cities to offer 100% electric self-service bikes.



**LA SEMAINE DE LA MOBILITÉ**  
valorise les déplacements doux et la sécurité.  
**MOBILITY WEEK**  
promotes easy travel and security.



# CHANGEMENTS SUR LE RÉSEAU DE BUS

## À PARTIR DU 16 SEPTEMBRE 2018

Le pôle d'échange Stäreplaz/Étoile marque une nouvelle étape de la mobilité à Luxembourg-Ville. Ses quatre quais vous facilitent l'accessibilité à de nombreuses correspondances de bus régionaux et à des lignes urbaines vers les autres quartiers de la ville. Sa station de tram vous assure une connexion rapide avec le Limpertsberg et le Kirchberg.

**L'arrêt Charlys Gare ne sera plus desservi à partir du 16 septembre 2018.**

Par conséquent, les lignes de bus suivantes auront leur terminus et origine au **pôle d'échange Stäreplaz/Étoile** :

 Lignes de bus	215	218	248	258	262	267
---	-----	-----	-----	-----	-----	-----

De même, les lignes de bus suivantes auront leur terminus et origine à l'arrêt **Monterey Parc** à 600 m de la place de l'Étoile :

 Lignes de bus	240	250	255	260	265
---	-----	-----	-----	-----	-----

Good  
Morning  
Stäreplaz



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures



verkeiers  
verbond

AVL | CFL | LUXTRAM | RGTR | TICE

☎ 2465 2465  
[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



EN DIRECT AU CINÉSTARLIGHT

**ROYAL OPERA HOUSE**  
**LONDRES**  
**2018-2019**



© ROYAL OPERA HOUSE

**CNA**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

CNA 1b, rue du Centenaire L-3475 Dudelange Tél. : +352 52 24 24 1

tickets en vente sur [www.cna.lu](http://www.cna.lu)

# CITY LIFE



**EN COULISSES**  
on prépare la prochaine  
saison culturelle.

**BEHIND THE SCENE**  
they prepare the next  
cultural season.

## ■ RENTRÉE CULTURELLE

### La fête de tous les théâtres

**FR** Pour célébrer la rentrée, les théâtres et centres culturels membres de la «Theaterfederatioun» sortent dans la rue pour présenter leurs programmes avec des ateliers, des tables rondes et des rencontres. Le lancement de la saison théâtrale 2018/2019 est un moment festif.

**Le 15 septembre dans la Grand-Rue**  
[www.theater.lu](http://www.theater.lu)

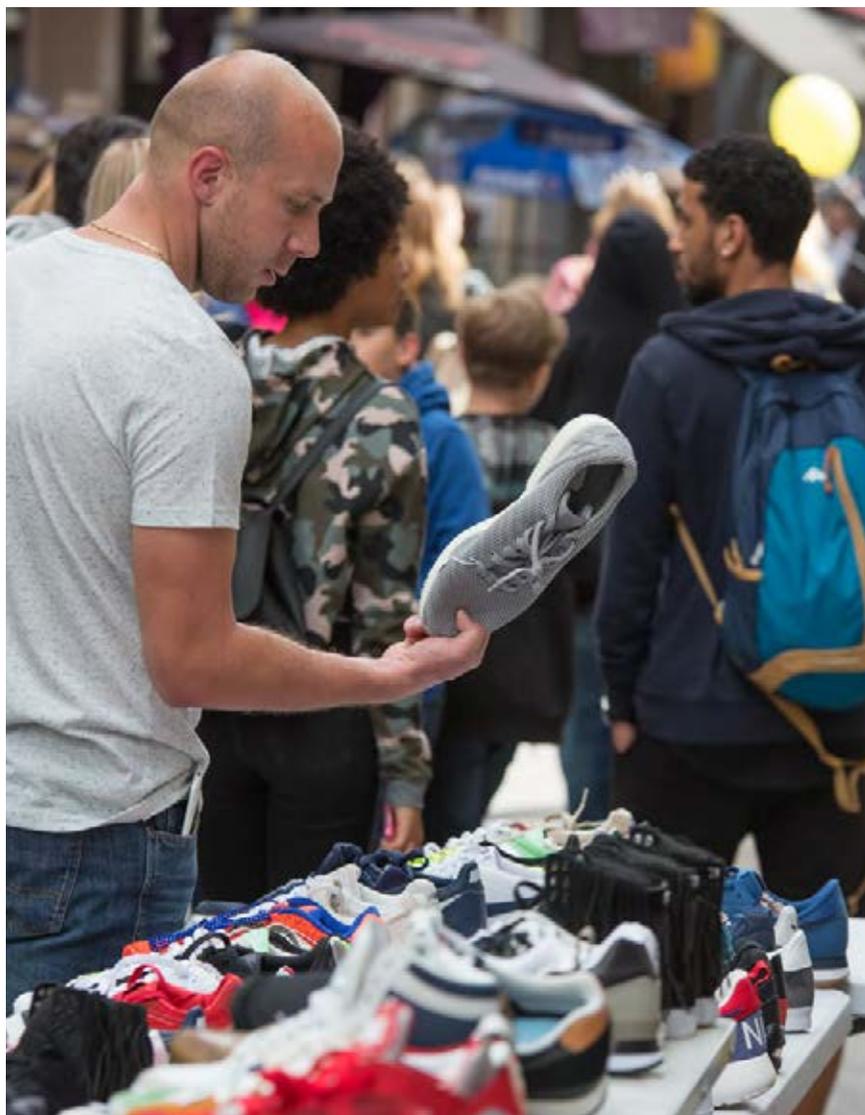
**EN** To celebrate the start of the cultural season, theatres and cultural centres, that are members of the “Theaterfederatioun” take to the city streets to present their new calendars with workshops, roundtables and meetings. The launch of the 2018/2019 theatrical season is a festive moment.



## Ouvertures dominicales & vide-greniers

Ne manquez pas les prochaines ouvertures dominicales pour faire votre shopping ! Retrouvez les commerces ouverts sur internet. / Don't miss the next Sunday openings to do your shopping ! Find the opened stores on internet.

02/09, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## SHOPPING

# Grande braderie

**FR** Avec l'arrivée de l'automne, vous souhaitez vous refaire une nouvelle garde-robe? Profitez du rendez-vous incontournable de la rentrée pour faire des bonnes affaires. La traditionnelle braderie du lundi 3 septembre est l'occasion de bénéficier d'offres inédites et d'animations chez les commerçants.

**EN** With the arrival of autumn you will want to update your wardrobe. Enjoy the seasonal opportunity to find some good deals. The traditional jumble sale day on Monday 3 September is an opportunity to find some great buys. Entertainment is provided.

03/09, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)

Plus d'informations sur l'adaptation du réseau des autobus : [braderie.vdl.lu](http://braderie.vdl.lu)

## 3 QUESTIONS

### LëtZ Go Gold to fight childhood cancer



Anne Goeres

Directrice de la Fondatioun Kriibskrank Kanner /  
Director at Fondatioun Kriibskrank Kanner

#### Pourquoi organisez-vous cette course ? / Why are you organising this race?

Nous voulons guérir plus et mieux les enfants atteints d'un cancer ! Nous soutenons activement des projets de recherche, mais cela nécessite l'aide de tous pour avancer plus vite. / We want to be able to treat more children with cancer and treat them even more effectively! We actively support research projects but need help to move even faster.

#### Quel est le principe de l'événement ? / How does the event work?

Chaque participant doit collecter un minimum de 200 € pour valider son inscription à la course solidaire LëtZ Go Gold, en faisant appel à des donateurs. / Every participant has to collect a minimum of €200 in donations to validate his or her registration to take part in the race.

#### À qui sont reversés les dons ? / Where do the donations go?

100 % des dons collectés seront affectés à la recherche contre le cancer de l'enfant menée à bien par le Luxembourg Institute of Health et l'Université du Luxembourg. / 100% of the donations received will be used for research on childhood cancer carried out by the Luxembourg Institute of Health and the University of Luxembourg.

29/09 : course solidaire contre le cancer de l'enfant à [Kockelscheuer](http://Kockelscheuer) [www.letzgold.lu](http://www.letzgold.lu)

## 3 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Brasserie des Jardins

**FR** Dans un cadre contemporain, on sert une cuisine classique de brasserie. Les préparations sont faites maison (y compris les frites, croustillantes à souhait) et le choix des produits met le terroir local en avant, notamment pour la viande. Coup de cœur pour la cuisson au four à charbon à très haute température qui préserve bien le goût et le jus des morceaux.

**27B, boulevard Marcel Cahen (Merl)**  
[www.brasseriesdesjardins.lu](http://www.brasseriesdesjardins.lu)

**EN** Classic brasserie food is served in a beautiful contemporary setting. All the food is homemade (including the fries, which are as crispy as possible) and the produce is sourced locally, especially the meat. The meat cooked in the charcoal oven at high temperatures to preserve the taste and juice is a firm favourite among clients.



## Tailors Concept

**FR** Un petit écrin discret pour ce restaurant italien mené par le chef étoilé Adriano Baldassarre, qui sélectionne ses produits avec soin. Bar « secret » au sous-sol.

**139, avenue du Bois (Limpertsberg)**  
**Tél. : 26 20 27 86**

**EN** A discreet setting is assured in this Italian restaurant helmed by Michelin-starred chef Adriano Baldassarre, who selects his produce with great care. There's a "secret" bar in the basement.



## Dean &amp; David

**FR** Cette chaîne allemande a trouvé un beau cadre à l'hôtel Cravat pour proposer ses salades, plats sains et sandwiches à la fraîcheur garantie.

**29, boulevard F. D. Roosevelt (Centre-ville)**  
**Tél. : 26 20 38 34**

**EN** This German chain has found a beautiful setting in the hotel Cravat where it offers super fresh salads, healthy dishes and sandwiches.

## «Wine &amp; Dine» dans le cadre des Welcome Days

L'Université du Luxembourg propose aux habitants d'inviter un étudiant, chercheur, etc., le dimanche 7 octobre à partager un repas et à découvrir ensemble « leur » Luxembourg. / The University of Luxembourg proposes to the inhabitants to invite a student, researcher, etc., on Sunday 7 October to share a meal and to discover "their" Luxembourg together.

**Journée d'information : 22/09, croisement Grand-Rue /rue des Capucins**  
**Wine & Dine : 07/10, [wineanddine@uni.lu](mailto:wineanddine@uni.lu) ; [www.uni.lu](http://www.uni.lu)**



## Couturissimo

**FR** Cette nouvelle boutique rassemble la crème des designers asiatiques à travers une sélection de la trendsetteuse Emily Hwang. Robes et tenues de soirée sont complétées par des habits de jour.

**EN** This new boutique brings together the cream of the crop of Asian designers through a selection by trendsetter Emily Hwang. Dresses and evening wear are available, as are day clothes.

**65, Grand-Rue (Centre-ville)**  
[www.couturissimo.com](http://www.couturissimo.com)



## Cereal Lovers

**FR** Depuis le petit-déjeuner jusqu'au goûter, ce joli coin offre une gamme de produits sains et savoureux : muesli, barres de céréales, salades, sandwiches... Le café y est aussi très bon.

**EN** From breakfast to snack, this pretty nook offers a range of healthy and tasty products: muesli, cereal bars, salads, sandwiches... The coffee is also very good.

**Cour des Capucins**  
[www.cereallovers.lu](http://www.cereallovers.lu)

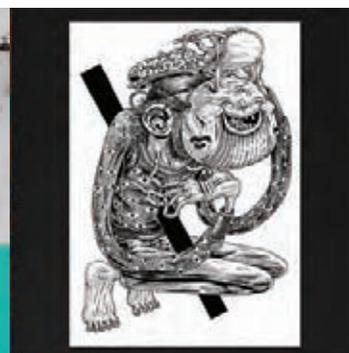


## Yumm

**FR** Dans le but de valoriser la place de l'Europe et d'y apporter plus d'activité, le Fonds Kirchberg est en train de l'aménager et y lance le Street Food Festival Yumm. Plusieurs food trucks concourront et le meilleur sera désigné par un jury composé de trois personnalités connues dans le monde de la gastronomie du Luxembourg. Le public pourra également voter. Musique et DJ seront aussi de la partie.

**EN** In order to enhance the place de l'Europe and activate it, the Fonds Kirchberg is converting the square and launching the Yumm Street Food Festival. Several food trucks will compete, and the best one will be chosen by a jury composed of three well-known personalities in the world of gastronomy in Luxembourg. The public will also be able to vote. There will be music and DJs too.

**20-22/09, place de l'Europe (Kirchberg)**



## EXPOSITION

# Ga1:1ery

**FR** Le promoteur de cette galerie est l'artiste Sumo. Il met en avant l'idée d'une relation personnelle, d'un à un (le nom l'indique) entre le galeriste, l'artiste et le client, comme partenaires égaux. Il espère instaurer un dialogue et un équilibre autour de la passion de l'art. L'ouverture de la galerie débutera par une exposition de groupe: Alèxone (Paris), Cone the Weird (Sarrebbruck), Dave the Chimp (Berlin), Spike (Luxembourg) et Vhils (Lisbonne).

**EN** The central idea of this new gallery founded by artist Sumo is that of a personal relationship (one to one, as the name suggests) between the gallery owner, the artist and the client, who are all equal partners. Sumo hopes to establish a dialogue and create more equilibrium around the passion for art. The opening of the gallery will begin with a group exhibition: Alèxone (Paris), Cone the Weird (Saarbrücken), Dave the Chimp (Berlin), Spike (Luxembourg) and Vhils (Lisbon).

**À partir du 15 septembre, 31, rue de Strasbourg (Gare), [www.ga1-1ery.com](http://www.ga1-1ery.com)**



## Llama

**FR** Influences péruviennes sont au menu de ce nouveau bar: pisco sour dans le verre et ceviche dans l'assiette. Le pisco aurait été inventé par des immigrants italiens qui auraient voulu reproduire la grappa italienne.

**EN** Peruvian influences are on the menu at this new bar: you will be served pisco sour in your glass and ceviche on your plate. Pisco was actually invented by Italian immigrants who wanted to reproduce the Italian grappa in Peru.

**8, rue du Marché-aux-Herbes (Centre-ville)  
Tél.: 661 27 43 07**



## EXPOSITION

# D'épicerie

**FR** C'est dans une ancienne épicerie que Rafael Springer et ses amis ont installé une galerie temporaire. Comme à son habitude, l'artiste en invite d'autres plus ou moins connus pour investir les lieux. Des événements ponctuent les expositions.

**EN** Rafael Springer and his artist friends have opened up a pop-up gallery in an old grocery store. As is usual for him, emerging and established artists will be invited to take over the premises. Several events will accompany each exhibition.

134, avenue du X Septembre (Belair)



## Tender

**FR** Depuis longtemps, Giovanni Costa est un des piliers des nuits luxembourgeoises. Après le Light Bar et le Palais, voilà qu'il lance Tender et propose tout ce qu'il faut pour être un bar tendance: cocktails, vins au verre et restauration.

**EN** For a long time Giovanni Costa has been one of the pillars of Luxembourg's nightlife. After the Light Bar and the Palais, he is setting off Tender and offers what you need to become a trendsetting bar: cocktails, wines by the glass and food.

14, avenue de la Faïencerie (Limpertsberg)  
Tél.: 28 83 88

## 3 QUESTIONS

Centre de rencontre pour jeunes Amigo  
Youth Centre Amigo



**Franck Dietz**

Educateur gradué, responsable au CRJ Amigo /  
Instructor, manager at Amigo Youth Centre

**Pourquoi organisez-vous la Fête du vivre-ensemble ? / Why are you organising the Fête du Vivre-ensemble ("Living Together Festival")?**

Nous voulons favoriser le « vivre-ensemble » et, en particulier, l'inclusion des jeunes réfugiés ou en situation de handicap. / We want to promote coexistence and in particular the inclusion of refugees and young people with disabilities.

**Comment la fête se déroulera-t-elle ? / What is the programme for the event?**

Les jeunes (12-22 ans) pourront jouer ensemble lors d'un tournoi de balle au camp et s'initier à la boxe française. Des ateliers sur le handicap et des animations pour toute la famille seront proposés. / Young people (aged 12-22) will be able to play together at a ball tournament at the camp and also learn French boxing. Workshops on disability and entertainment for the whole family will also be provided.

**Y aura-t-il d'autres animations ? / Will there be other entertainment?**

Il y aura une scène avec des groupes de musique, de danse et des DJ. La restauration et une tombola seront gérées par des associations caritatives, et les bénéfices seront reversés à des projets humanitaires. / There will be a stage with bands, dancers and DJs. Food and a raffle will be organised by charitable associations and the profits will go towards humanitarian projects.

23/09, 10:00-18:00, Parc Laval (Eich)  
[www.asti.lu/fr/amigo](http://www.asti.lu/fr/amigo)

18'19

LES THÉÂTRES  
DE LA VILLE  
DE LUXEMBOURG

Septembre/Octobre 18'

THÉÂTRE

GRAND THÉÂTRE

15.09.18 à 20h00

**COMPANHIA NACIONAL  
DE BAILADO PORTUGAL**

QUINZE BAILARINOS E  
TEMPO INCERTO

THÉÂTRE DES CAPUCINS

06, 09, 11 & 13.10.18 ém 20.00

**DÉI BESCHT MANÉIER,  
AUS DER LANDSCHAFT  
ZE VERSCHWANNEN**

GUY REWENIG / CHARLES MULLER

GRAND THÉÂTRE

19.10.18 à 20h00

**ALAIN PLATEL &  
FABRIZIO CASSOL /  
LES BALLETS C DE LA B**

REQUIEM POUR L.

DANSE

GRAND THÉÂTRE

27, 28 & 29.09.18 at 8pm

**THE BEGGAR'S OPERA**

BALLAD OPERA BY JOHN GAY &  
JOHANN CHRISTOPH PEPUSCH  
IN A NEW VERSION BY IAN  
BURTON & ROBERT CARSEN

GRAND THÉÂTRE

12 & 16.10.18 à 20h00

14.10.18 à 17h00

**LA TRAVIATA**

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

GRAND THÉÂTRE

**HOFESH SHECHTER  
COMPANY  
IN LUXEMBOURG**

23.10.18 at 8pm

**POLITICAL MOTHER (2010)**

OPÉRA

GRAND THÉÂTRE

04 & 05.10.18 at 8pm

**PORSON'S KHASHOGGI /  
ANDREA RAMA**

A LINE SUPREME

17, 18 & 20.10.18 à 20h00

21.10.18 à 17h00

**OTHELLO**

D'APRÈS WILLIAM SHAKESPEARE  
AURORE FATTIER

25.10.18 at 8pm

**SHOW**

THE ENTRANCE / CLOWNS / EXIT

26 & 27.10.18 at 8pm

**GRAND FINALE**

WWW.LESTHEATRES.LU

WWW.LUXEMBOURGTICKET.LU | TÉL.: + 352/47 08 95-1

DEAR  
LUXEMBOURG...

# Love letters to Luxembourg

**FR** Soutenu par six artistes locaux, le projet Love Letters to Luxembourg a été un grand succès. Les organisateurs, City Savvy Luxembourg, ont reçu 3 000 cartes postales, autant de déclarations d'amour à ou au Luxembourg. Petite sélection.

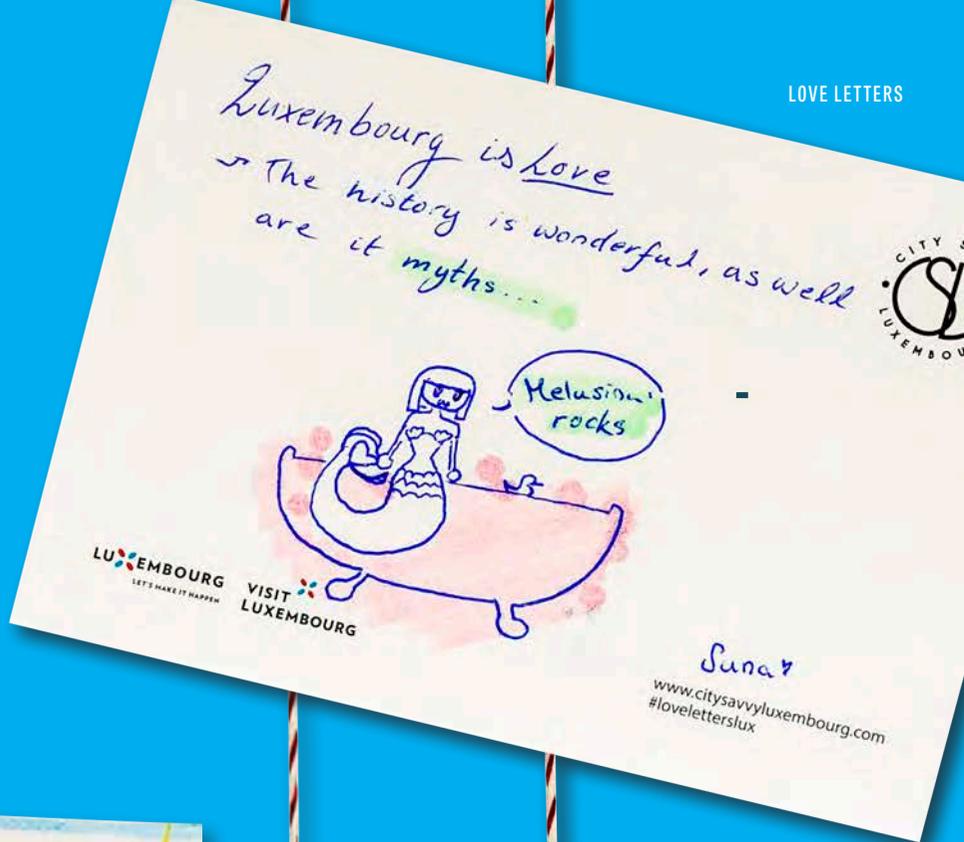
**EN** Supported by six local artists, the Love Letters to Luxembourg project was a great success. City Savvy Luxembourg, the organisers, received 3,000 postcards, all declarations of love for Luxembourg (city and country). Small selection.





www.citysavvy.com  
#loveletterslux

Dance



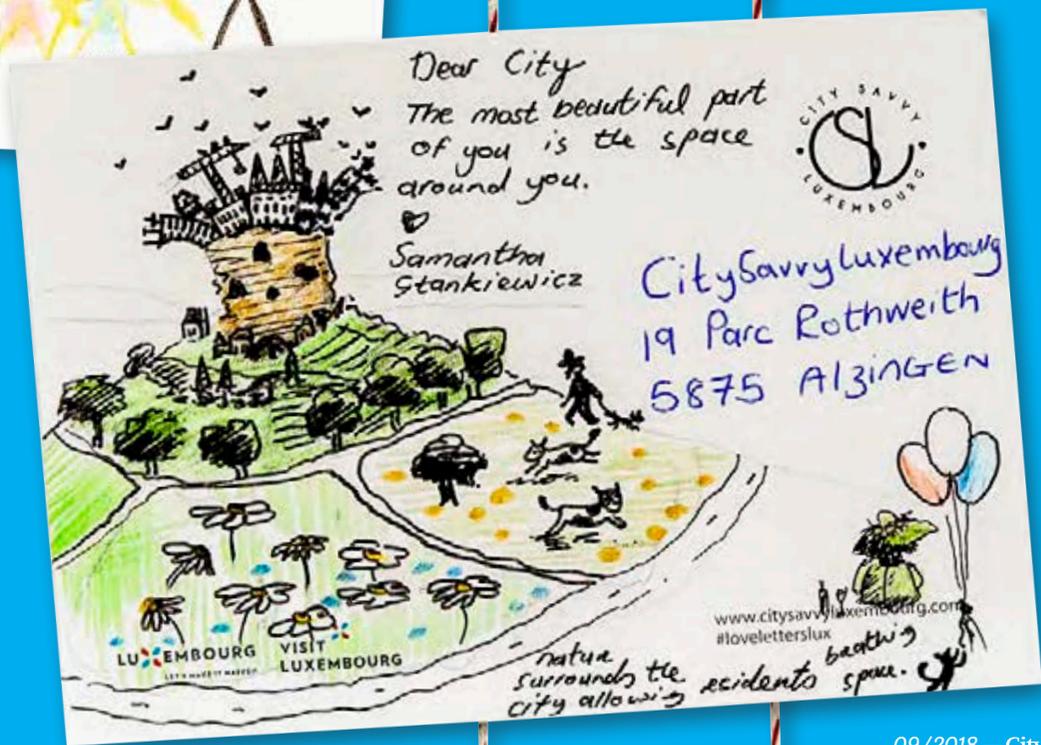
LUXEMBOURG VISIT LUXEMBOURG  
LET'S MAKE IT HAPPEN

Suna

www.citysavvyluxembourg.com  
#loveletterslux



LUXEMBOURG VISIT LUXEMBOURG  
LET'S MAKE IT HAPPEN



LUXEMBOURG VISIT LUXEMBOURG  
LET'S MAKE IT HAPPEN

City Savvy Luxembourg  
19 Parc Rothweith  
5875 Alzingen

natura surrounds the city allowing residents better space.

www.citysavvyluxembourg.com  
#loveletterslux

VILLE PROPRE



Auteur  
FRANCE CLARINVAL  
Photographe  
ANTHONY DEHEZ

# ILS FONT PLACE NETTE

A CLEAN SWEEP

**FR** p.53 Chaque jour, le Service d'hygiène de la Ville ramasse 6 tonnes de déchets sur la voie publique. Les grands moyens sont déployés dès 5 heures pour maintenir les rues dans un état de propreté optimal.

**EN** p.56 *Every day, the City's Service d'hygiène collects 6 tonnes of rubbish on public roads. Teams are deployed as of 5 a.m. to keep the streets in an optimal state of cleanliness.*

**FR**  
La fête est finie : les éclats du feu d'artifice brillent encore dans les yeux de ceux qui sont toujours debout, la bière a fini de couler, les derniers fêtards s'engouffrent dans des taxis. En cette aube du 23 juin, les célébrations de la Fête nationale laissent des images, des gueules de bois et... des tonnes de déchets. « Dès les premières minutes après le feu d'artifice, nos équipes s'activent pour que le pont Adolphe et le viaduc puissent rouvrir », commente Patrick Stephany, responsable du service extérieur au Service d'hygiène de la Ville.

Au petit matin, le personnel nécessaire s'affaire avec balais et pelles, souffleuses et balayeuses aspirantes pour remettre les rues et places dans leur état initial : gobelets, mégots, bouteilles, canettes et autres improbables déchets sont promptement ramassés avant le début des festivités officielles. Un défi de taille.

Un défi relevé au quotidien, même si les déchets sont moins nombreux

et moins spectaculaires qu'au moment de la Fête nationale. Car une des missions du Service d'hygiène est le maintien de la propreté et de la salubrité publiques. Un travail constant qui porte ses fruits puisque, selon les données d'une étude Eurostat, Luxembourg figure dans le top des villes qui paraissent les plus propres. 95% des habitants de Luxembourg estiment que le niveau de propreté de la capitale est satisfaisant, voire très satisfaisant.

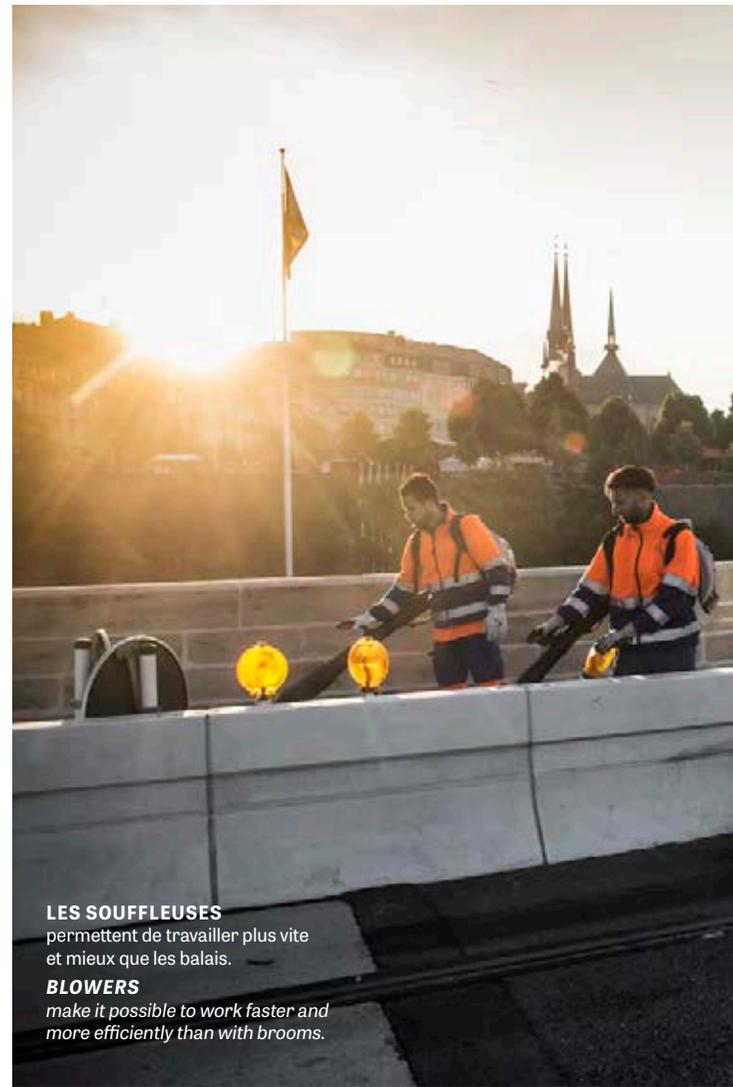
Dès 5 h du matin, les premières équipes commencent dans le centre-ville et à la gare. Une camionnette équipée d'une benne basculante dépose les équipes dans leurs zones respectives. Il s'agit d'abord de vidanger les bornes de propreté publiques (il en existe environ 3.500 en ville) une première fois et d'effectuer un nettoyage de base dans ces secteurs avant que l'activité journalière ne se mette en branle. En effet, compte tenu de la forte sollicitation à laquelle sont soumis ces quartiers au cours de

la journée, surtout au niveau de la densité du trafic, des interventions d'envergure (balayeuses mécaniques...) ne sont plus possibles plus tard. « Le Service d'hygiène doit impérativement garantir la salubrité des lieux au moment où la ville s'éveille. Ainsi, il est à nos yeux tout à fait inconcevable que les débris des fêtards souillent encore en début de journée les rues et places », souligne Patrick Stephany.

## MOINS DE NUISANCES

Le nettoyage des rues et places se fait de la manière la plus efficace et rapide possible pour ne pas gêner la vie des quartiers (nuisances sonores, circulation), tout en veillant à la protection de la santé des collaborateurs. Ainsi, les souffleuses ont peu à peu remplacé les balais traditionnels. Un tel engin effectue le volume de travail de six personnes. Les appareils électriques remplacent également peu à peu le matériel thermique, car ils sont moins bruyants. ■

**ENVIRON 3.500 POUBELLES**  
sont à disposition dans toute la ville.  
**AROUND 3,500 WASTE BINS**  
are available throughout the city.



**LES SOUFFLEUSES**

permettent de travailler plus vite et mieux que les balais.

**BLOWERS**

make it possible to work faster and more efficiently than with brooms.

Les ordures et déchets sont donc poussés des trottoirs et rigoles vers la rue où la balayeuse vient les aspirer. Patrick, bientôt retraité, travaille pour le service depuis 1989: « On est beaucoup mieux organisé aujourd’hui pour passer partout et déranger le moins possible. On a même eu des formations pour utiliser les souffleuses en faisant moins de bruit. »

Une fois l’action matinale au centre-ville et à la gare terminée, après 6 h 30, les équipes se rendent dans les quartiers résidentiels pour y vider les bornes et nettoyer les rues. Le découpage de la ville en zones assure que chaque rue est inspectée au moins une fois par semaine. Tout au long de la journée, des équipes – munies d’une bonbonnière, de pinces et balais – sillonnent les rues et places du centre-ville, de la gare et de Bonnevoie. Elles procèdent à la vidange des bornes de propreté publiques et ramassent les détritres jetés tout au long de la journée.

« Je me sens bien dans ce service. À la maison aussi, je nettoie, mais au moins au travail, je suis dehors », s’exclame Nathalie, qui figure parmi les 10% de femmes qui travaillent sur le terrain.

**DES POUBELLES ENTERRÉES**

Toujours dans la double perspective de garantir un haut niveau de propreté et de faciliter le travail des équipes, de nouvelles bornes font leur apparition: les bornes à réservoir souterrain. D’une contenance de 300 à 1000 litres, contre 40 litres pour un bac standard, elles permettent d’absorber une grande quantité de déchets, notamment lors de festivités, sans voir les bornes déborder.

Installées essentiellement dans des parcs et à des endroits très fréquentés, ces bornes à réservoir souterrain sont vidées par aspiration une fois par semaine. « Cela n’empêche pas les incivilités de personnes qui déposent leurs ordures ménagères dans l’espace public », regrette

Nico Ralinger, ancien surveillant de nettoyage. Le personnel de terrain effectue parfois un travail de détective pour trouver à qui appartiennent les ordures. « Quand on reçoit une amende de 148 €, on hésite à réitérer: une poubelle de ménage coûte 120 € par an. »

C’est aussi au Service d’hygiène qu’incombe le nettoyage des alentours des conteneurs « igloos » publics, destinés à la collecte séparée de vieux verre, papiers et cartons. « C’est là que l’on constate le plus d’incivilités », soupire-t-il.

En plus de ces tâches quotidiennes et récurrentes, diverses opérations sont menées ponctuellement en fonction des besoins ou des demandes: enlèvement des chewing-gums collés au sol dans les zones piétonnes et à forte fréquentation, nettoyage de graffiti sur le mobilier urbain, nettoyage et entretien des fontaines, ainsi que de certaines toilettes publiques. ■



## LES MEILLEURS BALAIS THE BEST BROOMS

**FR** Au sein du Service d'hygiène, l'atelier de réintégration professionnelle, appelé EKIPP, permet au personnel souffrant de problèmes de santé de garder une activité professionnelle pour les besoins de la Ville de Luxembourg.

Ces personnes, ne pouvant pas exercer leurs tâches habituelles suite à leur état de santé temporaire ou définitif, assument des travaux selon leurs aptitudes respectives: « On développe diverses activités pour maintenir les gens au travail : brosseur, nettoyage des jouets des foyers scolaires et crèches, entretien des nouvelles toilettes publiques, ... », détaille Yves Nickels, le responsable de l'atelier, qui se compose en ce moment de 10 femmes et de 10 hommes.

Il faut environ une heure pour fabriquer un de ces balais « très solides, les meilleurs qui soient ». Les brosses des balayeuses sont aussi fabriquées dans cet atelier.

**EN** Within the Health Service a professional reintegration workshop known as EKIPP allows employees suffering from health problems to keep up a professional activity serving the City of Luxembourg.

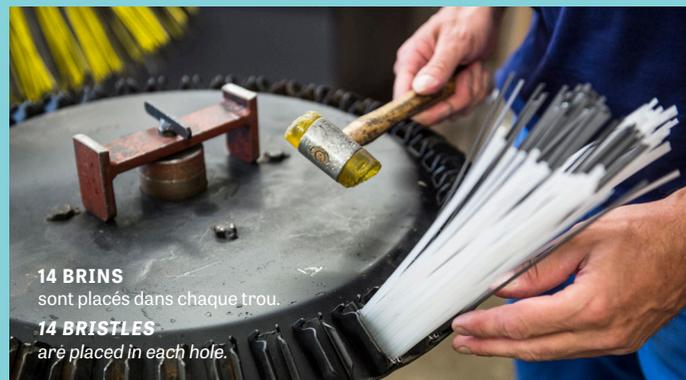
People who can't perform their usual tasks following a temporary or permanent health condition can undertake other work according to their respective abilities.

"We are developing various activities to keep people in work: making brushes, cleaning toys from schools and day nurseries, maintaining new public toilets," explains workshop manager Yves Nickels, who currently has 10 women and 10 men in his care.

It takes about an hour to make a "very strong broom, one of the best brooms out there" he says. Sweeper brushes are also made in the workshop.



**LES BALAYEUSES MÉCANIQUES**  
doivent s'adapter à la circulation.  
**MECHANICAL SWEEPERS**  
need to adapt to the traffic.



**14 BRINS**  
sont placés dans chaque trou.  
**14 BRISTLES**  
are placed in each hole.



## GARDER LA VILLE PROPRE KEEPING THE CITY CLEAN

**FR** Des gestes simples et citoyens aident à maintenir la salubrité publique :

**EN** Simple, citizen-friendly actions to help maintain public cleanliness and health:



→ Ne pas jeter ses mégots par terre, ni dans les égouts. Un mégot peut polluer jusqu'à 500 litres d'eau et met entre 6 mois et 12 ans pour disparaître. / Do not throw your butts on to the ground or in the sewers. One butt can pollute up to 500 litres of water and takes between 6 months to 12 years to disappear.



→ Éviter que les chiens ne salissent les trottoirs par leurs excréments. Enlever les excréments au moyen de sachets. / Avoid letting dogs dirty the sidewalks with their excrement. Remove any excrement with bags.



→ Ne pas apposer – c'est interdit – d'affiches, avis ou autres publicités sur des immeubles, murs, clôtures de chantier, palissades ou poteaux. / Do not put up posters, notices or other advertisements on buildings, walls, construction hoardings, fences or poles (as it is forbidden).



→ Ne pas sortir les poubelles et sacs Valorlux avant le jour de la tournée pour éviter les odeurs et que les animaux les abîment. / Do not put out rubbish and Valorlux bags before collection day in order to avoid odours and animals destroying them.



→ Ne rien laisser à côté des « igloos » de recyclage ou des bornes de propreté publiques. / Don't leave bags or other items beside the recycling "igloos" or waste collection points.

**Pour toute question, contactez le Service d'hygiène / For any questions, contact the Service d'hygiène:**  
hygiene@vdl.lu  
Tél. : 4796-3640



### AVANT / APRÈS

La fête ne laisse pas de traces.

### BEFORE/AFTER

The party leaves no trace.

**EN**

The party is over, the firework displays are still flashing in the eyes of anyone still up, the beer has finished flowing and the last partygoers are piling into taxis. At dawn on 23 June, National Day celebrations have created plenty of memories, just as many hangovers and... tonnes of rubbish. "From the first minutes after the fireworks finish, our teams start to get busy ensuring the Adolphe bridge and viaduct can reopen," says Patrick Stephany, head of the external service at the City's Service d'hygiène.

In the early morning, staff is busy with brooms and shovels, blowers and vacuum sweepers getting the streets and squares back to their original condition. Tumblers, cigarette butts, bottles, cans and other unlikely bits of rubbish are promptly picked up and collected before the start of the official festivities – a formidable challenge.

Rubbish collection and cleaning up the city is a daily challenge, even if the rubbish is usually less plentiful and less spectacular than during the national festivities. One of the Service d'hygiène's main missions is the maintenance of cleanliness and public health. A job that requires constancy but that pays off given that, according to data from a Eurostat study, Luxembourg ranks as one of the cleanest cities.

95% of its inhabitants consider the level of cleanliness in the capital to be satisfactory or even highly satisfactory.

From 5 a.m. the first teams get to work in the city centre and near the station. A tipper truck drops off the teams in their respective areas. The first step is to empty the public refuse bins (there are about 3,500 of them) for the first time that day and perform a basic clean-up in these areas before daily life and activities begin. In fact, given the heavy demand placed on these neighbourhoods during the day, especially in terms of traffic, major interventions (such as the use of mechanical sweepers) are not possible any later in the day. "The Service d'hygiène has to ensure the sanitary condition of the premises is assured from the moment the city wakes up. It is completely inconceivable that any detritus from revellers should still sully the city's streets and squares at the beginning of the day," explains Patrick Stephany.

### KEEPING DISTURBANCE TO A MINIMUM

The cleaning of streets and squares is done in the most efficient and rapid way possible, so as not to disrupt life in the neighbourhoods (with noise and traffic) and so as to ensure the protection of employees' health. Blowers have gradually replaced traditional brooms and can



do the work of six people. Electrical machines are also replacing thermal equipment little by little, as they are less noisy.

Refuse and rubbish are pushed from the pavements and gutters on to the street where the sweeper comes by to vacuum them up. Patrick, who is about to go into retirement, has worked for the department since 1989. *“We are much better organised today and can get everywhere while disturbing people as little as possible. We’ve even had training on how to use the blowers while making less noise.”*

Once morning activities in the city centre and around the station are over at 6:30 a.m., the teams go into residential areas to empty the bins and clean the streets. The division of the city into areas ensures that each street is inspected at least once a week. Throughout the day, teams – equipped with a street cleaning cart, grippers and brooms – criss-cross the streets and squares of the city centre, the station and

Bonnevoie. They empty public refuse bins and pick up the rubbish that is thrown out during the day. *“I feel good working in this department. At home, I clean too, but at least when I am working, I’m out,”* says Nathalie, one of the 10% of women working in the field.

### UNDERGROUND WASTE DISPOSAL SYSTEM

With the dual aim of ensuring a high level of cleanliness and facilitating the work of its teams, the department is busy creating new underground refuse terminals. With a capacity of 300 to 1,000 litres, compared to the 40 litres for a standard container, they can absorb a large amount of rubbish, especially during festivities and events, and their use means the city’s refuse bins don’t overflow.

Installed mainly in parks in high-traffic areas, these underground refuse containers are emptied once a week. *“This doesn’t prevent the incivility*

*of people depositing their rubbish in public space,”* says Nico Ralinger, former cleaning supervisor, with some regret. Field staff occasionally carry out some detective work to find out who the rubbish belongs to. *“After getting a fine of €148, most people would hesitate to do that again, especially when a household rubbish bin costs €120 a year.”*

The Service d’hygiène is also responsible for cleaning the surroundings of the public “igloo” containers designed for the separate collection of old glass, paper and cardboard. *“This is where we see the least civic behaviour,”* he sighs.

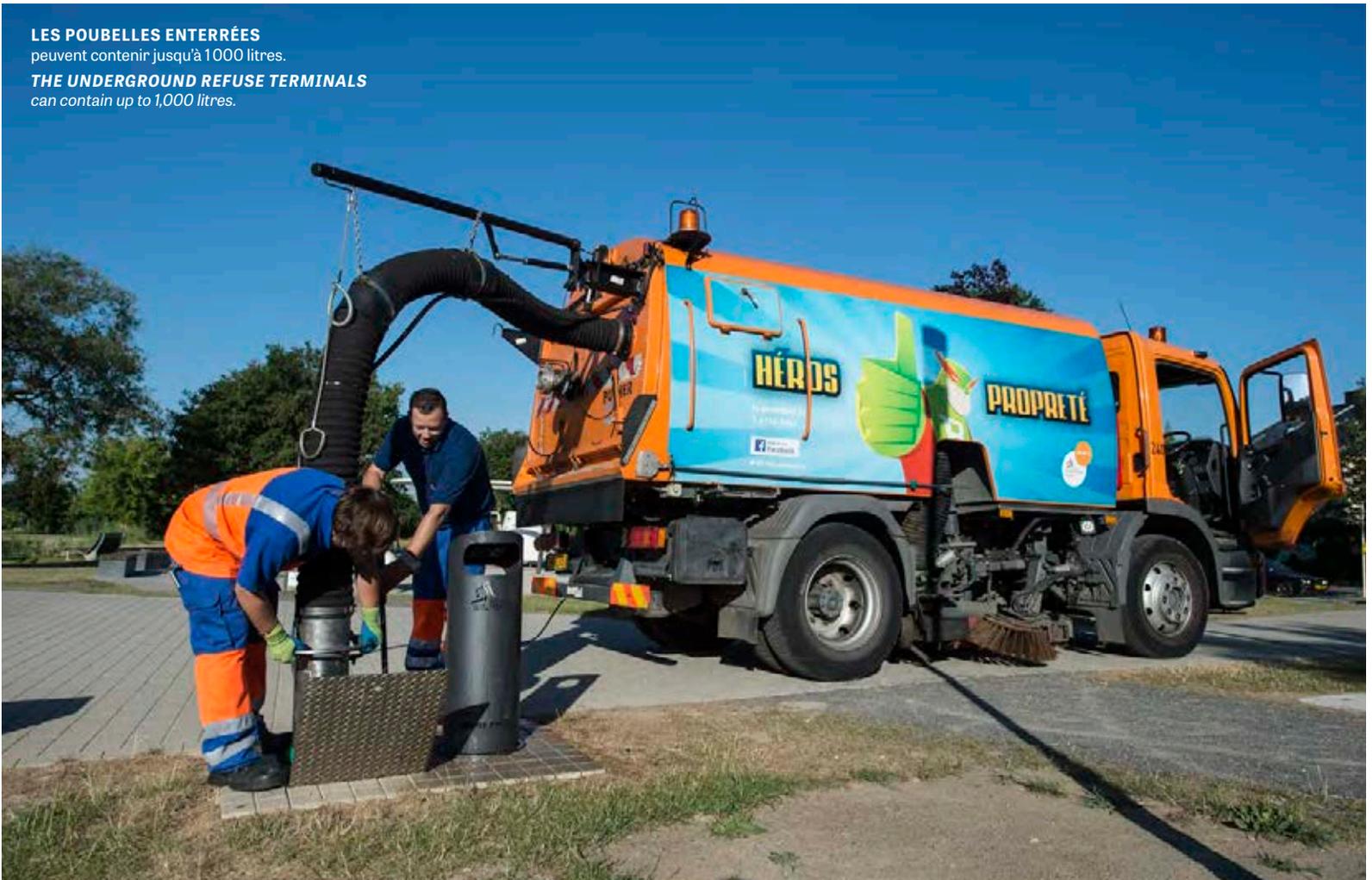
In addition to these daily recurring tasks, various other operations are carried out on a regular basis according to need and requests: removing chewing gum from the ground in pedestrian areas and high-traffic streets, cleaning graffiti off street furniture, cleaning and maintaining fountains as well as some public toilets. ■

#### LES POUBELLES ENTERRÉES

peuvent contenir jusqu’à 1000 litres.

#### THE UNDERGROUND REFUSE TERMINALS

can contain up to 1,000 litres.





👤 WAKIE65 ♡ LUX-AIRPORT  
💬 "Love this country. Moie Lëtzebuerg!  
Lunch break at Findel Airport."



👤 SAMANTHA\_FRAMBOISE  
♡ PLACE GUILLAUME II  
💬 "Luxembourg looks like a fairytale in summer."



👤 VYAPAKAH ♡ BAMBËSCH  
💬 "Green, greener, greenest."



👤 SARAHJOHNYOGA ♡ KINNEKSWISS  
💬 "Amazing Sunday morning yoga in the park."



👤 S.CHEBI ♡ LUXEMBOURG  
💬 "Festive fountain sprucing up downtown Lux."



👤 LAGNAPPINA ♡ LUXEMBOURG  
💬 "Dinner under the tree."



👤 MYCOSYSOFA ♡ KINNEKSWISS  
💬 "Warm evening + picnic with friends + world famous mezzo-soprano Elina Garanča... for free."



👤 PICCOLOCACTUS ♡ LUXEMBOURG



**AZAZELK23** ♡ LUXEMBOURG  
“The Grand Duchess Charlotte Bridge.”



**AHENRYD** ♡ GRUND, LUXEMBOURG  
“Not a bad view for lunch, eh?”

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :  
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

**#SCHUEBERFOUER**  
**#LUXEMBOURGCITY**



**MAMMINALU** ♡ PARC MERL  
“Les voiliers au parc de Merl :)”



**OLCERDUYGU** ♡ LUXEMBOURG  
“July 2018.”



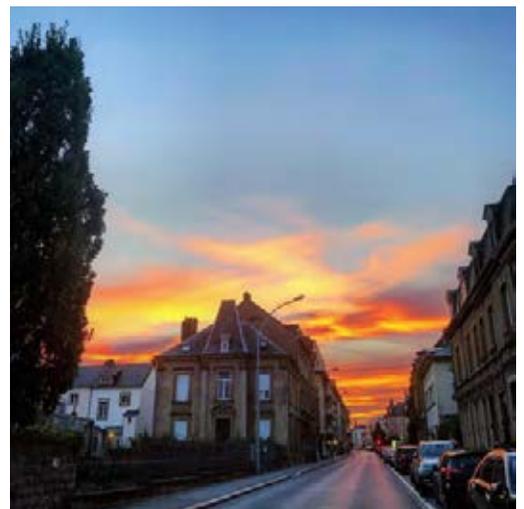
**GILLESKAYSER\_** ♡ LUXEMBOURG  
“Skatepark Pétruss.”



**PUNKYBAMBI** ♡ KINNEKSWISS  
“Summer. Love. Music. (and that cute couple).”



**GUIDELUXEMBOURG** ♡ LUXEMBOURG



**ZEUHHEKA** ♡ LUXEMBOURG  
“Le ciel de fou hier soir en sortant du ciné.”



MÄI QUARTIER

FR p. 60 Qui dit Kirchberg pense institutions européennes et bancaires. Mais le plateau offre bien plus que ça : la culture, les commerces, la vie associative, le sport et même la nature sont bien présents.

EN p. 68 *Think of Kirchberg and you inevitably think of European and banking institutions. But the hilly neighbourhood offers much more than that: culture, shops, community life, sporting opportunities and even nature experiences.*

# 24 h Kirchberg

Auteur  
FRANCE CLARINVAL  
Photographe  
LÉA GIORDANO



**IMAGE**  
En marge de l'image classique des bureaux, le Kirchberg a bien d'autres atouts à offrir.

*Despite its classic workplace image, Kirchberg has so much more to offer.*

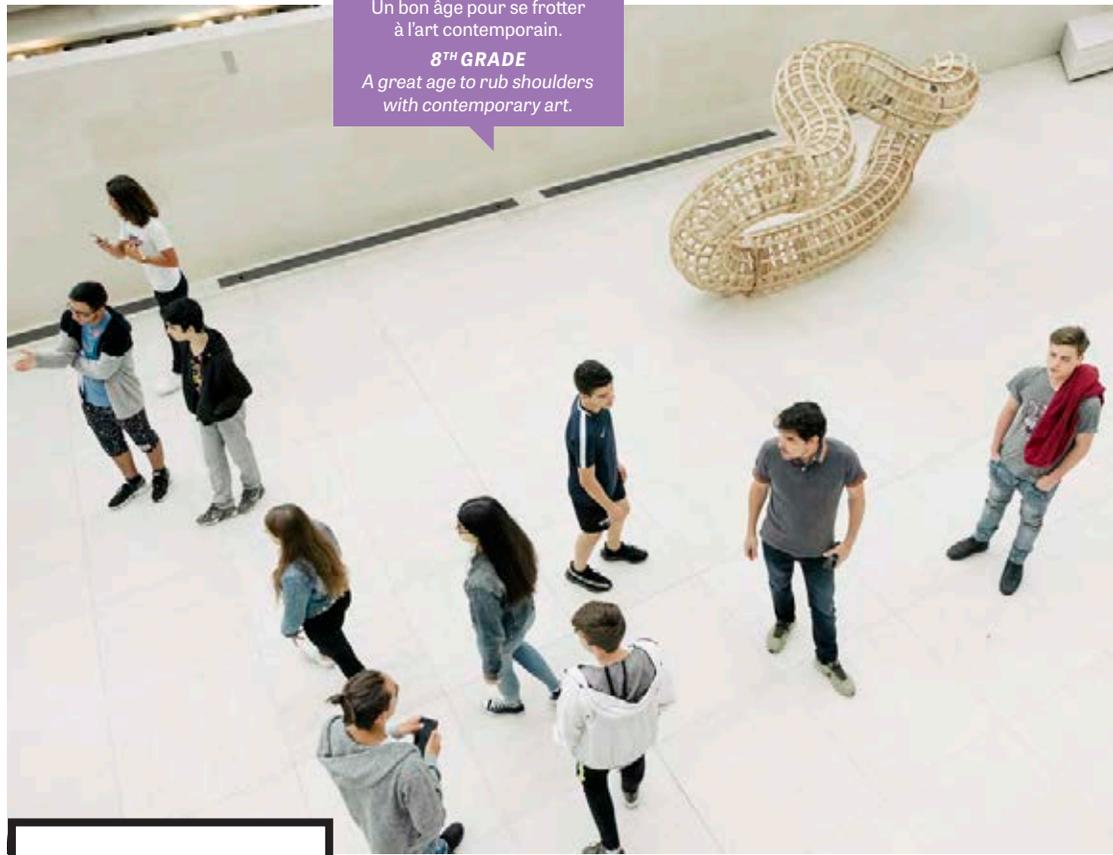
PHOTO: JAN HANRION (MAISON MODERNE)

#### CLASSE DE 8<sup>E</sup>

Un bon âge pour se frotter à l'art contemporain.

#### 8<sup>TH</sup> GRADE

A great age to rub shoulders with contemporary art.



9:31

## CULTURE

# La jeunesse au musée



Ce matin, une jeune troupe un peu dissipée suit Fabrice Genot, professeur détaché au Mudam. Les élèves du Lycée Nic-Biever de Dudelange n'ont que de rares occasions de visiter les musées. Leur visite au Mudam est donc une sortie appréciée. Les lycéens de 8<sup>e</sup> année s'enthousiasment pour les œuvres de Susumu Shingu ou la fontaine de Su-Mei Tse : « C'est intéressant de voir d'autres endroits », « on apprend de nouvelles choses », commentent tour à tour les jeunes.

Le professeur passe de salle en salle, à travers les différentes expositions, et guide les élèves. « Les visites sont plus interactives qu'avec les tours classiques. Le but est de leur apprendre à regarder », explique Nadine Erpelding, responsable des publics.

Le programme pédagogique du Mudam s'adresse aussi bien aux enfants de maternelle qu'aux lycéens, à travers des visites ou des ateliers. Une expérience intéressante est le programme de jeunes médiateurs qui incite les élèves à s'approprier une œuvre et à la présenter à leurs camarades. « Je ne suis plus allée au musée depuis la maison relais, c'est bien d'y retourner. Je vais peut-être y emmener mes parents », s'interroge Cathy.

[www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

11:02

**JARDINS COMMUNAUTAIRES**Une bonne façon de vivre  
la nature en ville.**COMMUNITY GARDENS**A good way to bring nature  
to the city.**PARTICIPATION CITOYENNE****S'approprier  
le quartier**

Il y a de l'espace entre les immeubles du quartier du Grünewald, de l'espace qui ne demande qu'à être occupé par les habitants et usagers en mal de verdure. Une serre en bouteilles de plastique recyclé et des hamacs attirent le regard. Ce sont quelques-unes des réalisations du collectif citoyen Quartier Stuff.

«En 2015, le quartier du Grünewald devenant plus résidentiel, le Fonds Kirchberg a voulu intégrer la consultation et la participation citoyennes pour l'aménagement du quartier», explique Cyrille Horper, qui s'est justement installé à cette époque dans le quartier. Une dizaine de personnes ont mené des ateliers et rencontres pour définir, selon les méthodes de co-création et de *design thinking*, ce qu'elles voulaient pour leur environnement et comment le mettre en œuvre.

«On fonctionne par groupes de travail autour de la culture, la mobilité et l'écologie. De plus en plus d'autres quartiers viennent nous demander des conseils», raconte Katia Chirkova, doctorante en science politique qui parle d'un «laboratoire d'innovations urbaines et sociales». En plus des hamacs, ce sont les jardins collectifs, les espaces de jeu et le container qui marquent la zone. Fête des voisins, Fête de la musique, table de conversation et cours de dessin ponctuent le calendrier.

**Facebook: QuartierStuff**  
**quartierstuff@gmail.com**

**KATIA CHIRKOVA  
ET CYRILLE HORPER**

sont très impliqués dans le quartier.  
are very involved in the neighbourhood.

# OrchestraMania

## Portes ouvertes

**22.09.2018**

**Samedi / Samstag – À partir de / Ab 13:00**

Journée portes ouvertes à la Philharmonie

Entrée libre / Freier Eintritt / Free admission

Une plongée, pour enfants et adultes, dans les coulisses de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et de nombreuses autres formations: concerts et ateliers seront proposés dans l'ensemble des salles de la Philharmonie ainsi que, pour la première fois, sur la Place de l'Europe nouvellement aménagée.



Orchestre  
Philharmonique  
Luxembourg

PHILHARMONIE



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Partenaire automobile exclusif:  
 Mercedes-Benz

12:45

## RESTAURATION

## Le buffet est ouvert

À l'heure du déjeuner, le Kirchberg offre de nombreuses options pour qui ne veut pas manger au bureau. Une des plus appréciées se situe au premier étage du bâtiment Luxexpo The Box. «*Nous accueillons surtout les employés des banques proches*», explique Laurent Perquin, le gérant du Réimerwee. Et pour cause, l'offre y est conçue pour ceux qui veulent manger vite mais qui prennent le temps de s'asseoir et de commander.

Le restaurant propose une cuisine d'inspiration française, luxembourgeoise et italienne, organisée autour d'un buffet pour les entrées et les desserts et d'une carte de saison. «*Nous avons chaque jour neuf sortes de salades et divers hors-d'œuvre, y compris végétariens*»,

détaille le chef Alan Blanchet. Le menu du midi, qui change tous les jours, est complété par des suggestions – beaucoup de salades en été, du gibier bientôt – et une carte.

Burgers, pâtes et viandes luxembourgeoises séduisent les employés du quartier pour leur pause-déjeuner. Comme le service est rapide et souriant, ils reviennent régulièrement.

«*Nous proposons aussi des banquets jusqu'à 250 personnes, servis à table ou en buffet*», ajoute le gérant, dont les équipes se chargent aussi des restaurants et snacks qui sont proposés pendant les foires et salons organisés par Luxexpo The Box.

[www.restaurant-reimerwee.lu](http://www.restaurant-reimerwee.lu)



**LE CHEF**  
tient à mettre des plats végétariens à la carte.

**THE CHEF**  
wants to put vegetarian dishes on the menu.



**LA SALLE MODERNE**  
accueille les employés des environs.

**THE MODERN ROOM**  
welcomes employees from the area.



15:30

## NATURE

## Une collection d'arbres

Pendant l'après-midi, le Kirchberg prend une allure différente, surtout sous le soleil. Dans les différents parcs, on se sent dépaycé par la nature environnante. Pourtant, les feuillages laissent entrevoir les immeubles de bureaux.

On se souvient dès lors qu'avant son urbanisation, le Kirchberg était couvert de champs et de vergers. Plusieurs zones vertes ont été préservées pour y apporter et y maintenir de la biodiversité. «*C'est en 1993 que l'on a développé les parcs et décidé d'implanter un arboretum, ou collection d'arbres européens*», détaille Thierry Helminger, qui suit ce projet depuis le début avec le Musée national d'histoire naturelle, chargé du suivi scientifique et pédagogique.

Les espèces indigènes présentes – hêtres, pins, chênes, châtaigniers – ont été complétées par des arbres importés de diverses sources, européenne essentiellement. Une bonne dizaine de variétés de chêne (vert, Turner,



**THIERRY HELMINGER**  
 connaît chaque arbre du parc Réimerwee  
 et du parc Klosegroendchen.  
*knows each tree in Réimerwee  
 and Klosegroendchen parks.*



pyrénéen, perse, arménien...), des hêtres et des cèdres ornent ainsi les allées du parc Réimerwee où une piste cyclable et des chemins de course ont été aménagés.

Au parc Klosegroendchen, créé en 1997 sur le grès de Luxembourg excavé pour la construction de l'autoroute, une végétation spécifique de pelouse maigre a élu domicile: thym, gaillets, orchidées, orobanches, œillets des sables. Et avec ces plantes, une série d'insectes s'est installée. «*Ce n'est pas une réserve naturelle, mais une zone à protéger, car quelques espèces ne se trouvent qu'ici*», ajoute le botaniste.

Ces beaux parcs de promenades sont complétés par des espaces plus récréatifs, comme le Parc central avec sa plaine de jeu et le Kyosk, ou le parc Dräi Eechelen avec des œuvres d'art.



18:12

## SPORT

## On enfile le baudrier

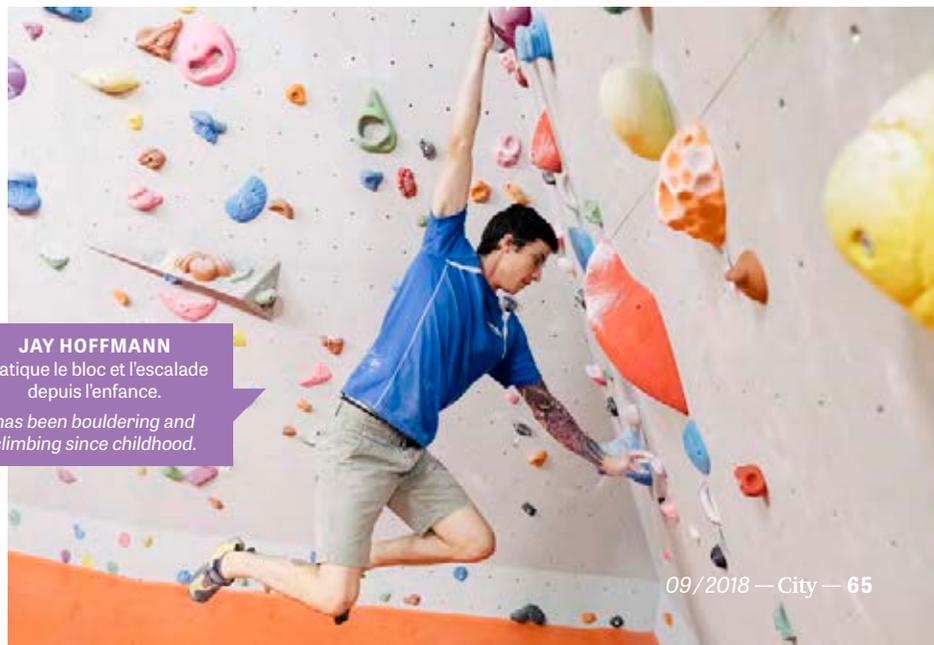
Après une journée de travail, le sport est le bienvenu. Le plus grand mur d'escalade du pays est dressé à la Coque. 14 m de haut, 4 500 prises, 150 routes... les chiffres donnent le vertige. Vertige interdit pour se hisser sur le mur. «*Il y a des gens qui viennent justement pour faire face à leur peur de la hauteur*», indique Jay Hoffmann, jeune entraîneur qui veille à l'accueil et à la sécurité des grimpeurs.

Il pratique lui-même l'escalade, avec une préférence pour le bloc et pour la nature. «*Ce n'est pas seulement un sport, c'est un style de vie.*» Il faut une bonne condition physique et une certaine souplesse, de la force dans les jambes et dans les doigts, de l'endurance... Les différents parcours sur le mur simulent les difficultés que l'on peut trouver dans la nature.

Des cours sont proposés, mais beaucoup viennent spontanément – comme ils iraient à une salle de fitness –, toujours à deux, puisque l'escalade nécessite une personne au sol qui assure celui qui grimpe. «*Il faut faire confiance à son binôme, sinon on ajoute du stress*», indique Yannick, pour qui «*c'est le seul sport qui me permet de complètement me vider la tête, car il demande une grande concentration*». Même son de cloche chez Mathieu et Clément, qui considèrent que c'est un sport «*complet, qui nécessite coordination et responsabilité*». Tous profitent de la salle après le travail, mais rêvent de nature et de rochers.

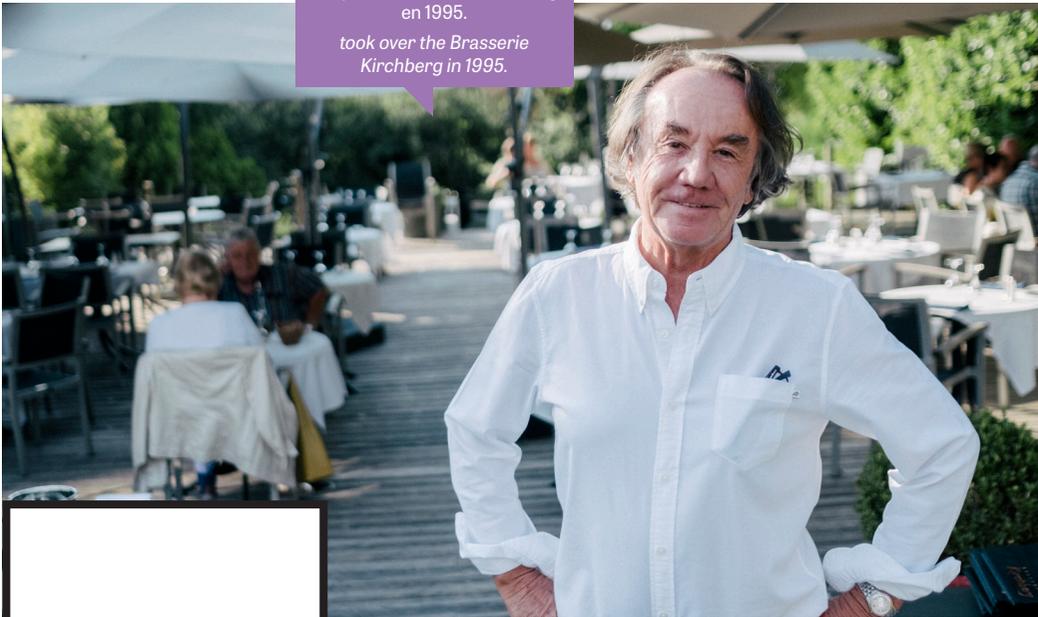


[www.coque.lu](http://www.coque.lu)



**JAY HOFFMANN**  
 pratique le bloc et l'escalade  
 depuis l'enfance.  
*has been bouldering and  
 climbing since childhood.*

**FERNAND GUELF**  
a repris la Brasserie Kirchberg  
en 1995.  
took over the Brasserie  
Kirchberg in 1995.



19:28

## BOIRE ET MANGER

## Une brasserie de tradition

À cette heure, les habitués sont déjà à l'apéro et les familles arrivent pour dîner. La Brasserie Kirchberg est à l'image du quartier et de Luxembourg: cosmopolite. Roger et Robert sont Belges et viennent après le travail « pour la chouette équipe, c'est notre deuxième maison ». Plus loin, un groupe parle anglais: « C'est notre première visite, mais c'est l'endroit parfait pour une sortie en groupe », déclare Phil.

« C'est ce que je voulais pour cet endroit: que tout le monde soit accueilli et se sente bien, y compris les gens qui sont seuls », résume Fernand Guelf, à la tête de l'établissement depuis 1995. Il a aussi tenu la Brasserie Mansfeld et assuré les belles nuits du Melusina. Mais ici, « c'est autre chose, c'est familial ».

La fidélité est le mot-clé pour paraphraser ses dires: le chef est là depuis 21 ans, une des serveuses à peu près autant. Alors, s'il y a eu des changements successifs, ce n'est que dans le cadre pour agrandir progressivement l'espace afin d'accueillir plus de monde.

« La réservation est indispensable », rappelle la serveuse à un groupe de quatre qui espère une table en dernière minute alors que la salle se remplit. « La terrasse est formidable, une des plus belles de la ville », estiment Roger et Robert.

[www.brasseriekirchberg.lu](http://www.brasseriekirchberg.lu)

**COSMOPOLITE**  
La clientèle est à l'image de  
Luxembourg: internationale.

**COSMOPOLITAN**  
The clientele is like  
Luxembourg: international.



## LE KIRCHBERG EN QUELQUES CHIFFRES

### POPULATION EN 2017

5 673 habitants / inhabitants  
Dont 4 381 non-Luxembourgeois issus  
de 111 pays / non-Luxembourg citizens  
from 111 countries

### ÉCOLES

→ 1 école: précoce / 1 school: early  
education centre  
→ 1 école: cycles 1-4 / 1 school: cycles 1-4  
→ École européenne / European school  
→ 1 foyer scolaire / 1 child care centre  
→ Lycée technique du Centre (annexe  
au Kirchberg) / Lycée technique du Centre  
(Technical school - annexe in Kirchberg)  
→ Université de Luxembourg – Campus  
Kirchberg / Luxembourg University –  
Kirchberg Campus

### SPORTS ET LOISIRS

→ Centre national sportif et culturel  
d'Coque / D'Coque National Sports  
and Cultural Centre  
→ 8 aires de jeu / 8 recreational areas  
→ 1 terrain multisport / 1 multisport pitch  
→ 1 table de ping-pong / 1 ping-pong table  
→ 1 hall omnisport / 1 sports hall

### CULTURE

→ Philharmonie  
→ Mudam  
→ Musée Dräi Eechelen  
→ Cinéma Kinopolis  
→ Centre de congrès Luxexpo The Box

### CHANTIERS

→ Rue Edward Steichen  
Septembre – octobre 2018 /  
September – October 2018  
Travaux: éclairage et aménagement  
des trottoirs podotactiles /  
Works: lighting and installation  
of tactile paving  
→ Avenue John F. Kennedy (entre la rue  
Galileo Galilei et le rond-point Serra)  
Octobre – novembre 2018 /  
October – November 2018  
Travaux: réaménagement de  
la piste cyclable côté sud /  
refurbishment of the southern part  
of bicycle path



**BEWOSST ENTSCHIEDEN!**  
Firwat wäit siche goen ?

En tant que chaîne locale et depuis notre création, il y a plus de 50 ans, nous travaillons à associer les producteurs de la Grande-Région !

**“Nous sommes la vitrine du meilleur de la région”**

Les producteurs régionaux engagés dans des modes de production respectueux et qualitatifs sont devenus nos partenaires commerciaux privilégiés.

Devenez avec nous ambassadeurs des produits de la région.

Découvrez plus sur notre engagement : [www.cactus.lu/bewosst](http://www.cactus.lu/bewosst)



**Cactus**  
Qualitéit ouni Kompromëss

Un système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBX peut être utilisé presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBX, éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet à réduire le volume des déchets, car on n'abaisse pas seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

Trouvez vos prestataires ECOBOX sur [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu)



Une action du :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement



**MËI LAANG  
GENÉISSEN**

[www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu)  
[info@ecobox.lu](mailto:info@ecobox.lu)



+100°C  
-20°C



EN

## 24h Kirchberg

9:31

### Young people at the museum

Culture

This morning, a group of somewhat tired children tour the museum with Fabrice Genot, a professor seconded to the Mudam. Students from the Lycée Nic-Biever in Dudelange only rarely have the opportunity to visit museums. Their visit to the Mudam is therefore a welcome excursion. The 8<sup>th</sup> grade students are enthusiastic about the works of Susumu Shingu or the Su-Mei Tse fountain: “It’s interesting to see other places” and “we are learning new things,” say the teenagers in turn.

The teacher goes from room to room, through the various exhibitions, and guides the students. “The tours are more interactive than classic tours. We ask questions, encourage reactions to the works. The goal is to teach them how to look at art,” explains Nadine Erpelding, head of public programming.

Mudam’s educational programme is aimed at both kindergarten and secondary school students through visits and workshops. One of the most interesting experiences is the young mediators programme, which encourages students to take ownership of a work and present it to their peers. “I haven’t been to the museum since primary school, it’s good to come back. I may bring my parents here,” asks Cathy.

[www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

11:02

### Appropriating the neighbourhood

Citizen participation

There are spaces between the buildings of the Grünewald district, spaces that are just asking to be occupied



by locals in need of greenery. A greenhouse made out of recycled plastic bottles and hammocks catch the eye amid the buildings. These are just some of the achievements of citizen collective Quartier Stuff. “In 2015, the Kirchberg Fund chose to go down the route of consultation and citizen participation for the development of the Grünewald district, which is becoming more residential,” says Cyrille Horper, who moved into the neighbourhood at around that time. A core group of around ten people conducted co-creation and design thinking workshops and meetings to define what they wanted for their area and ways to implement it.

“We operate in working groups that focus on culture, mobility and ecology. More and more other districts are coming to us for advice,” says Katia Chirkova, a PhD student in political science who speaks about a “laboratory for urban and social innovation”.

In addition to hammocks, there are collective gardens, play areas and the container. The calendar of events includes neighbourhood parties, music festivals, conversation sessions, drawing classes and more.

[quartierstuff@gmail.com](mailto:quartierstuff@gmail.com)

12:45

### The buffet is open

Food

At lunch time, Kirchberg offers several options for those who do not want to eat at the office. One of the most popular is located on the first floor of the Luxexpo The Box building. “Our clientele is largely made up of employees from the nearby banks,” says Laurent Perquin, the manager of Réimerwee. And they come for good reason as the venue is aimed at those who want to eat quickly but still take the time to sit down and order.

The restaurant offers French-, Luxembourgish- and Italian-inspired cuisine, with a buffet for starters and desserts and a seasonal menu. “Every day, we have nine different salads and various starters, including vegetarian ones,” explains chef Alain Blanchet. The daily-changing lunch menu is complemented by seasonal offerings – lots of salads in the summer and wild game in the autumn.

Burgers, pasta and meat from Luxembourg attract local employees for their lunch break. And given that service is quick and smiling, they come back regularly.

**DES ORCHIDÉES SAUVAGES**  
poussent dans les parcs.  
**WILD ORCHIDS**  
grow in the parks.





"We also host banquets for up to 250 people served at the table or in buffet format," adds the manager whose team also looks after the restaurants and food on offer during trade fairs and shows organised by Luxexpo The Box.

## 15:30 A tree collection

Nature

During the afternoon, the Kirchberg quarter takes on a different atmosphere, especially when the sun is shining. In its different parks, you feel as if you were on holiday because of the change of scene provided by the surrounding nature. The office buildings can be glimpsed amid the foliage in the background.

Before its urbanisation, the Kirchberg plateau was covered with fields and orchards. Several green areas have been preserved and protected to provide and maintain biodiversity. "It was in 1993 that we developed the parks and decided to establish an arboretum, a collection of European trees," explains Thierry Helminger, who has been following this project since the beginning with the National Natural History Museum, which is in charge of the scientific and educational programme here.

The native species present – beech, pine, oak and chestnut – were supplemented by trees imported from various sources, mainly European. A good dozen varieties of oaks (green, Turner's, Pyrenean, Persian, Armenian...), beech and cedars adorn the alleys of the Réimerwee park where a bike path and race tracks were also installed.

The Klosegroendchen park was created in 1997 on the Luxembourg sandstone excavated for the construction of a motorway and a specific vegetation has taken up residence here consisting of thyme, bedstraws, orchids, broomrapes and sweet Williams. Alongside these plants, a series of insects has settled in. "This is not a natural reserve but nevertheless, it's an area that deserves protection because some species can only be found here," adds the botanist.

These beautiful walking parks are complemented by more recreational areas such as the Parc central with its playground and the Kyosk, or the Dräi Eechelen Park with its works of art.

[www.restaurant-reimerwee.lu](http://www.restaurant-reimerwee.lu)



## 18:12 Get your harness on

Sport

After a day at work, doing some sport is welcome. The largest climbing wall in the country (in surface area anyway) has been erected at Coque. Some 14m high with 4,500 grips and 150 possible routes, its stats are dizzying. Vertigo is not an option when you hoist yourself up the wall. "There are people who come specifically to face their fear of heights," explains Jay Hoffmann, a young coach who welcomes climbers and ensures their safety.

He is a climber himself with a preference for bouldering and climbing in nature. "It's not just a sport, it's a lifestyle," he says. You need to be in good physical condition and have a certain flexibility but the rest can be acquired through training: gaining power in your legs and fingers, building up stamina, a good vision of your path... The various courses available on the wall simulate the difficulties that can be found in nature.

Classes are offered but many come spontaneously, as they would to a gym, but always in a pair because climbing requires a person on the ground that helps the climber. "You have to trust your partner, otherwise it is just more stressful," says Yannick for whom "it is the only sport that allows me to completely empty my head because it requires such concentration". It's the same story for Mathieu and Clément, who consider it "a complete sport that requires technique, coordination and responsibility". All enjoy

coming here after work but dream of doing the sport in nature and on real rocks.

[www.coque.lu](http://www.coque.lu)

## 19:28 A traditional brewery

Drinking and eating

At this hour, regulars are having an aperitif and families are arriving for dinner. The Brasserie Kirchberg is a reflection of the neighbourhood and Luxembourg in that it's very cosmopolitan. Roger and Robert are Belgian and come after work "for the nice staff, this is our second home". Elsewhere, there's a group speaking English: "This is our first visit, but it's the perfect place for a group outing," says Phil.

"That's what I wanted for this place. To have everyone feel welcome and happy, including people who come alone," says Fernand Guelf, who has run the establishment since 1995. He also has the Mansfeld brewery and was in charge at Melusina. But here "it's something else, it's a big family".

Loyalty is the key word. The chef has been there for 21 years, one of the waitresses about as long. So if there have been changes, it is only in the sense that the team has grown and the space has had to be organised to accommodate more people.

"Booking is essential," says the waitress to a group of four who hopes to get a table at the last minute while the room is slowly filling up. "The terrace is wonderful, one of the most beautiful in town," say Roger and Robert.

[www.brasseriekirchberg.lu](http://www.brasseriekirchberg.lu)

### CALME

Un havre dans un quartier très actif.

### CALM

A haven in a very active neighbourhood.





multiplicity

# Visites guidées vum Waassertuerm

08.09 & 09.09.2018 | 10h00 - 16h00

**Aschreibung** a méi Informatiounen ënner:

**Inscription** et plus d'informations sous :

**Anmeldung** und weitere Informationen unter:

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

## SNAPSHOT

# Braderie, 1963

Photo de Théo Mey issue des collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.

Photo by Théo Mey from the collections of the Luxembourg City's Photothèque and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



## CHANTIERS

# Travaux de réaménagement rue Demy Schlechter

## RENOVATION WORKS ON RUE DEMY SCHLECHTER

**FR** Des travaux ont démarré début juillet dans la rue Demy Schlechter à Bonnevoie. Les réseaux seront renouvelés et la voirie sera réaménagée d'ici début 2020.

**EN** *Work started in early July in rue Demy Schlechter in the Bonnevoie district. Cables and mains will be upgraded and the road completely revamped by early 2020.*

**FR** La Ville de Luxembourg poursuit ses travaux d'infrastructures et de réaménagement dans les quartiers. Depuis l'été, c'est au tour de la rue Demy Schlechter, dans la partie sud de Bonnevoie. « Il s'agit du renouvellement des réseaux dans la route (eau et gaz), ainsi que des réseaux secs dans les trottoirs (électricité, éclairage public, fibre optique, hotspot pour le wifi). Le chantier a débuté côté cimetière et se poursuivra tout le long de la rue », explique Paul Decker, coordinateur du chantier à la Ville de Luxembourg. Plus particulièrement, les conduites d'eau principales seront renouvelées et les raccordements privés se trouvant dans un état vétuste seront remplacés. Un bassin de rétention d'eau mixte sera construit. En ce qui concerne l'éclairage public, celui-ci sera renforcé et les lampadaires seront remplacés. Il est également prévu d'installer des luminaires supplémen-

taires aux passages piétons pour augmenter la visibilité des personnes traversant la route. Aux abords de l'école primaire ainsi qu'au carrefour rue du Cimetière/rue Demy Schlechter, une nouvelle signalisation sera mise en place. Enfin, le réseau de fibre optique avec HotCity sera renouvelé et étendu. Creos Électricité et Creos Gaz, ainsi que Post Technologies interviendront eux aussi pour le renouvellement des réseaux. La voirie sera quant à elle intégralement refaite des deux côtés de la route : la rue verra l'installation de bandes de stationnement ainsi que de bacs à arbres. Les passages piétons et les arrêts de bus seront réaménagés. Les deux lignes de bus (5 et 6), dont le terminus se situe dans la rue Demy Schlechter, seront déviées vers la rue Edouard Grenier pendant la première phase des travaux, c'est-à-dire jusqu'à la fin de l'année.

### CIRCULATION GARANTIE

Les travaux se dérouleront en sept phases et devraient s'étendre sur 380 jours ouvrables, de 7 h à 18 h, jusqu'à début 2020. La rue restera accessible aux voitures (la circulation se fera en sens unique de manière alternée), aux piétons et aux riverains, dont l'accès aux propriétés respectives sera garanti.

### PLUS D'INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu), où toutes les informations sur les travaux sont présentées. Le coordinateur du chantier (tél. : 4796-2804), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-box (tél. : 4796-4343) se tiennent à disposition du public en cas de questions ou de doléances.

# NOUS RÉNOVONS POUR VOUS



## RUE DEMY SCHLECHTER

Les travaux seront terminés d'ici début 2020.  
The works will be finished in 2020.



Eaux usées  
Waste water



Gaz  
Gas



Eau courante  
Running water



Fibre  
Fibre



Éclairage  
Lighting



Électricité  
Electricity

**EN** The City of Luxembourg is continuing its infrastructure and redevelopment works in its different neighbourhoods. Since summer, it's the turn of rue Demy Schlechter in the southern part of Bonnevoie. "We are renewing the water and gas mains and the pavement cabling for electricity, street lighting, fibre optics and wifi hotspots. The work started on the cemetery end of the road and will continue along the street," explains Paul Decker, works coordinator at the City of Luxembourg. Specifically, the main water pipes will be renewed and any private connecting pipes, found to be in a dilapidated state, replaced. A mixed water retention pond will also be built. Public lighting will be increased and the street's lamps replaced. Additional lighting will also be installed at pedestrian crossings in order to increase the visibility of people crossing the road. Near the primary school

and at the intersection of rue du Cimetière with rue Demy Schlechter, new signage will be put up. Finally, the HotCity fibre optic network will be renewed and extended and Creos Électricité, Creos Gaz and Post Technologies will also be involved in the upgrades. The road will be completely redone in both directions and parking spots as well as tree tubs installed. Pedestrian crossings and bus stops will be revamped. The two bus lines (5 and 6) with a terminus on rue Demy Schlechter will be diverted on to rue Edouard Grenier during the first phase of the work, that is, until the end of the year.

### CIRCULATION GUARANTEED

The works will take place in seven phases and should extend over 380 working days and run from 7 a.m. to 6 p.m. until early 2020. The street will remain accessible to

cars (traffic will be one way only but alternate between sides of the street), pedestrians and residents throughout and access to people's properties guaranteed.

### FURTHER INFORMATION

Residents and road users, as well as any other interested parties, are invited to consult the [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) website where all the information on the works schedule is presented. Works coordinator (tel.: 4796-2804), as well as construction site mediators at the Info-box (tel.: 4796-4343), are available to deal with any questions or complaints from the public.

**Info-box : 20-22, rue des Bains**  
**[chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu)**  
**[chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)**  
**Tél. : 4796-4343**



*Convivial*

*Delicious*

*Authentic*

*Seasonal products*

*Fresh and local*

# THE MARKETS

OF LUXEMBOURG CITY

**PLACE GUILLAUME II**  
on Wednesday and Saturday mornings

**PLACE DE PARIS**  
on Wednesday and Saturday mornings

**PLACE LÉON XIII**  
in Bonnevoie on Wednesday mornings

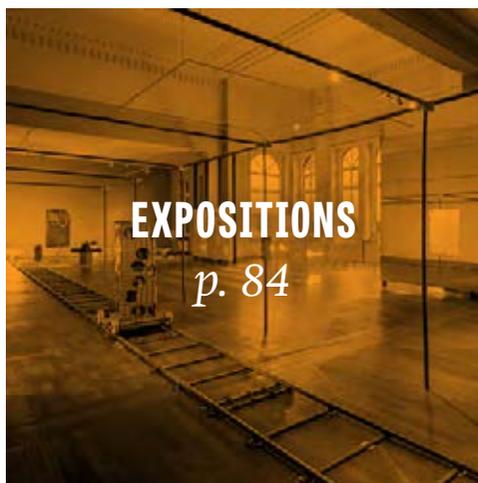


  
**Lëtzebuurger Maarteverband**  
Association sans but lucratif

[vdl.lu](http://vdl.lu)  
[maart.lu](http://maart.lu)

  
VILLE DE LUXEMBOURG

# AGENDA



## CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

03/09

13/09

FR  
VOEN  
ST

QUAND LA LITTÉRATURE INSPIRE LE CINÉMA

## Screening books (2)

► 20:30 ► du lundi au vendredi

**FR** Le cycle de films adaptés d'œuvres littéraires est prolongé jusqu'en septembre, et c'est *Eyes Wide Shut* qui inaugurerait le programme de ce mois. La version cinématographique de ce drame érotique d'Arthur Schnitzler retrace la vie du docteur Bill Hartford et de sa femme Alice. Le second film du cycle, la coproduction britannico-franco-américaine *Dernière sortie pour Brooklyn* (d'après un roman de Hubert Selby Jr) brosse un tableau sombre et âpre du Brooklyn des années 1950: une population évoquée à travers la vie mouvementée d'un groupe de parias décadents aux prises avec les tabous sociaux de l'époque. Le film suivant, *The Mosquito Coast*, a pour toile de fond la mer des Caraïbes. Il raconte l'histoire d'un inventeur idéaliste qui, écœuré par la société de consommation américaine, tente de défendre une vision utopiste de la vie.

Eastwick, une paisible et pittoresque bourgade de l'État du Rhode Island, est également le théâtre d'événements peu banals dans le film *Les Sorcières d'Eastwick*, avec un Jack Nicholson magistral. Également au programme, *Abattoir 5* (*Slaughterhouse Five*). Cette adaptation de George Roy Hill du roman de Kurt Vonnegut voit un soldat « voyager dans le temps ». Puis, dans *Le Bûcher des vanités*, Brian De Palma transpose l'histoire de Tom Wolfe à Wall Street en évoquant le destin d'un magnat de la finance.

Puis, dans l'inévitable reprise du grand classique de Tennessee Williams, *Un Tramway nommé Désir*, Vivien Leigh, Marlon Brando, Kim Hunter et Karl Malden nous font vivre une confrontation riche en émotions entre passé et présent,

lutte des classes et relations familiales compliquées. *Le Coup de grâce* et *Germinal* concluront ce cycle.

**EN** As the programme of films inspired by literary works extends into September, *Eyes Wide Shut* inaugurates the month's schedule. The cinematic interpretation of Arthur Schnitzler's erotic drama tells the lives of couple Dr Bill Hartford and his wife Alice. Next up, the British-French-American production of *Last Exit to Brooklyn* (written by Hubert Selby Jr) paints a grim, bleak picture of 1950s Brooklyn: a population epitomised through a group of decadent outcasts as they weave in and out of the social taboos that surround them. Following these and taking the scene of action out towards the shores of the Caribbean, *The Mosquito Coast* tells the tale of an idealist inventor, who, disgusted with American consumerism, tries to bring a utopic vision to life.

The picturesque town of Eastwick, while a small town in Rhode Island, proves no less eventful: enter Jack Nicholson as the "horny little devil" in *The Witches of Eastwick*. From Vonnegut's *Slaughterhouse Five*, Hill's adaptation shows a soldier "unstuck in time". In turn, De Palma's take on *The Bonfire of the Vanities* translates Wolfe's story of a successful Wall Street executive.

In the inevitable rendition of Williams' classic *A Streetcar Named Desire*, Vivien Leigh, Marlon Brando, Kim Hunter and Karl Malden star in an emotional confrontation between past and present, social class and family. *Le Coup de Grâce* and *Germinal* bring this series to a close. I.E.

14/09

ES

VO

9<sup>e</sup> ÉDITION DU CONCOURS DE COURTS MÉTRAGES

## Prix Miradas / Blécker

► 19:00

**FR** La Cinémathèque proposera à nouveau en septembre un cycle espagnol dans le cadre de la 9<sup>e</sup> édition du concours Miradas/Blécker, qui permet au public luxembourgeois de découvrir les différentes formes d'expression artistique de l'Espagne.

**EN** Our cinema maintains a Spanish season in September for the 9<sup>th</sup> edition of the Miradas/Blécker competition, a contest that allows the Luxembourgish public to take in the artistic expressions of Spain.

17/09  
–  
26/09EN  
VOFR  
ST

ÉDITION 2018

# Votez cinéma !

**FR** Plusieurs personnalités du cinéma, du théâtre et des musées luxembourgeois ont proposé leurs films préférés pour créer la programmation de la semaine :

**EN** Several names from Luxembourg's cinema, theatre and museum scenes shared their favourite films, creating this week's line-up:

- ▶ **17/09, 20:30** : *La Balade sauvage (Badlands)*  
Le choix de Suzanne Cotter, directrice du Mudam / *Suzanne Cotter's choice, director of the Mudam*  
Un thriller américain des années 1970 dans lequel les jeunes Martin Sheen et Sissy Spacek tentent d'échapper à une société moralisatrice dans une quête éperdue de liberté. / *An American thriller from the 1970s featuring young Martin Sheen and Sissy Spacek who try escaping from the morals of society in a wild quest for freedom.*
- ▶ **18/09, 20:30** : *Vatel*  
Le choix de Guy Thewes, directeur des 2 Musées de la Ville de Luxembourg / *Guy Thewes' choice,*

*director of the 2 Musées de la Ville de Luxembourg*  
Gérard Depardieu tient le premier rôle de ce drame historique consacré à la vie de François Vatel, un cuisinier français du 17<sup>e</sup> siècle. / *Gérard Depardieu is the lead in this historical drama based on the life of 17<sup>th</sup>-century French chef François Vatel.*

- ▶ **19/09, 20:30** : *M le maudit*  
Le choix de Carole Lorang, directrice du Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette / *Carole Lorang's choice, director of the Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette*  
Thriller allemand qui emmène à la poursuite d'un tueur d'enfants, pourchassé à la fois par la police et la pègre locale dans le Berlin des années 1930. / *This German thriller follows the hunt for a serial killer of children who's chased by both the police and the local criminal underworld in 1930s Berlin.*
- ▶ **24/09, 20:30** : *Old Boy*  
Le choix de Carole Pantanella, chargée de direction de D'Filmakademie / *Carole Pantanella's choice, head of operations at D'Filmakademie*

Ce film néo-noir sud-coréen est une histoire de vengeance aux accents de tragédie shakespearienne : à la fois sombre, violent, énigmatique et éprouvant. / *This South Korean neo-noir film is a tale of revenge with hints of Shakespearian tragedy. It's dark, violent, enigmatic and gruelling all rolled into one.*

- ▶ **26/09, 19:00** : *La Liste de Schindler (Schindler's List)*  
Le choix de Christophe Eyssartier, responsable des sites Kinopolis au Luxembourg / *Christophe Eyssartier's choice, head of Kinopolis Luxembourg cinemas*  
Ce film de Steven Spielberg est basé sur le roman historique *L'Arche de Schindler* de Steven Zaillian. Inspiré de faits et de personnages réels, il dépeint le sauvetage d'environ 1 200 juifs pendant la Seconde Guerre mondiale. / *This film by Steven Spielberg is based on Steven Zaillian's historical fiction Schindler's Ark. Inspired by real events and people, it portrays how around 1,200 Jews were saved during the Second World War.*

**LA BALADE SAUVAGE**  
Lundi 17/09 à 20:30.  
**BADLANDS**  
Monday 17/09 at 20:30.



CINÉMA



NOCES, STEPHAN STREKER

**NOCES**  
est en lice dans la catégorie Meilleur long-métrage en coproduction.  
*is nominated in the Best co-produced full-length feature film category.*

**RICHARD THE STORK,**  
TOBY GENKEL & REZA MEMARI



# Compte à rebours pour le Lëtzebuenger Filmpräis

COUNTDOWN TO THE LËTZEBUGER FILMPRÄIS

**FR** La 8<sup>e</sup> édition du Lëtzebuenger Filmpräis aura lieu le 22 septembre au Grand Théâtre. Près de 50 films sont en compétition dans 9 catégories.

**EN** The 8<sup>th</sup> edition of the Lëtzebuenger Filmpräis will be held at the Grand Théâtre on 22 September, with 50 films battling it out in 9 categories.

PHOTOS : DAYLIGHT, FORMOSA PRODUCTIONS, TARANTULA LUXEMBOURG/WALKING THE DOG, KNUDSEN & STREUBER MEDIENMANUFATUR, ULYSSES FILMS, MELUSINE PRODUCTIONS, DEN SISTE SKILLING, NOVOTNY & NOVOTNY, AMOUR FOU LUXEMBOURG/SUPERPROD, BIDIBUL PRODUCTIONS, BIG BEACH FILMS, FRANCE 3 CINÉMA/RED LION, ENTRE CHIEN ET LOUP, MACT PRODUCTIONS

**FR** La production audiovisuelle du Luxembourg se porte bien. Le secteur compte actuellement une quarantaine de sociétés de production et emploie environ 1 300 personnes – réalisateurs, acteurs et techniciens confondus. Pour récompenser les meilleures contributions du cinéma luxembourgeois et attirer l'attention du public sur les productions nationales, le Lëtzebuenger Filmpräis a été créé. Il a lieu tous les deux ans depuis 2004.

À chaque édition, davantage de films sont en lice, témoignant de la vitalité du secteur de la production cinématographique au Grand-Duché. Cette année, 47 films sont inscrits au palmarès (10 courts-métrages de fiction, 10 longs-métrages en coproduction, 7 longs-métrages luxembourgeois, 10 documentaires, 3 longs-métrages d'animation et 7 productions TV et nouveaux médias) contre 44 en 2016. Trois nouvelles catégories ont par ailleurs été créées (Prix spécial de la meilleure production TV et nouveaux médias, Prix de la meilleure contribution créative dans un film d'animation et Prix de la meilleure interprétation), portant ainsi à neuf le nombre de catégories. « La création de ces nouveaux prix tient compte de l'évolution du secteur avec, entre autres, le développement de séries TV, de contenus nouveaux médias et de nouvelles formes d'écriture, explique Claude Waringo, président de l'académie du film luxembourgeois D'Filmakademie. Les acteurs luxembourgeois sont égale-

ment de plus en plus nombreux à décrocher un rôle principal sur des longs-métrages, d'où la nécessité de créer un prix spécial pour nos comédiens et comédiennes. Il nous est également apparu important de récompenser les techniciens de l'animation, secteur en pleine croissance au Grand-Duché et reconnu régulièrement à l'étranger pour la qualité de son travail. »

Au total, 30 artistes et équipes sont nommés, dont 10 actrices et acteurs pour le Prix de la meilleure interprétation, 10 équipes de techniciens de l'animation pour le Prix de la meilleure contribution créative dans un film d'animation et 10 nommés pour le Prix de la meilleure contribution créative dans un film de fiction ou documentaire (scénario, montage, costumes, musique, décors, images, maquillage).

## VOTE EN LIGNE

Les prix sont attribués par les professionnels de l'industrie du cinéma (réalisateurs et scénaristes, comédiens, techniciens du film, ainsi que des institutions et associations du secteur) membres de la Filmakademie via un vote en ligne. La cérémonie se déroulera au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg. Elle sera présentée par la comédienne islando-luxembourgeoise Elisabet Johannesdottir, le comédien américain Isaac Bush, ainsi que l'auteur luxembourgeois Guy Helmingier. Plus que quelques jours de suspense avant de voir décernées les statues de l'artiste luxembourgeoise Patricia Lippert.



Auteur  
CÉCILE ESCH

EN

Luxembourg's audiovisual production industry certainly seems to be thriving! There are currently some 40 or so production companies operating in the sector and employing around 1,300 individuals, including directors, actors and technicians. The Lëtzebuerger Filmpräis was set up to recognise the best contributions to Luxembourgish cinema and draw the public's attention to the country's domestic film industry.

The event has taken place every other year since 2004, with more films entering the running at each edition, demonstrating the vibrancy of the Grand Duchy's film production industry. This year will see 47 films battling it out (10 short fiction films, 10 co-produced full-length feature films, 7 Luxembourgish full-length feature films, 10 documentaries, 3 full-length animated films and 7 TV and new media productions), as opposed to 44 in 2016. Three new categories have also been introduced (a special Award for the best TV and new media production, an Award for the best creative contribution to an animated film and an Award for the best performance), taking the number of categories to nine. "The introduction of these new awards takes into account the changes we are observing in the sector, including the development of TV series, new media content and new forms of writing, among other factors," explains Claude Waringo, president of the Luxembourg film academy D'Filmakademie. "We are also seeing

an increasing number of Luxembourgish actors playing lead roles in full-length feature films, hence the need to create a special award for our own actors and actresses. We also thought it was important to reward the technicians that work in the animation sector, which is experiencing rapid growth within the Grand Duchy and receives regular recognition abroad for the quality of work it produces."

A total of 30 artists and teams were nominated, including 10 actors and actresses in the running for the Best performance, 10 teams of animation technicians for the Best creative contribution to an animated film and 10 nominations for the Best creative contribution to a fiction or documentary film (screenplay, editing, costumes, music, set, pictures or make-up).

### ONLINE VOTE

The winners are determined by means of an online vote by professionals in the film industry (producers and scriptwriters, actors and film technicians, as well as institutions and associations operating within the sector) who are also members of the Filmakademie. The ceremony will take place at the City of Luxembourg's Grand Théâtre and will be presented by Icelandic-Luxembourgish actress Elisabet Johannesdottir, American actor Isaac Bush and Luxembourgish author Guy Helmingier. There are just a few more suspense-filled days to go until the statues designed by Luxembourgish artist Patricia Lippert are awarded.

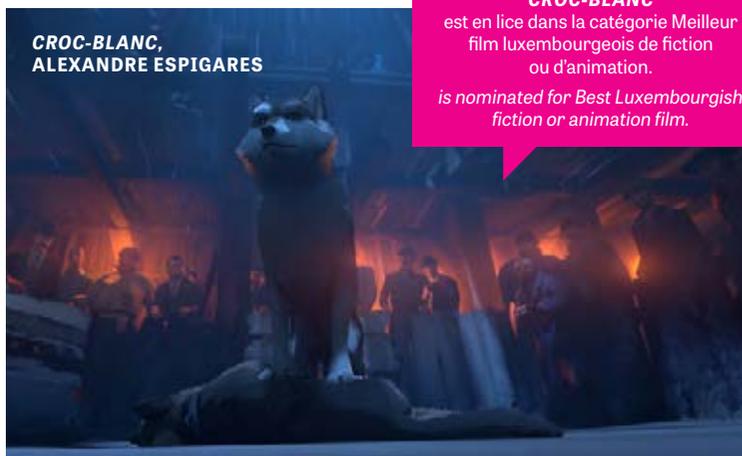


EGON SCHIELE,  
DIETER BERNER

CROC-BLANC,  
ALEXANDRE ESPIGARES

**CROC-BLANC** est en lice dans la catégorie Meilleur film luxembourgeois de fiction ou d'animation.

is nominated for Best Luxembourgish fiction or animation film.



BARRAGE, LAURA SCHROEDER

## DANSE / OPÉRA

09/2018

-  
06/2019

GRAND THÉÂTRE

## Saison 2018 / 2019 : classiques et première mondiale

► Grand Théâtre et Théâtre des Capucins ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Les Théâtres de la Ville de Luxembourg accueillent aussi la musique, au travers d'opéras et spectacles de danse. Plus de 30 rendez-vous attendent les amateurs du genre.

La saison lyrique est lancée par *The Beggar's Opera* de John Gay, mis en scène par Robert Carsen. Une ouverture qui sera suivie par des classiques comme *La Traviata* de Giuseppe Verdi, mis en scène par Robert Wilson et dirigé par Teodor Currentzis, et *A Quiet Place* de Leonard Bernstein, mis en scène par Orpha Phelan et dirigé par Karel Deseure.

*Fidelio* de Ludwig van Beethoven, mis en scène par Achim Freyer et dirigé par Marc Minkowski, est un autre classique qui honorera la scène du Grand Théâtre,

en coproduction avec les Wiener Festwochen. Plus contemporain, le compositeur oscarisé Alexandre Desplat voit son adaptation d'*En Silence*, du Japonais Yasunari Kawabata, mise en scène par Solrey. Une production des Théâtres de la Ville.

La danse ne sera pas en reste avec la spectaculaire Companhia Nacional de Bailado du Portugal, qui va lancer la saison avec une mise en scène de João Penalva. Andrea Rama, découvert par le TalentLab#17, profite d'une production des Théâtres de la Ville pour présenter *A Line Supreme*. *A Quiet Evening of Dance* de William Forsythe, une coproduction des Théâtres de la Ville, sera un des points d'orgue de la saison ainsi que la première mondiale de *Kind* de Peeping Tom.

**EN** The Théâtres de la Ville de Luxembourg also play host to various musical events, including operas and dance shows, with over 30 performances to choose from.

The lyrical season gets under way with John Gay's *The Beggar's Opera*, directed by Robert Carsen, followed by classics such as Giuseppe Verdi's *La Traviata*, directed by Robert Wilson and performed under the musical direction of Teodor Currentzis, and Leonard Bernstein's *A Quiet Place*, directed by Orpha Phelan and under the musical direction of Karel Deseure.

Ludwig van Beethoven's *Fidelio*, directed by Achim Freyer under the musical direction of Marc Minkowski, is another classic that will be gracing the stage at the Grand Théâtre,



in conjunction with the Wiener Festwochen. For something a little more contemporary, Oscar-winning composer Alexandre Desplat's adaptation of *Silence*, by Japanese novelist Yasunari Kawabata, directed by Solrey. A Théâtres de la Ville production.

There will be something for the dance enthusiasts to enjoy too, with the superb Portuguese Companhia Nacional de Bailado kicking the season off with a production by João Penalva, whilst Andrea Rama, who was discovered thanks to TalentLab#17, will be showcasing his production, *A Line Supreme*. William Forsythe's *A Quiet Evening of Dance* – a Théâtres de la Ville co-production –, meanwhile, will undoubtedly be one of the highlights of the season along with the world premiere of *Kind* by Peeping Tom. C.C.

TOUS LES  
MERCREDIS

## INDOOR &amp; OUTDOOR

## Open Floor

► 19:00 - 22:00 ► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les mercredis Open Floor des Rotondes continuent. Les jeunes danseurs sont accueillis sur le parvis où ils peuvent s'initier aux danses urbaines. Breakdance, électro, hip-hop sont à l'honneur durant ces ateliers qui laissent libre cours à l'imagination.

**EN** The Open Floor Wednesdays series continues at the Rotondes, giving young people the chance to take to the floor at the front of the venue for an introduction to various styles of urban dance in the form of breakdancing, electro and hip-hop workshops designed to really let the imagination run wild.

03/09



SABINE MOLENAAR / HYGIN DELIMAT / PASCALE WEBER

## A Moment / Body Building / The Breakwater

► 19:00 ► Banannefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** La saison reprend par une édition spéciale du «3 du TROIS». Sabine Molenaar invite le public à fermer les yeux et à partager *A Moment* de trouble et de sérénité avec elle... Le chorégraphe polonais Hygin Delimat présente, lui, une étape de son travail *Body Building*. La plasticienne Pascale Weber est à l'honneur dans le film *The Breakwater* (*Dancing a Line in the Sound*).

**EN** The season resumes with a special edition of 3 du TROIS. Sabine Molenaar invites audiences to close their eyes and share *A Moment* of confusion and tranquillity with her, whilst Polish choreographer Hygin Delimat introduces one of the stages of his work, *Body Building*, and plastics artist Pascale Weber finds herself in the spotlight in the film *The Breakwater* (*Dancing a Line in the Sound*).

## DANSE / OPÉRA

23/09

LU  
VO

YANNCHEN HOFFMANN / CARLO HARTMANN

## De Scholdschäin

► 17:00 ► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Rares sont les pièces qui ont été pensées puis écrites en luxembourgeois. *De Scholdschäin*, l'opérette de Dicks, est à ce titre un jalon dans la construction de cette langue.

Présentée pour la première fois en 1855, elle est devenue au fil du temps un trésor du patrimoine du Grand-Duché, portée par ses refrains indémodables « Dee freie geet sief gutt gekleet » ou encore « Gëff mer eng Bees »... *De Scholdschäin* est interprétée par le duo Yannchen Hoffmann et Carlo Hartmann, qui s'en donnent à cœur joie grâce à l'exubérance du texte de Dicks, sa drôlerie et sa liberté de ton. Portée par des costumes et une mise en scène qui font honneur au père de la langue luxembourgeoise, *De Scholdschäin* fait partie aujourd'hui du folklore local.

**LU** Lëtzebuergesch Stécker ginn et net vill. *De Scholdschäin*, eng Operette vum Dicks, setzt ee Grondsteen fir d'Lëtzebuenger Sprooch. Di éischte Kéier presentéiert am Joer 1855, gehéiert dëst Stéck zum Lëtzebuenger Patrimoine, mat sengen ëmmer nach aktuellen Refrainen: „Dee freie geet sief gutt gekleet“ oder och „Gëff mer eng Bees“... *De Scholdschäin*, virgedroen vum Duo Yannchen Hoffmann an Carlo Hartmann, déi sech eng grouss Freed maachen dës Texter vum Dicks ze interpretéieren an d'Lëtzebuenger Sprooch duerch eng flott Mise en Scène an hier immens Kostümer ze éieren.

27/09  
—  
29/09EN  
VOFR  
ST

JOHN GAY / ROBERT CARSEN

## The Beggar's Opera

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Classique des opéras anglais, *The Beggar's Opera*, écrit en 1728 par John Gay, s'inspire de la culture populaire grâce aux airs de l'époque. Les bas-fonds de Londres servent de décor à cette histoire sombre que n'aurait pas reniée Charles Dickens. L'injustice, l'appât du gain, les trahisons tissent le fil d'une intrigue sombre qui en dit long sur l'Angleterre de l'époque géorgienne. Prostituées, voleurs et mendiants se croisent et se répondent dans un opéra enlevé et cyniquement drôle. Indémodable, *The Beggar's Opera* a donné lieu à de nombreuses adaptations, aussi bien théâtrales que cinématographiques. Écrit à l'origine sans musique, *The Beggar's Opera* s'était vu enrichir d'une partition de Johann Christoph Pepusch. Dans cette version, Robert Carsen donne un air jazzy à cette histoire, avec des musiciens qui s'autorisent une liberté rare. Dirigé par William Christie, l'orchestre des Arts Florissants renouvelle le classique pour lui donner une couleur définitivement plus contemporaine.

**EN** English classic *The Beggar's Opera*, written by John Gay in 1728, was inspired by the popular culture and the tunes of the time. Set in the ghettos of London, this dark tale has a certain Dickensian feel to it. Injustice, the lure of money and betrayal weave a dark plot that says a lot about England during the Georgian era, with prostitutes, thieves and beggars all crossing paths and intertwining in this spirited and shamelessly funny opera. Originally written without music, *The Beggar's Opera* was later enhanced with a musical score by Johann Christoph Pepusch, and various adaptations of the timeless opera have been created over the years for both stage and screen. This version sees Robert Carsen give the tale a jazzy twist and the musicians the opportunity to express a rare element of freedom. The Arts Florissants orchestra, under the leadership of William Christie, offers a new take on the classic to give it a decidedly more modern feel.

15/09

COMPANHIA NACIONAL DE BAILADO

# Quinze Bailarinos e Tempo Incerto

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.les theatres.lu](http://www.les theatres.lu)



**FR** En parallèle de son exposition au Mudam, qui s'achève (voir p. 86), l'artiste touche-à-tout João Penalva dirige et met en scène *Quinze Bailarinos e Tempo Incerto*, une création sur une chorégraphie de Rui Lopes Graça. Remarqué pour son travail d'appropriation des lieux qui l'accueillent, Penalva propose ici aux spectateurs d'intensifier leur relation aux 15 danseurs, sans raconter la moindre histoire. Les images et les sons questionnent l'imagination de chacun dans une expérience

scénique portée par la Companhia Nacional de Bailado du Portugal, sur une ambiance sonore de David Cunningham. Une entrée en matière déroutante qui lance avec ambition la saison chorégraphique.

**EN** Alongside his exhibition at the Mudam, which is coming to an end (see p. 86), multi-talented artist João Penalva is directing and staging *Quinze Bailarinos e Tempo Incerto*, with choreography by Rui Lopes Graça. Known for his appropriation of the space available

to him, Penalva gives his audiences the opportunity to get up close and personal with 15 dancers here without any hint of a story being told. The sounds and images challenge the individual's imagination as part of a theatrical experience that comes courtesy of the Portuguese Companhia Nacional de Bailado, performing to a soundtrack by David Cunningham. A mystifying introduction that will get the choreographic season off to an ambitious start.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
03/10

COUSINS GERMAINS

## Vasco Futscher

► Institut Camões  
► [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

**FR** Le Lisboète Vasco Futscher présente ses sculptures brutes et inspirées. Artiste de la matière, il aime laisser les marques de son travail sur les pièces qu'il présente. Après des passages remarquables au Portugal et au Brésil, cette première apparition luxembourgeoise est l'occasion de découvrir une valeur montante de la scène artistique lusitanienne.

**EN** Lisbon-based material artist Vasco Futscher, who likes to leave traces of his work on the pieces he exhibits, will be showcasing a selection of his natural, unrefined and inspired sculptures. Having already notably exhibited in Portugal and Brazil, this first appearance in Luxembourg will provide an opportunity to discover this rising star of the Portuguese art scene.

07/09  
-  
13/10

PEINTURES

## Maxim Kantor

► Galerie Simoncini - [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)



**FR** Belle entrée en matière pour la Galerie Simoncini, qui accueille le peintre et écrivain russe Maxim Kantor, qui n'est pas un inconnu des amateurs d'art luxembourgeois. Découvert comme représentant de la Russie à la Biennale de Venise en 1997, il parcourt depuis le monde avec ses tableaux colorés et troublants, inspirés par l'âme russe dans ce qu'elle a de plus intime. Pendant un mois, la Galerie Simoncini propose

de découvrir les dernières créations de ce touche-à-tout éclectique. L'occasion de constater une nouvelle fois la profusion de ses inspirations.

**EN** A fine introduction for Galerie Simoncini as it hosts an exhibition of work by Russian painter and writer Maxim Kantor, who has already made a name for himself on the Luxembourg art scene. Having been discovered when representing Russia at the Venice Biennale

in 1997, he has since been travelling the world with his colourful and unsettling paintings inspired by the most intimate aspects of the Russian spirit. The Galerie Simoncini is offering visitors the opportunity to check out the versatile artist's latest eclectic pieces over the course of a month-long exhibition, providing another opportunity to appreciate the abundance of sources that inspire him. C.C.

JUSQU'AU  
31/03/2019LUXEMBOURG STREET  
PHOTOGRAPHY, 1950-2017

## Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum  
► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)



**FR** Deux cents photographies racontent les changements de la capitale en près de 70 ans. Des instantanés du quotidien dans le genre photographie de rue, clichés spontanés de la frénésie humaine. Les «grands classiques» du genre côtoient des photographes contemporains.

**EN** Two hundred photographs tell the story of how the capital has changed over almost 70 years. Snapshots of everyday life, spontaneous images of human bustle. The "great classics" of the genre rub shoulders with contemporary photographers.

JUSQU'AU  
30/11

FIXED POINTS FINDING A HOME

## Sarah Sze

► Mudam  
► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Déjà aperçue en 2012 au Mudam, l'artiste new-yorkaise Sarah Sze installe une de ses étonnantes œuvres, faite de récupération et de réflexion sur l'ordre des choses, *Fixed Points Finding a Home*. Une étonnante installation temporaire.

**EN** Having already exhibited at the Mudam in 2012, New York-based artist Sarah Sze will again be showcasing one of her incredible pieces, based primarily on salvage and reflection on the ways things are, and entitled *Fixed Points Finding a Home*. A fantastic temporary installation.

08/09  
-  
07/10

EN QUÊTE DE VÉRITÉ

## Ivan Marchuk

► Musée Dräi Eechelen  
► [www.m3e.public.lu](http://www.m3e.public.lu)

**FR** L'Ukrainien Ivan Marchuk est à l'honneur d'une rétrospective. Depuis des années, il applique la technique du « pliontanism » à sa peinture, technique qu'il a inventée pour tracer des lignes infinies et former des tableaux troublants, paysages imaginaires ou personnages oniriques.

**EN** The work of Ukrainian Ivan Marchuk is to feature in a retrospective exhibition that will showcase the artist's use of the "pliontanism" technique, which he invented for drawing infinite lines and creating unsettling paintings, fantasy landscapes, as well as dreamlike characters, and has used for many years.

JUSQU'AU  
31/10

L'HISTOIRE D'UN HOMME PUISSANT

## Amis / Ennemis, Mansfeld et le revers de la médaille

► Musée Dräi Eechelen ► [www.m3e.public.lu](http://www.m3e.public.lu)

**FR** Les traces laissées par Pierre-Ernest de Mansfeld, gouverneur du Luxembourg au 16<sup>e</sup> siècle, restent omniprésentes. Cette exposition propose de redécouvrir ce personnage majeur de l'histoire du Grand-Duché.

**EN** There is evidence of the traces left behind by Luxembourg's 16<sup>th</sup>-century governor Pierre-Ernest de Mansfeld everywhere, and this exhibition will provide an opportunity to rediscover this major figure in the history of the Grand Duchy.

JUSQU'AU  
16/09

ARTISTE PLASTICIEN

## João Penalva

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** L'artiste plasticien portugais João Penalva achève son séjour luxembourgeois par une mise en scène au Grand Théâtre. Touche-à-tout, il présente dans son exposition une sélection de ses travaux, vidéos, photographies et installations, entre ombre et lumière.

**EN** Portuguese plastic artist João Penalva will be ending his residency in Luxembourg with a performance at the Grand Théâtre. The exhibition has been showcasing a selection of the versatile artist's works, videos, photographs and installations incorporating elements of light and shade.

JUSQU'AU  
09/09L'AMOUR SECRET  
ENTRE PALÉONTOLOGIE  
ET ROCK'N'ROLL

## Rock Fossils

► neimënster  
► [www.neimënster.lu](http://www.neimënster.lu)

**FR** Montrer les relations entre la culture rock et la paléontologie, tel est le pari de l'exposition ludique *Rock Fossils*. Une approche des sciences par la musique qui saura séduire toute la famille.

**EN** Fun, light-hearted exhibition *Rock Fossils* was designed with one goal in mind: highlighting the relationships that exist between the rock culture and paleontology, offering a musical approach to science that will appeal to the whole family.

JUSQU'AU  
31/03/2019

WERCOLLIER, KERG, PROBST, BERTEMES, WOLFF

## Art non figuratif

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Le paysage de l'art abstrait luxembourgeois s'est dessiné au milieu du siècle dernier. Cette exposition est l'occasion de découvrir quelques grands noms de l'abstraction nés au Grand-Duché. Entre le cycle *Die Winterreise* de Joseph Probst, transposition de la création musicale de Franz Schubert, et les sculptures de Lucien Wercollier, la Villa Vauban propose un aperçu, avec un thème commun aux œuvres réunies : la nature et l'environnement. Les premiers avant-gardistes sont au rendez-vous et permettent de suivre les évolutions de l'abstraction au 20<sup>e</sup> siècle, jusqu'aux œuvres de Luc Wolff, représentant du Grand-Duché lors de la Biennale de Venise en 1997. Une exposition à découvrir.

**EN** Luxembourg's abstract art scene began to take shape in the middle of the last century. This latest exhibition will give visitors the chance to acquaint themselves with some major names associated with abstract art in the Grand Duchy. Between Joseph Probst's *Die Winterreise* cycle – a transposition of Franz Schubert's composition – and Lucien Wercollier's sculptures, Villa Vauban is offering a very comprehensive overview with the featured pieces based on the common theme of nature and the environment. The early avant-gardists will also be featured, enabling visitors to follow the evolution of abstract art over the course of the 20<sup>th</sup> century, right through to the work of Luc Wolff, who represented the Grand Duchy at the 1997 Venice Biennale. An exhibition not to be missed!

06/09  
-  
20/10

PHOTOGRAPHIE

## René Kanzler

► Mob-Art Studio ► [www.mob-artstudio.lu](http://www.mob-artstudio.lu)

**FR** Le photographe allemand René Kanzler est à découvrir au Mob-Art Studio. Celui qui aime intellectualiser le travail sur l'image produit des clichés contrastés qui renforcent la texture de ses sujets. La végétation prend, par exemple, une nouvelle dimension dans ses couleurs neutralisées, ses noirs profonds et dérangeants.

**EN** The work of German photographer René Kanzler is to be exhibited at the Mob-Art Studio. Kanzler likes to intellectualise image-based work to produce contrasting snapshots that accentuate the texture of his subjects, bringing a whole new dimension to vegetation, for example, by depicting it in neutralised colours and deep, disturbing blacks.

JUSQU'AU  
03/02/2019

UN MUSÉE POUR TOUS

## Confrontations

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** La Villa Vauban met en scène, dans une muséographie nouvelle, une sélection de ses œuvres pour les montrer autrement. Exposées par paire ou ensemble d'opposés, elles proposent aux visiteurs une approche ludique et étonnante d'une exposition d'art. Riche contre pauvre, jeune contre vieux, les tableaux se font face dans un ludique jeu de miroirs déformants. Les thèmes s'entrechoquent pour mieux surprendre et susciter la curiosité des visiteurs.

**EN** Villa Vauban stages a new museographic exhibition featuring a series of its existing pieces showcased in a different light. Displayed in matching or opposing pairs, the pieces featured in the exhibition will offer visitors a fun and unexpected take on the traditional art exhibition. Rich versus poor, young versus old... The paintings featured are juxtaposed in a fun display of distorting mirrors and cover a variety of contrasting themes designed to catch visitors off guard and foster a real sense of curiosity.

## EXPOSITIONS

EXPOSITION  
PERMANENTE

UNE MUSÉOGRAPHIE DIDACTIQUE

## The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum  
► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** La muséographie de *The Luxembourg Story* raconte 1 000 ans de l'histoire de la ville au travers de documents d'époque, de photographies, de films et d'applications ludiques. Une visite qui met en scène les transformations successives de la ville et détaille son évolution.

**EN** The permanent exhibition *The Luxembourg Story* celebrates 1,000 years of the city's history through historical documents, photographs, films and fun applications, giving visitors the opportunity to explore the various transformations that the city has undergone and the finer details of its development.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
02/09

KATINKA BOCK

Smog / Tomorrow's sculpture

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)



**FR** Derniers jours pour voir le travail de la sculptrice Katinka Bock. Elle aime montrer le travail sur la matière, comme si les œuvres étaient vivantes et inachevées. Comme si l'artiste était présente, en pleine action, devant le visiteur.

**EN** There are just a few days left before the exhibition of the work of sculptor Katinka Bock closes. Bock likes to demonstrate this material-based process as if the works themselves were alive and incomplete, as if the artist were right there working in front of the spectator.

22/09  
-  
28/10



JUSQU'AU  
09/09



CHRISTOPH MEIER

CC0000

► Casino ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** L'exposition de l'artiste autrichien Christoph Meier s'achève. CC0000 est une interrogation sur la mise en scène de l'art contemporain. Un dialogue s'instaure alors entre l'artiste et l'architecture des lieux, mais aussi le public.

**EN** The exhibition of the work of Austrian artist Christoph Meier is coming to an end. CC0000 looks at the staging of contemporary art and the dialogue that is established between not only the artist and the architecture of the venue, but also the spectator.

JUSQU'AU  
23/09



125<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU MARIAGE DE GUILLAUME IV

Du Portugal au Luxembourg

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** En 1893, le futur Grand-Duc Guillaume IV épousait l'Infante du Portugal, Marie-Anne de Bragance, au château de Fischhorn, en Autriche. Une union qui allait rapprocher de façon définitive le Luxembourg et le Portugal. L'exposition propose de nombreux objets issus de cet événement, des courriers d'invitation aux photos du couple.

Une page d'histoire importante du Grand-Duché parfaitement documentée.

**EN** In 1893, Grand Duke-to-be William IV married the Infanta Marie Anne of Portugal at Fischhorn castle in Austria, forming a union that would bind Luxembourg and Portugal forever. This exhibition consists of a collection of pieces that featured in the event itself, from invitation letters to photos of the bride and groom.

A perfectly documented and very important page in the history of the Grand Duchy.



LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL LUXEMBOURGEOIS REVISITÉ PAR LA PHOTOGRAPHIE

## murmures

► Cloître Lucien Wercollier ► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Dans le cadre de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018, le Service des sites et monuments nationaux aborde le patrimoine architectural luxembourgeois de façon originale en invitant la commissaire d'exposition Fanny Weinquin et les deux photographes Miiikka Heinonen et Jeanine Unsen à proposer leurs visions singulières d'une sélection de maisons, fermes, édifices publics et églises du Grand-Duché.

**EN** As part of the European Year of Cultural Heritage 2018, the Service des sites et monuments nationaux approaches the architectural heritage of Luxembourg in an original way by inviting the curator Fanny Weinquin and the two photographers Miiikka Heinonen and Jeanine Unsen to propose their singular visions of a selection of houses, farms, public buildings and churches of the Grand Duchy.

JUSQU'AU  
09/09



CECIL'S BOX : VEILS

### Mik Muhlen et Iyoshi Kreutz

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** La Cecil's Box accueille, pour son 10<sup>e</sup> rendez-vous, l'œuvre *Veils* de Mik Muhlen et Iyoshi Kreutz. Le duo luxembourgeois déforme la réalité et interroge sur la perte de curiosité contemporaine face à l'inconnu. Une installation qui invite à remettre en cause ses certitudes pour mieux lever le voile et regarder de l'autre côté du miroir. Entre mysticisme et sciences occultes...

**EN** The 10<sup>th</sup> edition of Cecil's Box will focus on the *Veils* installation by Mik Muhlen and Iyoshi Kreutz – a Luxembourgish duo that distorts reality and looks at the modern-day lack of curiosity with regards to the unknown. *Veils* invites the visitor to challenge their certainties in order to further lift the veil and take a peek through the looking glass. A veritable combination of mysticism and black magic.

28/09  
-  
04/11



MINUTE PAPILLON

### Florence Doléac

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu) ► [www.designcity.lu](http://www.designcity.lu)

**FR** La plasticienne Florence Doléac invite les visiteurs à sa *Minute Papillon*, mise en scène d'une étrange chambre à coucher qui renferme l'univers de l'artiste, de la moquette aux rideaux. Une porte d'entrée dans le cerveau de la créatrice, qui anime des ateliers pour aller encore plus loin dans cette expérience.

**EN** Plastics artist Florence Doléac invites you to come along and experience her *Minute Papillon*, staged in a bizarre bedroom representing the artist's whole world, and offering an insight into the mind of this creative talent, who will also be offering a series of workshops with the aim of further developing the experience.

JUSQU'AU  
09/09

ESPACES NATURELS, TERRAINS D'EXPÉRIMENTATION

## No Man's Land

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Des créateurs venus du monde entier exposent leur vision d'un monde menacé par les frontières militaires et politiques, ces no man's land déserts et dangereux. Photographies de Fukushima et radioscopies de poissons s'opposent pour raconter un monde inquiétant, que chaque créateur raconte à sa manière, poétique, réaliste, ou encore abstraite.

**EN** Creative talents from all around the world will be exhibiting their visions of a world that is threatened by both military and political borders, these deserted and dangerous no man's lands. The exhibition will juxtapose photographs of Fukushima with radioscopies of fishes as it tells the story of a troubling world that each artist will portray in their own poetic, realistic or even abstract way.

JUSQU'AU  
01/10

DRAME ET TENDRESSE

## Art baroque en Europe

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Derniers jours pour admirer l'incroyable exposition proposée par le MNHA, qui accueille en prêt les chefs-d'œuvre du Musée royal d'Anvers, actuellement en rénovation. Les maîtres flamands Rubens et Van Dyck côtoient les Espagnols Murillo et Ribera.

**EN** The incredible exhibition currently on at the MNHA and comprising various pieces on loan from Antwerp's Royal Museum, which is currently undergoing renovation, will be closing in a few days' time, offering one last opportunity to see the work of Flemish masters Rubens and Van Dyck displayed alongside that of Spanish greats Murillo and Ribera.

JUSQU'AU  
04/11

UN SAVOIR-FAIRE UNIQUE

## Art déco au Luxembourg

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Les arts décoratifs, nés en France dans les années 20, ont submergé le monde de leur rigueur. Le Luxembourg n'a pas échappé à cette vague de nouveauté, qui a touché tant l'architecture que les intérieurs. Un important travail de recensement est présenté dans cette exposition qui met en valeur les faïences fines, comme les meubles et les bijoux de l'époque. Les pièces présentées, issues de collections privées,

sont trop souvent invisibles pour passer à côté d'une visite documentée et riche. Elle raconte ce Luxembourg dans l'insouciance de l'entre-deux-guerres.

**EN** The decorative arts, which emerged in France in the 1920s, overwhelmed the world with their strict classical style, and Luxembourg was no exception where this new trend, which influenced both the country's architecture and its interior design, was concerned. This

exhibition showcases the results of the major census work that has been carried out and features not only fine earthenware pieces but also furniture and jewellery from the period. The pieces featured here, taken from private collections, are too rarely seen to pass up the opportunity to enjoy this rich and well-documented exhibition that also tells the story of the Luxembourg of the carefreeness of the interwar period.

JUSQU'AU  
09/09

CINQUANTE ANS DE PHOTOGRAPHIE

Jochen Herling

Cercle Cité ▶ [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Jochen Herling a profondément marqué le photojournalisme au Luxembourg. D'abord comme reporter pour le magazine *Lëtzebuerg Illustréiert Revue*, puis en fondant l'association Friends of Edward Steichen. Entretemps, il s'est fait remarquer comme photographe officiel de la famille grand-ducale. Il a donc immortalisé, en plus de 50 ans de carrière, l'histoire du pays. Le Cercle Cité propose de redécouvrir son œuvre avec une certaine de clichés parmi les plus représentatifs.

**EN** Jochen Herling has had a significant impact on the photojournalism scene in Luxembourg. Having started out as a reporter for the *Lëtzebuerg Illustréiert Revue* magazine, he went on to found the Friends of Edward Steichen association. In the meantime, he had also made a name for himself as the official photographer of the Grand Ducal family. He has, in some ways, immortalised the country's history over the course of his 50-year career. Cercle Cité is now offering visitors the opportunity to familiarise themselves with his work through a series of around a hundred of his most representative images.

JUSQU'AU  
03/09LE SANCTUAIRE FÉDÉRAL  
D'ORVIETO

## Les Étrusques et leurs dieux

▶ MNHA ▶ [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Grâce au sanctuaire d'Orvieto, situé en Ombrie, les connaissances sur les Étrusques ont progressé. Sculptures, bijoux et autres objets du quotidien sont présentés et mettent en valeur le savoir-faire de ces précurseurs des Romains.

**EN** Our knowledge of the Etruscan civilisation has increased a great deal thanks to the sanctuary in Orvieto, in the Umbria region of Italy. Sculptures, jewellery and various other day-to-day artefacts are displayed to showcase the expertise of the Etruscan people who were the predecessors of the Romans.

## EXPOSITIONS

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

▶ Dimanche 15 h (1 h)

#### « FLASH TOUR »

▶ Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Visite guidée parents-bébés : Jeudi 27/09, 11 h

### CERCLE CITÉ

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Vernissage « Minute Papillon » : Jeudi 27/09, 18 h

▶ Minute Papillon (Florence Doléac) :  
Samedi 29/09, 15 h **FR**

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

▶ Jeudi 18 h, 19 h **FR** ▶ Samedi 15 h **FR**▶ Dimanche 15 h **LU DE**

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Eng Rees duerch de Musée (4-7 Joer) : Dimanche 09/09, 14 h 30 **LU**▶ Konscht & Kaffi : Mercredi 12/09, 15 h **LU**▶ Les médias modernes des années folles :  
Dimanche 23/09, 15 h **FR**

### LËTZEBUERG CITY MUSEUM

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

▶ Jeudi 18 h **FR** ▶ Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

#### VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

▶ Mardi 11/09, 10 h 30 **EN**Dimanche 30/09, 10 h 30 **FR**

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Visite guidée interactive pour les petits :

Mardi 04/09, 14 h **EN**, Samedi 22/09, 14 h **LU DE**▶ Luxembourg au Moyen-Âge : Samedi 29/09, 14 h **FR**▶ Une visite contée au musée : pas d'Histoire sans histoires : Dimanche 02/09, 15 h **LU**

### VILLA VAUBAN

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

▶ Vendredi 18 h, 19 h **FR**▶ Samedi 15 h, 16 h **EN**▶ Dimanche 15 h, 16 h **DE LU**

#### VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

▶ Dimanche 09/09, 10 h 30 **EN**▶ Dimanche 23/09, 10 h 30 **FR**

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Je vois ce que tu ne vois pas ! : Samedi 01/09, 14 h **LU DE**▶ Nos enfants, nos guides préférés : Jeudi 06/09, 14 h **EN**▶ Visite guidée interactive pour les petits : Samedis 08/09, 14 h **EN** & 29/09, 14 h **LU DE**▶ Les tapis magiques pour les tout-petits : Dimanches 09/09, 11 h 30 **EN** & 23/09, 11 h 30 **FR**▶ Visite pour personnes malvoyantes ou aveugles :  
Mercredi 19/09, 14 h▶ Visite senior : Mercredi 26/09, 14 h **LU**

### MUDAM

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

▶ Samedi 11 h **LU**, 15 h **DE**, 16 h **FR**▶ Dimanche 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **FR**▶ Up to Eleven : Mercredi 18 h **EN**

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Visite en famille - spécial parc : Dimanche 02/09, 10 h 30 **FR**▶ Mat Boma a Bopa : Lundis 03/09 & 10/09, 15 h **LU**▶ Visite pour enfants : Mercredis 05/09 & 12/09, 15 h **FR**▶ Féierung fir Kanner : Vendredi 07/09 & 14/09, 15 h **LU**▶ Visites en langage simplifié : Samedi 01/09, 11 h **LU**,  
15 h **DE**, 16 h **FR**

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

#### VISITES PONCTUELLES

▶ Science Tuesday: Fliedermais am Gronn : Mardi 11/09,  
18 h 30 **LU**▶ Evolution of Life : Dimanches 09/09 & 23/09, 12 h **EN**▶ Evolution des Lebens : Dimanches 09/09 & 23/09, 15 h **DE**

▶ Fest vum "natur musee" : Dimanche 16/09, 12h30 - 18h00

### MUSÉE DRÄI BECHELEN

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

▶ Mercredi 18 h **FR DE LU**▶ Samedi 15 h **FR DE LU**

#### VISITE PONCTUELLE

▶ Eng Rees duerch d'Festung, Samedi 15/09, 14 h 30

JEUNE PUBLIC

28/09



COMPAGNIA BACCALÀ

# Pss Pss

► 20:00 ► sans paroles  
 ► à partir de 9 ans ► Kinneksbond  
 ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Inspiré par l'âge d'or des films muets, *Pss Pss* a déjà effectué plusieurs fois le tour du monde pour faire rire aux éclats. Jonglage, mimes et acrobaties se mêlent dans ce spectacle loufoque et enlevé, porté par deux clowns qui enchaînent les farces pour mieux transporter hors du temps. Une heure de joie communicative et universelle.

**EN** Inspired by the golden age of the silent film, *Pss Pss* has already toured the world several times, causing audiences to roar with laughter. This madcap, high-spirited performance combines juggling, mime and acrobatics and features two clowns playing prank after prank as they take their audiences on a journey to another place and time. An hour of infectious glee for all to enjoy!

16/09



ÉDITION 2018

# Familljefest vum natur musée

► 12:00 ► multilingue ► natur musée ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** La rentrée est aussi celle du natur musée, qui donne rendez-vous aux familles pour sa traditionnelle fête. Au programme, dès midi, une vingtaine de stands d'animations et d'ateliers à partager avec le Panda-Club. Le Panda-Club travaille depuis 30 ans afin de sensibiliser les jeunes aux sciences. Une belle entrée en matière, festive et agréable, autour d'un goûter fait de produits régionaux et biologiques.

**EN** natur musée is inviting families to come along to its traditional fete, with a programme of events including some 20 or so activity stands and workshops in conjunction with the Panda-Club kicking off at midday. The Panda-Club has been raising awareness of the sciences among young people for the past 30 years and will be offering a fun and festive introduction complete with the opportunity to sample some regional and organic produce.

23/09

ANU SISTONEN ET JILL CROVISIER

# Matka

► 11:00 & 15:00 ► sans paroles  
 ► à partir de 5 ans ► Kinneksbond  
 ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)



**FR** Déjà vu aux Rotondes, *Matka* entraîne petits et grands dans un voyage épique. Une exploration du monde à travers un spectacle qui mélange musique, danse et cirque pour emmener loin sans avoir à bouger de son siège. Poétique et drôle, *Matka* saura séduire les parents, comme leurs enfants.

**EN** Returning to Les Rotondes, *Matka* will take both young and old alike on an epic journey as they explore the world without leaving their seats through a performance that combines elements of music, dance and circus skills. *Matka* is a poetic yet funny performance that is sure to win over both children and parents alike.

29/09  
&  
30/09

DÉBUT DE SAISON AUX ROTONDES

## Jeux dans l'eau

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► sans paroles  
► à partir de 2 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le multi-instrumentiste Jean-Carl Feldis célèbre le début de saison aux Rotondes en interprétant devant les enfants les musiques de cinq films d'animation contemporains. Les animaux s'invitent dans des notes échappées des instruments du musicien.

**EN** Multi-instrumentalist Jean-Carl Feldis celebrates the start of the season at Les Rotondes with a performance of musical numbers from five contemporary animated films aimed at children, with animals featuring heavily in the music he creates.

SEPTEMBRE  
-  
JUIN

PROGRAMMATION DES ROTONDES

# Saison marathon en 2018 / 2019

► De septembre à juin ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Comme lors de chaque saison, inventivité et création sont au rendez-vous des Rotondes pour la programmation 2018/2019. L'ouverture se fait en douceur le temps d'un week-end avec le marché local, qui permet de dévoiler ce qui attend le public. À savoir, une sélection des meilleurs spectacles jeune public venus de l'Europe entière, entre mimes, marionnettes et musique. Dès octobre, 7m<sup>2</sup> propose une interprétation moderne du conte *Hansel et Gretel*. Avec *Willkommen, Bienvenue, Willkommen!*, les Rotondes offrent une production pleine de sens sur la notion d'accueil. Sans paroles, mais avec beaucoup de signification. *SaC à DoS* se veut un carnet de voyage grâce à des danses du monde entier interprétées par deux artistes. *Plock!* est, de son côté, une initiation à l'art contemporain par une troupe belge. Autant de mises en scène à même d'éveiller les plus jeunes au spectacle vivant. Les autres animations traditionnelles des Rotondes se poursuivent également toute la saison, entre foires aux disques, *open floors* et autres concerts, pour petits et grands. La saison s'achèvera par le tant attendu Hip Hop Marathon, préparé pendant 10 mois par les participants. C.C.

**EN** As is the case every year, there'll be no shortage of inventiveness or creativity at Les Rotondes this 2018/2019 season, beginning with the local weekend market to ease us into it with a taste of things to come. The programme for the season will consist of a selection of the best performances for young audiences from all over Europe, including mime, puppetry and music, and even a modern interpretation of the fairytale *Hansel and Gretel* in 7m<sup>2</sup> in October. *Willkommen, Bienvenue, Willkommen!*, meanwhile, is a very meaningful silent production based on the concept of welcome, whilst *SaC à DoS* represents a travel journal incorporating dances from around the world performed by two artists, and *Plock!* offers an introduction to contemporary art by a Belgian company. Plenty of opportunities to introduce even the youngest of visitors to the delights of the performing arts, then, not to mention the various other traditional Les Rotondes events that will also be taking place right throughout the season, from record fairs to open floors and other concerts for young and old alike. The season will end with the hotly-anticipated Hip Hop Marathon, for which participants will have been preparing for ten months.

30/09

LU



RETOUR DES SPECTACLES POUR ENFANTS

## Loopino et les yeux gros comme des soucoupes

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans  
► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**LU** Et geet weider mat flotte Veranstaltungen an der Philharmonie: musikaleschen Theater fir di Jéngst. Eng ideal Iddi fir de Kanner d'klassem Musek an den Theater méi no ze bréngen.

**FR** La Philharmonie reprend ses spectacles pour enfants, théâtre musical pour les plus petits. Une initiation idéale à la musique classique pour apprendre à apprécier art lyrique et théâtre en un rendez-vous unique.

15/09

30/09



FOCUS SUR LES RICHESSES DU GRAND-DUCHÉ

## Année européenne du patrimoine culturel

► [www.patrimoine2018.lu](http://www.patrimoine2018.lu) ► 15 & 16/09 ► 23-30/09

**FR** Depuis début 2018, l'Année européenne du patrimoine culturel bat son plein. En septembre, les Journées du patrimoine sont ainsi remplacées par les Journées européennes du patrimoine, les 15 et 16 septembre, avec l'ouverture au public de nombreux sites traditionnellement fermés ou dont l'accès est restreint. L'occasion de découvrir les styles architecturaux qui cohabitent partout dans le pays. Puis, du 23 au 30 septembre, des animations seront mises en place comme point d'orgue de cette Année européenne du patrimoine culturel. Partout dans la capitale, mais aussi dans le reste du pays, les portes s'ouvrent et laissent la place à des conférences, ateliers

et autres visites pour rappeler que le Luxembourg, à la croisée des chemins européens, est fort d'une longue et riche histoire bâtie, mais aussi immatérielle. Paysages, sites naturels et savoir-faire sont ainsi de la partie lors de ces journées exceptionnelles.

**EN** The European Year of Cultural Heritage has been in full swing since the start of 2018 and with this in mind, the Heritage Days that are usually held in September will be replaced with European Heritage Days on 15 and 16 September, to include the opening to the public of various sites that are traditionally closed or have limited access. These days will provide an opportunity to appreciate

the various architectural styles that coexist throughout the country. Later, from 23 to 30 September, a series of events will be taking place as part of the climax of this European Year of Cultural Heritage, with various venues around the capital and indeed throughout the rest of the country opening their doors to host talks, workshops and other events designed to remind visitors that Luxembourg, thanks to its location at the crossroads of various European paths, boasts a long and rich architectural as well as intangible history. These unmissable Heritage Days will showcase the wealth of the country's landscapes, natural sites and expertise.

## MANIFESTATIONS

JUSQU'AU  
12/09



LA GRANDE FÊTE FORAINE DE LA RÉGION

### Schueberfouer

► Champ du Glacis  
► [www.fouer.lu](http://www.fouer.lu)

**FR** Attendue par les petits et les grands, la Schueberfouer est le rendez-vous favori des amateurs de manèges et de sensations fortes. Sur les 4 hectares du champ du Glacis, en pleine capitale, trois semaines de fête préparent idéalement à la rentrée scolaire.

**EN** The Schueberfouer is one event that is eagerly awaited by both young and old alike and a popular attraction among fairground lovers and thrill seekers. Held on the 4-hectare Champ du Glacis at the heart of the capital, these three weeks of fun and festivities are also the perfect way to round off the holidays before heading back to school. C.C.

08/09



CERCLE CITÉ

## Portes ouvertes

► De 10:30 à 18:00 ► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Le Cercle Cité appartient à tous les Luxembourgeois. En plein cœur de la ville, tous connaissent son imposante façade. Mais que se passe-t-il à l'intérieur des murs? L'opération portes ouvertes de la rentrée est l'occasion de découvrir la richesse du lieu et de ses activités, entre ateliers, conférences et performances dansées. La journée débute par une séance de signatures du photographe Jochen Herling, actuellement exposé. Dans l'après-midi, l'actrice Elsa Rauchs rythme la visite par ses chants et improvisations, avant une conférence de l'historien Jean Reitz sur le centenaire du lieu. À ne pas manquer.

**EN** The Cercle Cité belongs to all Luxembourgers, and

all are familiar with its imposing city centre façade, but what really goes on within its walls? The open day marking the start of the back-to-school season offers an opportunity to discover the riches that the venue has to offer and the various activities held there, which include workshops, talks and dance performances. The day will begin with a signing by photographer Jochen Herling, whose work is currently being exhibited here, whilst the afternoon will see actress Elsa Rauchs entertain visitors with singing and improvisations before a talk by historian Jean Reitz on the venue's centenary anniversary. Definitely not to be missed.

29/09



DIX ANS DÉJÀ

## Anniversaire de la Cité-Bibliothèque

► De 10:00 à 17:00 ► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Tuffi accueille enfants et parents à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la Cité-Bibliothèque. Une journée faite d'ateliers, de lectures, de dessins, de magie, et bien entendu conclue par un gâteau d'anniversaire à partager entre tous les amoureux des livres.

**EN** Tuffi invites children and parents alike to celebrate the 10<sup>th</sup> anniversary of the City library at Cercle Cité with a day of workshops, readings, drawing and magic, all topped off, of course, with a birthday cake that all of the book lovers who come will get to enjoy a slice of.

29/09  
&  
30/09



LE RENDEZ-VOUS DES PRODUITS DU LUXEMBOURG

## De Lokale Maart

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Producteurs et créateurs locaux présentent leurs produits dans un marché qui marque le début de la saison aux Rotondes. L'organisation Lèt'z Go Local crée le lien entre tous les acteurs du « made in Luxembourg », petits et grands.

**EN** Local producers and designers will be showcasing their wares at a market to mark the start of the season at Les Rotondes. All of the "made in Luxembourg" players taking part are part of a network created by the Lèt'z Go Local organisation.

MUSIQUE  
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 09 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN SEPTEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 09 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN SEPTEMBER!

23/09

▶ FOUND WHAT I'VE BEEN LOOKING FOR  
TOM GRENNAN / LIGHTING MATCHES



**FR** Âgé d'à peine 23 ans, l'auteur-compositeur-interprète Tom Grennan a tout d'une future star. Ce jeune artiste a appris son métier en jouant dans les pubs et les bars de Londres, et c'est lors d'un de ses concerts qu'il a fait LA rencontre qui a changé sa vie. Repéré par un agent, il s'est vu offrir un contrat et, peu de temps après, il était invité à chanter sur un album de Chase & Status. Depuis, il a sorti plusieurs EP et un premier album, *Lighting Matches*.

Si vous aimez Paolo Nutini, vous aimerez Tom Grennan, un jeune homme dont l'avenir semble des plus prometteurs.

**EN** 23-year-old British singer-songwriter Tom Grennan is a star on the rise. The young artist learned his trade playing in pubs and bars in London, and it was playing one of these gigs that earned him his big break. Spotted by an industry representative, he was offered a contract and shortly afterwards, he was appearing as a guest vocalist for Chase & Status. Since then, he has released a number of EPs and his debut album, *Lighting Matches*. If you like Paolo Nutini, you'll like Tom Grennan. This guy could go very far.

24/09

▶ SPECIAL  
GARBAGE / VERSION 2.0



**FR** Après une pause au début des années 2000, le groupe Garbage est bien de retour, et écrit et publie régulièrement de nouveaux titres. Son dernier album, *Strange Little Birds*, est sorti en 2016, et un autre opus est prévu pour 2019.

L'objectif de cette tournée est de célébrer le 20<sup>e</sup> anniversaire du second album du groupe, *Version 2.0*. Sorti en 1999, ce disque de quasi-débutants a été nominé deux fois aux Grammy Awards et certifié disque de platine aux quatre coins de la planète. Avec pas moins de six tubes, dont 'Push It', 'I Think I'm Paranoid' et 'Special', c'est un album culte pour les fans.

La chanteuse écossaise Shirley Manson reste l'une des meilleures de la scène rock. Attendez-vous à danser!

**EN** After a hiatus in the early noughties, Garbage are well and truly back, and writing and releasing new material on a regular basis. Their last album, *Strange Little Birds*, was released in 2016 and there is another on the way in 2019.

This tour is all about the 20<sup>th</sup> anniversary of the band's second album, *Version 2.0*. The 1999 sophomore release was twice Grammy nominated and certified platinum in countries across the world. Featuring a whopping six singles including 'Push It', 'I Think I'm Paranoid' and 'Special', it is a firm fan favourite.

Scottish front-woman Shirley Manson remains one of the best in the business. Get ready to dance. S.S.

06/09

08/09



22/09



FESTIVAL

## On Stéitsch

► 14:00 ► Rotondes ► [www.onsteitsch.lu](http://www.onsteitsch.lu)

**FR** Organisé par le Service national de la jeunesse, le festival On Stéitsch célèbre l'art et la culture sans distinction d'âge, même si son objectif reste de promouvoir la culture de la jeunesse et de ceux qui l'incarnent. Au programme des festivités : plusieurs scènes, expositions et stands créatifs. Le festival sera très éclectique, mais son but premier est d'être une tribune d'expression, sans jugement ni compétition.

**EN** Organised by the Service national de la jeunesse, the On Stéitsch festival is a celebration of art and culture for people of all ages, though its focus is to promote youth culture and those who are performing and being a part of it. There will be a number of stages, exhibitions and creative stands, and the festival will be very eclectic, but essentially its goal is to provide a platform for expression without judgement nor competition.

15/09



SMUGGLERS CORRIDOR

THE ARISTOCRATS / TRES CABALLEROS

INSTRUMENTAL ROCK

## The Aristocrats

► 20:00 ► Rockhal ► [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**FR** The Aristocrats est un supergroupe de rock instrumental. Ses trois membres sont Guthrie Govan (guitare), Bryan Beller (basse) et Marco Minnemann (batterie). Chacun est déjà une légende à part entière, mais ensemble, ils ont formé un groupe dont on entendra sûrement parler pendant des générations. Les concerts de cette tournée seront votre seule chance de les voir en live cette année, alors ne passez pas à côté de cette occasion de les voir jouer tous leurs tubes... sans compter

qu'apparemment le groupe nous réserve aussi quelques surprises !

**EN** The Aristocrats are an instrumental rock supergroup. Its three members are guitarist Guthrie Govan, bassist Bryan Beller and drummer Marco Minnemann, all legends in their own right, but together they have formed a band for the ages. The shows on this tour will be their only concerts this year, so don't miss them as they plan a set of songs that will feature all the hits and a number of surprises too.

**FR** Les Francofolies, l'un des plus grands festivals de musique français, débarquent au Luxembourg cette année. Cet événement, qui attire tous les ans jusqu'à 150 000 personnes sur son site habituel de La Rochelle, est dédié à la chanson française et à la musique contemporaine.

Ce n'est pas la première fois que le festival se déplace : il s'est déjà installé à Montréal, Buenos Aires, Berlin et Nendaz (Suisse).

Esch étant la future Capitale européenne de la culture (en 2022), Les Francofolies s'y dérouleront pendant les cinq prochaines années, et cette avant-première 2018 sera un bon moyen de voir si la Ville est fin prête pour les éditions à venir.

Trois concerts sont programmés : Julien Clerc le 6 septembre (Théâtre d'Esch), Shaka Ponk + Mat Bastard de Skip The Use le 7 septembre (Rockhal), ainsi qu'un

concert en plein air qui réunira de jeunes artistes prometteurs de la région le 8 septembre. Plusieurs événements sont également prévus à la Kulturfabrik.

Shaka Ponk et Skip The Use sont tous les deux bien connus du public luxembourgeois depuis leurs récents concerts mémorables au festival Rock-A-Field, alors les voir jouer ensemble à la Rockhal sera un très bel avant-goût de cette nouvelle aventure dans la deuxième ville du Grand-Duché.

**EN** Les Francofolies, one of the biggest music festivals in France, is set to move to Luxembourg this year. The event, which regularly draws up to 150,000 people in its usual home of La Rochelle, is dedicated to French language song and contemporary music.

It's not the first time that the festival has moved home however, having taken

place in Montreal, Buenos Aires, Berlin and Nendaz in Switzerland in the past.

With Esch set to be the European Capital of Culture in 2022, Les Francofolies will be set there for the next five years and this warm-up edition will be a good test of the City's readiness for the years to come.

Three concerts are planned: Julien Clerc on 6 September (Théâtre d'Esch), Shaka Ponk + Mat Bastard from Skip The Use on 7 September (Rockhal) and an open-air stage on 8 September for emerging local artists. There are also events set to take place at Kulturfabrik.

Shaka Ponk and Skip The Use will both be familiar to Luxembourg audiences having played memorable sets at the Rock-A-Field festival in the recent past, so having them play together at the Rockhal will be a fitting and exciting way to begin this new adventure in Luxembourg's second city.

25/09



POST-ROCK

Son Lux

► 20:00 ► Rockhal  
► [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

SURROUNDED

SON LUX / BRIGHTER WOUNDS

**FR** Le trio de post-rock expérimental Son Lux est de retour à Luxembourg après un superbe concert au festival Sonic Visions en 2015. Le groupe est actuellement en tournée pour défendre son cinquième album, *Brighter Wounds*, avec un bonus qui devrait ravir ses fans : son chanteur Ryan Lott s'entretiendra avec le public de la Rockhal avant le concert, évoquant son approche personnelle de l'écriture et de la composition, du processus d'enregistrement et de la scène. Pour en savoir plus, rendez-vous sur leur site internet.

**EN** Experimental post-rock trio Son Lux return to Luxembourg following a superb set at the Sonic Visions festival in 2015. The band are touring their latest and fifth album, *Brighter Wounds* at the moment and as a further treat for fans, main man Ryan Lott will be holding an artist talk at the Rockhal ahead of the show where he will discuss his personal approach to songwriting and music making, the recording process and live performance. All details are on the website.

09/09



► ARNOLD LAYNE  
PINK FLOYD / RELICS

ROCK

Nick Mason's Saucerful Of Secrets

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Voilà un concert qui s'annonce excellent. Le batteur des Pink Floyd, Nick Mason, a formé un groupe avec Guy Pratt, le bassiste vétérinaire des Pink Floyd, et David Gilmour, mais aussi Lee Harris, le guitariste des Blockheads, Gary Kemp (ex Spandau Ballet) au chant et à la guitare et le producteur/compositeur Dom Beken aux claviers. Le groupe jouera essentiellement des titres des débuts des Pink Floyd (1967-1972) que l'on n'a pas l'habitude d'entendre lors des concerts du groupe britannique.

**EN** Very simply, this should be a really good gig. Pink Floyd's drummer Nick Mason has put together a group with long-serving Pink Floyd bass player Guy Pratt and David Gilmour, Blockheads' guitarist Lee Harris, Spandau Ballet's Gary Kemp on vocals and guitar and producer/composer Dom Beken on keyboards. The band will focus on performing tracks from Pink Floyd's early years of 1967-1972 which rarely get an airing when Pink Floyd play live.

26/09



FARTHEST MOON

FIELD DIVISION / DARK MATTER DREAMS

FOLK

## Field Division

► 20:30 ► De Gudde Wëllen ► [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Field Division est un excellent groupe. On retrouve chez ce duo américain des influences évidentes du folk américain traditionnel et des débuts du rock'n'roll, à la fois sur les plans sonore et visuel, mais avec leurs talents vocaux et leur sens du rythme, le résultat global est très convaincant. Sur disque, ils sont épatants, et il est fort probable qu'ils le soient encore plus sur scène.

**EN** Field Division are great. There are obvious ties in this American duo to classic American folk and early rock'n'roll, not just musically but aesthetically as well, but as a package, with the pair's vocal talents and ears for a killer hook, they have everything. On record they are superb, we suspect they might even be better live.

06/09



▶ RESCUE ME  
THIRTY SECONDS TO MARS / AMERICA

ALT ROCK

# Thirty Seconds To Mars

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Thirty Seconds To Mars est de retour à Luxembourg après deux concerts spectaculaires au festival Rock-A-Field en 2010 et 2014. Ce groupe de rock américain, dont le leader n'est autre que l'acteur et musicien Jared Leto, est actuellement en tournée pour défendre son dernier album, *America*. Ce nouvel opus marque un véritable changement musical pour le groupe, qui délaisse les hymnes de stade des opus précédents en faveur d'un son plus électronique.

Malgré les autres engagements de Jared Leto, Thirty Seconds To Mars enchaîne les tournées à un rythme effréné, à tel point que le groupe détient le Guinness des records du « plus grand nombre de concerts en une seule tournée », et sur scène, il se donne sans compter. Car Thirty Seconds To Mars ne fait pas les choses à moitié.

Leurs concerts sont toujours très spectaculaires, avec un flux continu d'images, des jeux de lumière impressionnants et une scénographie à couper le souffle. Et au centre de tout cela, Jared Leto, un performeur né qui sait s'adapter à tous les publics. Normalement, un gigantesque drapeau luxembourgeois apparaîtra pendant le concert, suivi d'une séquence savamment orchestrée qui verra plusieurs membres du public rejoindre le groupe sur scène et chanter avec lui. Une chose est sûre en tout cas : nous devrions passer un très bon moment.

**EN** Thirty Seconds To Mars return to Luxembourg following two spectacular shows at the Rock-A-Field Festival in 2010 and 2014. The American rock band, fronted by actor/musician Jared Leto, are currently touring their latest album, *America*. The new record sees the band changing gears musically, shifting from the anthemic rock sound of their earlier work to a more electronic sound.

Despite Leto's other commitments, Thirty Seconds To Mars are an incredibly hard touring band, so much so that the group actually holds the Guinness World Record for "most shows performed during an album cycle", and it's not as though they just rock up and phone in their concerts. Thirty Seconds To Mars do not do things by halves.

Their live shows are big productions, full of imagery, breathtaking light shows and drama. At the centre of all of that is Leto, a born performer and frontman who knows how to work whatever crowd he is playing for. Normally, we can expect a giant Luxembourg flag to appear at some stage and for audience members to make their way on stage for some carefully orchestrated sing-along moment but it will be interesting to see how their new sound influences the show as a whole. One thing's for sure though, it will be entertaining.

24/09

▶ MOMENTS PASSED  
DERMOT KENNEDY / SINGLE



SINGER SONGWRITER

## Dermot Kennedy

▶ 20:00 ▶ Rockhal ▶ [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**FR** Dermot Kennedy est un auteur-compositeur-interprète irlandais, mais ne vous y trompez pas, il n'a pas grand-chose en commun avec des gens comme Gavin James ou Damien Rice. Dermot Kennedy sonne un peu plus comme James Blake, voire Bon Iver, mais même ce type de comparaison ne rend pas justice à l'originalité de sa musique. Sa voix écorchée et puissante s'envole sur des rythmes de hip-hop, délivrant un son musclé et mettant en avant ses qualités vocales : ce type est tout simplement incroyable.

**EN** Dermot Kennedy, he's an Irish singer songwriter but take whatever that means to you, perhaps you're imagining someone like Gavin James or Damien Rice, and throw it away. Kennedy is a bit more like James Blake or even Bon Iver in style but even saying that is to do the man from Dublin a disservice. A powerful, gravel-touched voice soars over hip-hop beats that somehow both build up his sound but also leave his vocals exposed. This guy is pretty incredible.

MUSIQUE  
ACTUELLE

MUSIQUE  
CLASSIQUE

25/09



CAPUÇON - ARMSTRONG

Coup de foudre  
musical

► 20:00 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le violoniste Renaud Capuçon a invité à ses côtés le jeune pianiste Kit Armstrong. Ensemble, ils interpréteront une sélection des meilleures sonates du divin Amadeus, entre tendresse et légèreté, nostalgie et plaisir de l'instant... mais un cauchemar pour nombre de violonistes virtuoses : en apparence faciles, ces sonates exigent l'entente parfaite avec le pianiste, telle l'intimité d'une conversation.

**EN** The violinist Renaud Capuçon has invited the young pianist Kit Armstrong to perform alongside him. Together they will perform a selection of the best sonatas from the divine Amadeus, combining elements of tenderness with frivolity, and nostalgia with the pleasure of living in the moment, but perceived as something of a nightmare for many virtuoso violinists since, whilst these sonatas may appear, on the surface, pretty straightforward, they actually demand a perfect harmony with the pianist that reflects the intimacy of a conversation.

22/09



ORCHESTRAMANIA

## Entrée libre à la Philharmonie

► De 14:00 à 18:00 ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le 22, poussez les portes de la Philharmonie. Le chef Gustavo Gimeno et les musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg n'attendent que vous pour cette journée portes ouvertes. Une occasion exceptionnelle d'accéder aux backstages : découvrir les loges et les vestiaires des musiciens qui, pour une fois, pourront être vus de près.

Il y aura aussi des concerts et des ateliers, où petits et grands s'atteleront à la construction artisanale de leur propre instrument, ou encore un « orchestre créatif », workshop d'improvisation qui laissera libre cours aux joies de la musique, par l'instrument ou la voix.

Jeunes et moins jeunes pourront participer activement au programme et s'intégrer, sous la houlette de musiciens professionnels, à un orchestre de percussions ou encore à un chœur géant. *Open Stage*

est une autre nouveauté où les musiciens amateurs montreront tout leur talent sur la scène de la Salle de musique de chambre, et pour les 6-12 ans, une chasse au trésor sera organisée au Grand Foyer de la Philharmonie. Enfin, *Become a Maestro* est un cours où le chef d'orchestre en personne initiera à l'art de la direction.

**EN** Head for the Luxembourg Philharmonie on 22 for the chance to meet music director Gustavo Gimeno and the members of the Luxembourg Philharmonic Orchestra at this open day event, giving members of the public a unique opportunity to gain one-off backstage access and explore the musicians' dressing rooms and green rooms.

There will also be a series of concerts and workshops designed to allow young and old alike to try their hand at crafting their own instruments, and

even a "creative orchestra" – an improvisation workshop where participants will be free to express their musical creativity, be it by using their voices or their instruments.

Both the young and the young at heart will get to actively participate in the programme for the first time, as well as to be part of a percussion orchestra or even a giant choir under the guidance of professional musicians. The *Open Stage* is another new feature that will enable amateur musicians to showcase their talent on the stage in the Chamber Music Hall, whilst 6-12-year-olds will get to take part in a treasure hunt in the Grand Foyer of the Philharmonie. Last but not least, the *Become a Maestro* class will see the orchestra's conductor himself offer visitors an introduction to the art of conducting an orchestra. **L.O.**

26/09



MUSIQUE D'AUJOURD'HUI

## Talea Ensemble

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Électronique et connectée aux machines, *Sideshow*, l'œuvre de Steven Kazuo Takasugi, vient tout droit du parc d'attractions de Coney Island, baie de plaisance de New York. Méditation sur le spectacle, entre scènes lumineuses et bas-fonds ténébreux, virtuosité et sacrifice, richesse et misère, magie et horreur, cette œuvre ponctuée de six aphorismes du satirique Viennois Karl Kraus est aussi l'occasion d'accueillir les New-Yorkais du Talea Ensemble.

**EN** Electronics and machines feature heavily in Steven Kazuo Takasugi's *Sideshow* – a work straight out of New York's Coney Island amusement park. The work itself, offering a meditation on the art of performance, juxtaposing bright scenery with dark, gloomy ghettos, virtuosity with sacrifice, wealth with misery, and magic with horror, is interspersed with six aphorisms by Austrian satirist Karl Kraus and will also provide an opportunity to enjoy the talents of the New York-based Talea Ensemble.

24/09



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

## Odyssée de l'espace

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Dès la rentrée, Christoph König et les Solistes Européens Luxembourg se mettent sur orbite avec un programme de concerts dont les œuvres sont en relation avec l'espace. Décollage avec la création du compositeur luxembourgeois Roland Wiltgen, *Orbital Resonances*, suivie de la 41<sup>e</sup>, dite « Jupiter », symphonie extraterrestre de Mozart, pour s'aventurer enfin aux confins de l'univers sur Mars, Vénus, Mercure, Saturne... avec *The planets* de Gustav Holst.

**EN** The arrival of the autumn months will see Christoph König and the Solistes Européens Luxembourg orchestra go out on tour with a series of concerts during which they will perform a number of pieces that are linked to space. Concerts will begin with a performance of Luxembourg-based composer Roland Wiltgen's global creation, *Orbital Resonances*, followed by Mozart's 41<sup>st</sup> extraterrestrial symphony, known as "Jupiter", before eventually reaching the outer limits of the universe and Mars, Venus, Mercury, Saturn... with Gustav Holst's *The Planets*.

30/09

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

## Crossing Europe: visiting France

► 17:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



**FR** Les chambristes de l'OCL partent pour un voyage musical à travers l'Europe avec cinq prestigieux concerts. Première halte en France avec la musique de trois compositeurs raffinés, audacieux et mystérieux à la fois, Debussy, Ravel et Camille Saint-Saëns, dont le *Concerto n° 5* dit « L'Égyptien » sera interprété par le virtuose Joseph Moog. Un concert mené de main de maître par la très remarquable chef coréenne Shiyeon Sung.

**EN** The chamber musicians of the Chamber Orchestra

of Luxembourg will be travelling Europe this season with five prestigious concerts. Their first concert will be dedicated to France as they showcase the work of three sophisticated and mystery yet daring composers, namely Debussy, Ravel and Camille Saint-Saëns, whose *Concerto n° 5*, known as "The Egyptian", will be performed by top virtuoso Joseph Moog. The concert will be masterfully conducted by renowned South Korean conductor Shiyeon Sung.

15/09



LANCEMENT DE LA SAISON THÉÂTRALE 2018/2019

## Theaterfest

► 15/09 ► à partir de 14:00 ► Grand-Rue ► [www.theaterfest.lu](http://www.theaterfest.lu)

**FR** Comme chaque année, la rentrée des classes est aussi celle des théâtres. Ils se retrouvent à Luxembourg dans la Grand-Rue, pour lever le voile sur une programmation qui s'annonce riche en surprises et autres bons moments. Les spectateurs battent le pavé pour découvrir ce que leur réservent leurs salles favorites. Une table ronde est également organisée. L'occasion d'une rencontre en liberté et en plein air.

**EN** As is the case every year, the start of the new school year also marks the start of the theatre season, so head for Luxembourg's Grand-Rue for the unveiling of a 2018/2019 programme of performances that promises to have lots of surprises and good times in store. Audiences will be pounding the pavements to see what their favourite venues are going to be offering, with a round table also being organised to boot, providing an opportunity for open outdoor interaction.

20/09

–

24/09

EN

ERIK ABBOTT / CHRISTINE PROBST

## #WTF Happened? On the phenomenon of Trump

► 20/09, 21/09, 22/09, 23/09, 20:00  
► 24/09, 17:00 ► Théâtre national de Luxembourg  
► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**FR** Deux ans après son élection à la tête des États-Unis, Donald Trump ne cesse de surprendre. Erik Abbott choisit ici d'incarner, seul en scène, ces fameux électeurs qui ont choisi de porter le milliardaire à la Maison Blanche. Du mineur de charbon au membre du Congrès, ces monologues en disent long sur l'Amérique d'aujourd'hui. Surréalistes par moment, souvent drôles, parfois effrayants, ces personnages sont d'une désarmante sincérité. Ils rappellent surtout qu'en Amérique, tout est possible.

**EN** Two years after his election as President of the United States, Donald Trump still never ceases to amaze. Erik Abbott takes to the stage alone, here, as he portrays these famous voters who chose to put the billionaire in the White House. From coal miner to member of Congress, this series of monologues really says a lot about America today. Surrealist at times, often funny and sometimes rather frightening, the characters he portrays are disarmingly honest and offer a stark reminder that in America, anything is possible.



THÉÂTRE

09/2018

06/2019

PROGRAMMATION THÉÂTRALE AU GRAND THÉÂTRE ET AUX CAPUCINS

## Talents du monde pour la saison 2018 / 2019

► De septembre à juin ► Grand Théâtre et Théâtre des Capucins ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Forts de leurs pièces venues du monde entier, les Théâtres de la Ville se nourrissent des meilleures troupes francophones, germanophones et anglophones, sans oublier des créations luxembourgeoises.

Cette saison démarre avec la pièce *Déi bescht Manéier, aus der Landschaft ze verschwannen*, de Guy Rewenig; *Rumpelstilzchen*, adaptation des Frères Grimm par Ian de Toffoli, est l'autre rendez-vous luxembourgeois.

En français, *Othello*, mis en scène par Aurore Fattier, en coproduction avec le Théâtre de Liège; *Roulez jeunesse!* de Luc Tartar, mis en scène par Pascale Noé Adam, dans le cadre de la résidence de création Capucins Libre; *Breaking the Waves*, mis en scène par Myriam Muller; *Voir la feuille à l'envers*, de Renelde Pierlot; la première mondiale de *Le livre de la Jungle*, de Robert Wilson d'après Rudyard Kipling, mis en musique par Cocorosie; *Vêtir ceux qui sont nus*, mis en scène par Charles Tordjman.

En allemand, *Versetzung*, de Thomas Melle; *Mettlach*, de Magali Tosato, en coproduction avec le Saarländisches Staatstheater; *Leonce und Lena*, de Georg

Büchner, en coproduction avec le Staatstheater Mainz.

En anglais, *Abigail's Party*, de Mike Leigh, mis en scène par Douglas Rintoul, en coproduction avec le Queen's Theatre Hornchurch, le Derby Theatre et Wiltshire Creative; *Stupid Fucking Birds*, mis en scène par Anne Simon; *Monsieur Linh and his Child*, mis en scène par Guy Cassiers, en coproduction avec le Toneelhuis.

Le TalentLAB et Capucins Libre continuent aussi pour faire émerger les talents des saisons à venir.

**EN** Buoyed by their programme of plays from all over the world, the Théâtres de la Ville are hosting some of the best French, German and English-speaking companies, not to mention the Luxembourgish creative talents that they will be showcasing.

This season kicks off with *Déi bescht Manéier, aus der Landschaft ze verschwannen*, by Guy Rewenig, with *Rumpelstilzchen*, an adaptation of the Brothers Grimm tale by Ian de Toffoli, bringing another taste of Luxembourg to the proceedings.

French language performances will include *Othello*, directed by Aurore Fattier, in co-production with the Théâtre de

Liège, Luc Tartar's *Roulez jeunesse!*, directed by Pascale Noé Adam, as part of the Capucins Libre residence, *Breaking the Waves*, directed by Myriam Muller, *Voir la feuille à l'envers* by Renelde Pierlot, the world premiere of Rudyard Kipling's *Le livre de la Jungle (The Jungle Book)*, by Robert Wilson and musique Cocorosie, and *Vêtir ceux qui sont nus*, directed by Charles Tordjman.

German language performances, meanwhile, will include Thomas Melle's *Versetzung*, Magali Tosato's *Mettlach*, in co-production with the Saarländisches Staatstheater, and Georg Büchner's *Leonce und Lena*, in co-production with the Staatstheater Mainz, whilst English-speaking audiences will get to enjoy performances of Mike Leigh's *Abigail's Party*, directed by Douglas Rintoul, in co-production with the Queen's Theatre Hornchurch, the Derby Theatre and Wiltshire Creative, *Stupid Fucking Birds*, directed by Anne Simon, and *Monsieur Linh and his Child*, directed by Guy Cassiers, in co-production with the Toneelhuis.

The TalentLAB and Capucins Libre are also back to identify the budding stars of future seasons. **C.C.**



**Words As Material?**  
02/09



**The Breakwater**  
03/09

# 01

## Samedi Saturday



10:00

### Mudam Go! – Kitsune

Avec ses jeux d'observation et ses activités à faire en famille, le Mudam Go! permet d'en savoir plus sur les œuvres exposées. 6-12 ans.

MUDAM

10:00

### Mudam Go! – Water Diary

cf. 10h

MUDAM

10:00

### Water Hackers Summer Project

Apprenez à collecter, analyser et filtrer l'eau dans un environnement urbain. Grâce à des outils faits maison, testez la qualité de l'eau et agissez dans votre quartier! À partir de 6 ans.

MUDAM

10:30 **FREE**

### Ateliers de lecture du samedi matin

Activités ludiques autour du livre pour enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:30 **FREE**

### Harmonie royale Ste-Cécile, St-Léger

Concert public.

PLACE D'ARMES

15:00

### Breathing Earth – Susumu Shingu's Dream

Public screening. 80-year-old Japanese artist Susumu Shingu talks with nature through his sculptures. Thomas Riedelsheimer accompanies this quiet and unassuming man in pursuit of a dream, a quest to create an awareness of our planet, our breathing earth and our human values. In English.

MUDAM

15:00

### Upcycling: Trafikéiertes

Les enfants se servent de vieilles enveloppes et d'étiquettes pour les transformer en petites installations: découpage, piquage et poinçonnage sont les mots d'ordre de cet atelier inspiré du travail de Christoph Meier.

CASINO LUXEMBOURG

16:00 **FREE**

### Ensemble Instrumental "Les Diapasons"

Concert public.

PLACE D'ARMES

16:00

### Relève de la garde

PALAIS GRAND-DUCAL

20:00 **FREE**

### Bigband Rhythm & Blech Trier

Concert public.

PLACE D'ARMES

19/09



BORN IN LOVE

HORSE FEATHERS / APPRECIATION

Indie folk

## Horse Feathers

► 20:30 ► De Gudde Wëllen ► [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Les amateurs d'indie folk connaissent sans doute déjà Horse Feathers. Formé en 2004, ce groupe originaire de Portland est actuellement en tournée de promotion de son sixième album, alors si vous ne les avez pas encore vus sur scène, foncez! Leurs voix charismatiques et leurs textes intelligents se mêlent à une section rythmique imparable qui devrait faire vibrer la piste de danse du Gudde Wëllen.

**EN** Fans of indie folk music may well be aware of Horse Feathers. The band from Portland have been around since 2004 and currently touring their sixth album, so if you haven't encountered them yet, let's go! Warm vocals and thoughtful lyrics are accompanied by a toe-tapping rhythm section that should have the Gudde Wëllen dance floor moving.

# 02

## Dimanche Sunday



10:00

### Mudam Go! – Kitsune

cf. 01/09

MUDAM

10:00

### Mudam Go! – Water Diary

cf. 01/09

MUDAM

10:00

### Water Hackers Summer Project

cf. 01/09

MUDAM

11:00

### W-Knobs

Trio de jazz électrique, le groupe est avant tout

la réunion de trois musiciens passionnés par les univers sonores pop, rock et électro. W-Knobs fusionne ces empreintes musicales au sein de compositions personnelles et de quelques reprises (Pixies, Radiohead...).

NEIMËNSTER

11:30 **FREE**

### Orchestre d'Harmonie Accordange

Concert public.

PLACE D'ARMES

14:30

### Words As Material?

Poetry Reading Series. Luxembourg actor Maximilien Jadin reads a selection of poems and texts in immediate vicinity of Katinka Bock's sculptures. This series of readings explores how Katinka Bock's work resonates with the words of great poets such as George Oppen, William Carlos Williams and contemporary writers. In English.

MUDAM

15:00

### Art Freak Sketching Club

Découvrez une exposition par le dessin et repartez avec votre édition artistique reliée.

MUDAM

15:00

### Breathing Earth – Susumu Shingu's Dream

cf. 01/09

MUDAM

16:00 **FREE**

### Fanfare Royale Ste Cécile Assesse

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00 **FREE**

### Blasorchester Burscheid

Concert public.

PLACE D'ARMES



**Faszinatioun Insekten**  
05/09



**Greg Lamy Quartet**  
05/09

# 03

**Lundi**  
**Monday**

**15:00**

## Tricot sur l'herbe

Mamie et Moi vous invite à venir tricoter dans le cadre enchanteur du parc de la Villa Vauban! Un moment de détente et de calme, aiguilles et pelotes à la main. C'est aussi l'occasion pour les débutants de tous âges de venir s'initier à cette pratique.

VILLA VAUBAN

**19:00**

## Film The Breakwater (Dancing A Line In The Sound)

Dans le cadre des 3 du TROIS, Pascale Weber présente son film et discute des enjeux anthropologiques, culturels, et sociopolitiques qui caractérisent son travail. Réalisation: Hantu (Weber & Delsaux).

MUDAM

**20:30**

## Eyes Wide Shut

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "S" comme Arthur Schnitzler  
GB-USA 1999 / vostf+all / 159' / c / De Stanley Kubrick / Avec Tom Cruise, Nicole Kidman, Sydney Pollack / D'après la nouvelle d'Arthur Schnitzler / Prix de la Critique française 1999  
Déstabilisé par une confiance de sa femme qui lui a avoué avoir été un jour sur le point de

le tromper, Bill, jeune médecin new-yorkais, essaiera de faire le tour de ses fantasmes...

CINÉMATHÈQUE

# 04

**Mardi**  
**Tuesday**

**10:15**

## Bubble Art

Mélanger du savon et de l'eau, ajouter de la couleur et le plaisir peut commencer. Dans cet atelier, les enfants peuvent faire autant de bulles qu'ils le souhaitent et créer ainsi un éventail fabuleux. 3-7 ans. Langue: EN.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**14:00**

## Summerakademie II

Erlief all Dag eng aaner Aktivitéit am Musée. Mir bastelen, baken, spillen a ginn op Entdeckungsrees. Detailléierte Programm op Ufro.

MUSÉE A POSSEN,  
BECH-KLEINMACHER

**20:30**

## Last Exit to Brooklyn

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "S" comme Hubert Selby Jr.  
USA-GB-RFA 1989 / vostf+all / 102' / c / De Uli Edel / Avec Jennifer Jason Leigh, Stephen Lang, Burt Young, Sam Rockwell / D'après le roman de Hubert Selby Jr. New York 1952. Dans les bars louches et les ruelles mal famées de Brooklyn, voyous, proxénètes, prostituées à quatre sous, travestis

fardés et drogués traînent leur désarroi dans un monde de violence obscène et de désespoir...

CINÉMATHÈQUE

# 05

**Mercredi**  
**Wednesday**

**10:15**

## Nos héros et personnages de contes luxembourgeois

Dans cet atelier, les enfants laissent libre cours à leur imagination et font revivre Mélusine, Sigefroid ou le "Renert" en céramique. 3-7 ans. Langue: FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**12:00** FREE

## Quatuor Esquisonanza

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**14:00**

## Faszinatioun Insekten

Dans les nouvelles expositions permanentes du musée, nous rencontrons des insectes sociaux d'aujourd'hui et des insectes qui ont vécu il y a des millions d'années. Pourquoi est-ce que ces animaux ont-ils tellement de succès? Langue: DE. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

**14:00**

## Summerakademie II

cf. 04/09

MUSÉE A POSSEN,  
BECH-KLEINMACHER

**18:30**

## Luxembourg City Photowalk

Une promenade photographique guidée à travers les plus beaux et intéressants coins de la ville.

LUXEMBOURG-VILLE

**19:00** FREE

## Open Floor

L'Open Floor n'est pas un cours de danse ni un workshop, c'est un espace libre où ce sont les danseurs présents qui décident et prennent l'initiative: cyphers, battles, etc. Il est ouvert aux danseurs qui souhaitent s'entraîner et développer leur style de danse.

ROTONDES

**20:00** FREE

## Greg Lamy Quartet

Concert public.

PLACE D'ARMES

**20:30**

## The Mosquito Coast

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "T" comme Paul Theroux  
USA 1986 / vostf / 117' / c / De Peter Weir / Avec Harrison Ford, Helen Mirren, River Phoenix / D'après le roman de Paul Theroux  
Un inventeur américain s'est mis en tête de créer, seul avec sa famille, un nouveau

# COME BACK!

from 03/09 until 30/09

HEY YOU!  
I WILL BE ONLY  
**6.50€**  
NEXT TIME!



infos & conditions:  
[www.kinepolis.lu](http://www.kinepolis.lu)





**Café Tricot Solidaire**  
07/09



**Water Hackers**  
**Summer Project**  
08/09

monde en plein cœur de la jungle du Honduras...  
**CINÉMATÈQUE**

**06**

**Jeudi**  
**Thursday**



**12:00**

**International Animal Rights Conference**

We welcome all animal rights activists and of course all people who care about animals, the environment, and would like to learn more about animal rights in both theory and practice.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**14:00**

**Summerakademie II**

cf. 04/09

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

**14:30**

**Trendy Hair**

Atelier pour enfants de 6-12 ans.

**MUSÉE DRÄI EECHELEN**

**17:30 FREE**

**Moment Musical**

Rosch Mirkes (L), orgue; n.n.

**ÉGLISE ST ALPHONSE**

**20:00**

**Julien Clerc**

Julien Clerc est tout simplement un des chefs de file de la chanson française, avec un répertoire incroyable, riche de titres qui résonnent dans le cœur de tous. Cette tournée événement célèbre 50 ans de succès ininterrompus.

**THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Thirty Seconds to Mars**

The multi-million selling, award-winning band returns to Luxembourg in support of its forthcoming new album.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**The Witches of Eastwick**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "U" comme John

Updike

USA 1987 / vostf / 118' / c / De George Miller / Avec Jack Nicholson, Cher, Susan Sarandon, Michelle Pfeiffer / D'après le roman de John Updike

Trois jolies femmes libérées et indépendantes habitent une bourgade de la puritaine Nouvelle-Angleterre et rêvent au compagnon idéal. Survient un milliardaire charmeur et diabolique...

**CINÉMATÈQUE**



**Susumu Shingu**

**Spaceship**

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** L'artiste japonais Susumu Shingu, connu pour ses créations légères et écologiques, est à l'honneur au Mudam. Minimalistes et monumentales, ses sculptures se plient aux forces de la nature et ne cessent de se modifier, sous l'œil des visiteurs.

**EN** Japanese artist Susumu Shingu, renowned for his light, ecocentric creations, is taking centre stage at the Mudam, where a collection of his ever-changing minimalist yet monumental sculptures that yield to the forces of nature before visitors' very eyes will be on display.

**20:00**

**Shaka Ponk / Mat Bastard / Versus You**

Francofolies au Luxembourg. Shaka Ponk remonte sur scène avec "The MonkAdelic Tour" et prépare un live spectaculaire, entre prouesse technologique et performance scénique! L'ex leader du groupe Skip The Use, Mat Bastard, est de retour! Il se concentre sur l'humain et la société d'aujourd'hui en proposant des titres aux paroles authentiques et parfois crues. Le groupe luxembourgeois Versus You distille de véritables perles à l'aspect brillant et au contenu explosif.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**Slaughterhouse - Five**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "V" comme Kurt Vonnegut Jr.

USA 1971 / vostf / 104' / c / De George Roy Hill / Avec Michael Sacks, Ron Leibman, Valerie Perrine / D'après le roman de Kurt Vonnegut Jr. / Prix du Jury, Festival de Cannes 1972

Billy Pilgrim a le don de voyager dans le temps. Il se revoit soldat au cours du deuxième conflit mondial, d'abord agressé par deux GI, puis prisonnier de guerre, il se retrouve à Dresde au coeur du bombardement le plus meurtrier de l'histoire tout en assistant aux sévices d'un camp de concentration sur une planète inconnue...

**CINÉMATÈQUE**

**07**

**Vendredi**  
**Friday**



**08:00**

**International Animal Rights Conference**

cf. 06/09

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**10:00 FREE**

**Café Tricot Solidaire**

Ces rencontres ont pour but d'apprendre ou perfectionner sa technique du tricot grâce au savoir-faire des mamies du réseau Mamie et Moi, de tisser un lien amical et favoriser les interactions entre la population locale et les bénéficiaires de protection internationale, et de (re)découvrir les Musées d'Art et d'Histoire de la Ville.

**LÉTZEBOURG CITY MUSEUM**

**12:00 FREE**

**Jean-Marc Robin Réunion**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**14:00**

**Summerakademie II**

cf. 04/09

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

**20:00 FREE**

**Musikverein "Lyra" Welschbillig**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**



 **Portes ouvertes  
du Cercle Cité**  
08/09



 **Günder-Müller-Gand Trio**  
09/09

# 08

## Samedi Saturday

 **08:00**

### International Animal Rights Conference

cf. 06/09  
KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

 **09:00** FREE

### Portes ouvertes – École d'art contemporain

Présentation des forma-  
tions certifiées MANAA  
Lycéens / Prépa-Sup-Art,  
DAP2, DAP3, DAPAS,  
BAC+. Accueil Biennale  
de Paris à Luxembourg,  
projet sélectionné,  
présentation.

ÉCOLE D'ART CONTEMPORAIN

 **10:00**

### Mudam Go! – Kitsune

cf. 01/09  
MUDAM

 **10:00**

### Mudam Go! – Water Diary

cf. 01/09  
MUDAM

 **10:00**

### Water Hackers Summer Project

cf. 01/09  
MUDAM

 **10:30** FREE

### Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 01/09  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **11:00** FREE

### Bib fir Kids

Lecture pour enfants.  
3-6 ans.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

 **11:00** FREE

### Portes ouvertes du Cercle Cité

Le Cercle Cité invite les  
curieux à venir décou-  
vrir ce bâtiment de la  
Ville de Luxembourg en  
proposant conférence,  
performances dansées  
et visites libres à cette  
occasion.

CERCLE CITÉ

 **11:30** FREE

### Fanfare Royale Sainte-Cécile de Rhisnes

Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **13:00**

### ART LX goes...

Les artistes invités à  
cette nouvelle forme  
du cycle de rencontres  
initié par le Casino  
Luxembourg auront  
l'occasion de présenter  
leur travail, en relation  
ou non avec le lieu  
choisi pour le thème  
de la rencontre, de  
discuter avec d'autres  
créatifs et, surtout, de  
rencontrer le public.

CASINO LUXEMBOURG

 **14:00** FREE

### Bib fir Kids

cf. 11h. 3-6 ans.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

 **14:30**

### Summer Royals

Bastelatelier fir Kanner  
vun 6-12 Joer.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

 **15:00**

### Mir machen eng Fanzine iwert eis Leidenschaft(en)

Un fanzine est un maga-  
zine fait par des passion-  
nés pour des passionnés.  
Les enfants créent leur  
propre fanzine à partir  
d'objets en relation avec  
leur passion.

CASINO LUXEMBOURG

 **15:30** FREE

### Bib fir Kids

cf. 11h. 7-9 ans.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

 **20:00** FREE

### Rhythm & Swing BigBand Trier

Concert public.  
PLACE D'ARMES

# 09

## Dimanche Sunday

 **08:00**

### International Animal Rights Conference

cf. 06/09

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

 **10:00**

### Mudam Go! – Kitsune

cf. 01/09  
MUDAM

 **10:00**

### Mudam Go! – Water Diary

cf. 01/09  
MUDAM

 **10:00**

### Mudam Go! – Windmobile

cf. 01/09  
MUDAM

 **10:00**

### Water Hackers Summer Project

cf. 01/09  
MUDAM

 **11:00**

### Günder-Müller- Gand Trio

GMG arrangent le jazz  
en musique pop et  
la pop en jazz. À leur  
répertoire, des mor-  
ceaux du pianiste de  
jazz Esbjörn Svensson  
ainsi que leurs propres  
arrangements sur

des genres jazz,  
pop et avant-garde.  
Des mélodies bien  
connues résonnent dans  
des arrangements jazzy  
et des assemblages  
sonores efficaces.

NEIMËNSTER

 **16:00** FREE

### Musikverein "Lyra" Trier-Biewer

Concert public.  
PLACE D'ARMES

# Explorez...

en vélo ou à pied  
les hauts fourneaux &  
la Cité des Sciences  
à BELVAL

LE FONDS  BELVAL

## Saison 2018 : prochaines dates

Visites guidées publiques à pied | Visites guidées en vélo  
9 septembre (français) | 30 septembre  
14 octobre (allemand)

Informations et inscriptions : [www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu)  
Visites guidées pour groupe sur réservation : [visite@fonds-belval.lu](mailto:visite@fonds-belval.lu)



**Airs et ensembles d'opéra - Sequenda Luxembourg**  
09/09



**Tricot sur l'herbe**  
10/09

**17:00**

**Airs et ensembles d'opéra - Sequenda Luxembourg**

Concert de gala en clôture de l'Académie internationale d'été Sequenda (ex-Nei Stëmmen) "Airs et ensembles d'Opéra".

ARCA, BERTRANGE

**17:00**

**Kaz Am Sak**

Le collectif d'artistes de Maskénada, les auteurs de Hyde Éditions et le centre culturel régional Prabbeli, invitent le public à (re-)découvrir Wiltz à travers ses lieux symboliques, historiques ou encore insolites.

Il s'agit d'acheter chat en poche, d'Kaz am Sak kafen, et donc de participer sans connaître le lieu ni le thème du spectacle. Langue: LU.

DIVERS LIEUX WILTZ

**19:00**

**Nick Mason's Saucerful of Secrets**

Copied one hundred times... and this is your chance to catch Pink Floyd's Nick Mason at the A! The opportunity to experience Pink Floyd's celebrated and significant early body of work performed live.

DEN ATELIER

**19:30**

**Crooner's Night**

Michael Heaven vous propose un répertoire varié qui reprend les plus grands hits dans le genre crooner et swing & soul.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**20:00 FREE**

**Variety Jazz**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**10**

**Lundi Monday**



**15:00 FREE**

**Tricot sur l'herbe**

cf. 03/09  
VILLA VAUBAN

**20:00 FREE**

**Bach über - Schubert & Beethoven, zum Strauß**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**The Bonfire of the Vanities**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "W" comme Tom Wolfe USA 1990 / vostf+all / 125' / c / De Brian De Palma / Avec Tom Hanks, Bruce Willis, Melanie Griffith, Morgan Freeman / D'après le roman de Tom Wolfe

Un 'wonder boy' de Wall Street, à la suite d'un accident de voiture provoqué par sa maîtresse et dont la victime est un Noir, entame une descente aux enfers...

CINÉMATHÈQUE

**28/09**



**Local music scene**

**Exit:LX Night**

▶ 20:30 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Depuis quelques années, la scène musicale luxembourgeoise est en pleine mutation, et ses artistes ont de plus en plus de succès au-delà des frontières du Grand-Duché. Une bonne partie de cette réussite est due au travail de Music:LX, qui soutient les artistes luxembourgeois dans leurs projets internationaux, et cette soirée organisée en partenariat avec les Rotondes a pour but de mettre en lumière les jeunes talents de la région.

**EN** The music scene in Luxembourg has gone through some serious changes in recent years and its artists are finding more and more success outside of the Grand Duchy's borders. Much of that is down to the work of Music:LX who support Luxembourgish artists in their international endeavours, and this night in collaboration with the Rotondes is all about showcasing local talent.

**11**

**Mardi Tuesday**



**14:00**

**Bookbinding**

Les enfants créent leur propre petit livret en utilisant différents types de reliure.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**20:00 FREE**

**Opus AR Big Band**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**A Streetcar Named Desire**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "W" comme Tennessee Williams USA 1950 / vostf / 126' / De Elia Kazan / Avec Marlon Brando, Vivien Leigh, Kim Hunter, Karl Malden / D'après la pièce de Tennessee Williams La Nouvelle-Orléans, début des années 1950. Blanche DuBois, encore touchée par la mort de

son mari, s'installe chez sa sœur Stella et son beau-frère Stanley. Leur condition de vie est difficile à supporter pour Blanche...

CINÉMATHÈQUE

**12**

**Mercredi Wednesday**



**12:30 FREE**

**Lunch concert**

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Piotr Ilitch Tchaïkovski: "Symphonie N°5". Une pause déjeuner originale mêlant musique et gastronomie: la Philharmonie vous donne rendez-vous pour vivre un moment exceptionnel.

PHILHARMONIE

**18:30 FREE**

**João Penalva, Rui Lopes Graça & Carla Montez Fernandes**

As an introduction to the performance of "Fifteen Dancers and Changeable Tempo" at the Grand Théâtre on 15 September, artist and artistic director João Penalva, the choreographer Rui Lopes Graça and the researcher Carla Montez Fernandes, invite you to a unique opportunity to get a deeper understanding of this visually masterful and deeply poetic work. In English.

MUDAM

**19:00 FREE**

**Open Floor**

cf. 05/09  
ROTONDES





**Moment Musical**  
13/09



**Germinal**  
13/09

**20:30**

**Le Coup de grâce**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "Y" comme Marguerite Yourcenar  
RFA-France 1976 / vostf / 97' / De Volker Schlöndorff / Avec Matthias Habich, Margarethe von Trotta, Mathieu Carrière, Valeska Gert / D'après le roman de Marguerite Yourcenar  
Le destin de trois personnages pris dans la tourmente des combats qui opposèrent Russes blancs et bolcheviques à la fin de la Première Guerre mondiale dans les pays baltes...

CINÉMATÈQUE

**20:00 FREE**

**Rouzbeh Asgarian Band feat. Jeff Herr**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**Germinal**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "Z" comme Emile Zola  
France 1993 / vo / 160' / c / De Claude Berri / Avec Renaud, Gérard Depardieu, Miou-Miou, Jean Carmet / D'après le roman d'Emile Zola  
Sous le Second Empire, Étienne Lantier, un jeune chômeur devenu mineur, découvre dans le nord de la France la misère des travailleurs...

CINÉMATÈQUE

**17:30**

**Moment Musical**

30 minutes de musique sacrée.  
ÉGLISE ST ALPHONSE

**19:00**

**Prix Miradas / Blécker**

9<sup>e</sup> concours de courts-métrages. Cet événement permet de diffuser au Luxembourg des courts-métrages réalisés en Espagne, en privilégiant les œuvres montrant une analyse ou une critique sociale. La projection des films finalistes sera suivie de la remise du prix au gagnant.

CINÉMATÈQUE

**21:00**

**Karaoké Party**

Des incontournables, les chansons oubliées ou les derniers tubes, venez nous rencontrer dans une ambiance détendue avec CL Karaoké.

CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS

**20:00**

**Gustavo Gimeno / Leonidas Kavakos / OPL**

Gustavo Gimeno, direction. Leonidas Kavakos, violon. Igor Stravinsky: "Jeu de cartes", "Concerto pour violon et orchestre". Piotr Ilitch Tchaïkovski: "Symphonie N°5". Henry J. Leir 20<sup>th</sup> anniversary Memorial Concert with the kind support of the Leir Charitable Foundations.

PHILHARMONIE

**20:00 FREE**

**Luxembourg Jazz Orchestra**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**12:00 FREE**

**Pascal Klewer Trio**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**13**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**17:30**

**Moment Musical**

L'Église rencontre la Synagogue: Semjon Kalinowsky (D), violon alto; Paul Kayser, orgue.  
ÉGLISE ST ALPHONSE

**14:00**

**Fabrique ta propre moutarde!**

Dans l'ancienne moutarderie "Muerbelsmillen", les enfants ont la chance de jeter un coup d'œil dans les coulisses de l'ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise. Ils découvrent les procédés de production en fabriquant leur propre moutarde. À partir de 6 ans. Langue: FR.  
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**14**

**Vendredi**  
**Friday**

**12:00 FREE**

**Pascal Klewer Trio**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**15**  
**Samedi**  
**Saturday**

**10:00**

**Mudam Go! - Windmobile**

cf. 01/09  
MUDAM

**10:30 FREE**

**Ateliers de lecture du samedi matin**

cf. 01/09  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**10:00**

**Mudam Go! - Kitsune**

cf. 01/09  
MUDAM

**14:00**

**Theaterfest**

L'espace d'un après-midi, artistes et équipes des lieux culturels seront à votre écoute pour vous renseigner sur les spectacles de la saison théâtrale 2018/2019 susceptibles de vous intéresser, voire tout bonnement de vous surprendre!

GRAND-RUE

théâtre

danse

Milo

# RAU

## EMPIRE

29 / 30 | 11

Anne-Mareike

# HESS

## WARRIOR

7 / 8 / 9 | 12

28, rue Münster  
Tél.: +352 / 26 20 52 1  
**neimenster.lu**



**Carol Andrade et Alex Maia**  
15/09



**Artezia**  
16/09

**15:00**

**Mir halen de Geesch vum der Zäit fest**

Les enfants découvrent l'œuvre "Zeitgeist – Karl Cobain" de Claudia Passeri, qui est située au Ca(fé)sino. Au cours de l'atelier, ils expérimentent avec la technique du light painting. Ils imaginent des déclarations ou des exclamations "dans l'air du temps" qu'ils captent photographiquement.

CASINO LUXEMBOURG

**15:00**

**Rootstown Festival**

La mission du festival est de sensibiliser le public aux mouvements urbains contemporains au travers de deux cultures qui ont toujours fortement influencé la vie urbaine: le hip-hop et le reggae.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Carol Andrade et Alex Maia**

Le couple de musiciens de São Paulo nous propose une soirée riche en rythmes et en finesse pour célébrer 20 ans de vie en commun et de partenariat artistique, ainsi que pour présenter son dernier CD "Canção pra dois". Le répertoire de Carol et Alex comprend des pièces de compositeurs célèbres de la musique brésilienne.

FOYER EUROPÉEN

**20:00**

**National Ballet Of Portugal: Fifteen Dancers And Changeable Tempo**

Dans cette production où João Penalva signe la direction artistique, la scénographie et les costumes, le chorégraphe Rui Lopes Graça vise à intensifier la relation individuelle entre chaque spectateur et 15 danseurs, dont la performance, c'est sa particularité, ne développe aucun récit. Le paysage sonore conçu par David Cunningham entraîne les spectateurs dans plusieurs chemine-ments individuels, lointains et proches, pas toujours reconnaissables, parfois mystérieux, menaçants ou exaltants.

GRAND THÉÂTRE

**20:00 FREE**

**Musikverein Saarburg**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**The Aristocrats**

The band will bring its unique and unrivalled brand of instrumental rock/fusion to excited fans across Europe. These will be their only live shows in 2018 and they are destined to be memorable ones, with a unique set list stacked with gems – some hits, and some surprises – from their three mind-blowing studio albums.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**16**  
**Dimanche**  
**Sunday**



**10:00**

**Mudam Go! – Kitsune**

cf. 01/09  
MUDAM

**10:00**

**Mudam Go! – Windmobile**

cf. 01/09  
MUDAM

**11:00**

**EI4ctric**

Ce quatuor électrique créé à l'initiative du pianiste Stéphane Escoms est accompagné de la bassiste Claire Chookie Jack et du batteur alsacien Jérôme Spieldennier. À leur répertoire: des compositions de Stéphane Escoms et d'Eran Har Even. La musique de Stéphane Escoms reflète ses nombreux voyages et ses multiples rencontres.

NEIMËNSTER

**12:00 FREE**

**Familljefest vum natur musée**

Les familles sont invitées à participer à une vingtaine de stands d'animation, d'ateliers de bricolage et de jeux ayant pour sujet la nature et l'environnement. Cette manifestation est une occasion de découvrir l'ambiance des activités pour jeunes proposées tout au long de l'année par les services du Musée

national d'histoire naturelle, dont le Panda-Club.

NEIMËNSTER

**14:00**

**Artezia**

Dans le cadre des Journées du patrimoine européen. Cette nouvelle création pour deux danseurs et une comédienne se veut sous forme d'un parcours dansé pour édifices patrimoniaux, industriels, musées, etc. Il est question de s'appuyer sur l'histoire et l'architecture d'un lieu pour créer une performance déambulatoire.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**16:00**

**Artezia**

cf. 14h  
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**16:00 FREE**

**Fanfare Frisange**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**19:00**

**Gustavo Dudamel / Mahler Chamber Orchestra**

Gustavo Dudamel, direction. Franz Schubert: "Symphonie N°3". Johannes Brahms: "Symphonie N°4".

PHILHARMONIE

**20:00 FREE**

**Soul Man**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**17**  
**Lundi**  
**Monday**



**12:30**

**Chœur de midi**

Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.

KINNEKSOND, MAMER

**20:00 FREE**

**Big Band Spectrum**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**Badlands**

VOTEZ CINÉMA!  
USA 1973 / vostf / 95' / c / De Terrence Malick / Avec Martin Sheen, Sissy Spacek, Warren Oates  
CINÉMATHÈQUE

**18**  
**Mardi**  
**Tuesday**



**19:00**

**Projection du cinéma hellénique**

Director, scriptwriter: Elina Psykou / Cast: Viktor Khomut, Valery Tcheplanova, Thanasis Papageorgiou / Original version in Greek and Russian, EN subtitles Athens, 2004 summer Olympic Games. 11-year-

old Misha arrives from Russia to live with his mother, Sofia. What he doesn't know is that there is a father waiting for him there. While Greece is living the Olympic dream, Misha will get violently catapulted into the adult world, riding on the dark side of his favorite fairy tales.

CINÉ UTOPIA

**20:30**

**Vatel**

VOTEZ CINÉMA!  
France-GB 2000 / voang stf / 117' / c / De Roland Joffé / Avec Gérard Depardieu, Uma Thurman, Tim Roth, Timothy Spall  
CINÉMATHÈQUE

**19**  
**Mercredi**  
**Wednesday**



**16:00**

**Ilias 2018 Distinguished talk**

Swarming systems: from networked control systems theory to swarm robotics experiment. Speaker: Prof Roland Bouffanais, Director of Graduate Studies at the Singapore University of Technology and Design (SUTD).  
UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**18:00 FREE**

**Soirée de lancement du livre "Nous"**

L'artiste Jacques Schneider a imaginé un nouvel ouvrage,



**Badlands**  
17/09



**Ryan McGarvey**  
20/09

un recueil d'œuvres réalisées sur les quatre dernières années.

**KRITZEL FABRIK**

**19:00** FREE

**Open Floor**

cf. 05/09  
**ROTONDES**

**19:30**

**Plamena Mangova**

Récital de piano de Plamena Mangova, une artiste à la sincérité intacte, avec une sensibilité à fleur de peau et une puissance intérieure qui font chanter le clavier. Œuvres de Johannes Brahms, Frédéric Chopin, Franz Liszt et Alberto Ginastera.

**CENTRE ALTRIMENTI, SALLE RHEINSHEIM**

**20:00** FREE

**Thierry Mersch & Band**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:30**

**M le Maudit**

VOTEZ CINÉMA!  
*Allemagne 1931 / vostf / 108' / De Fritz Lang / Avec Peter Lorre, Otto Wernicke, Gustaf Gründgens*

**CINÉMATHÈQUE**

**21:00**

**Projection du ciné-club hellénique**

cf. 18/09  
**CINÉ UTOPIA**

**20**

**Jeudi Thursday**



**09:30**

**Le patrimoine culturel et naturel en Grande Région**

La conférence touchera plusieurs aspects qui concernent les sites UNESCO en Grande Région. Des débats aborderont notamment le sujet de la mobilisation et l'implication de la jeunesse sur les sites du patrimoine UNESCO en Grande Région et celui de la promotion touristique de ces sites. Langues : DE & FR avec traduction.

**CHÂTEAU, BOURGLINSTER**

**18:30**

**British & Irish Film Season 2018**

From 19 to 29 September the season features both independently-produced films as well as those from established production houses, therefore providing Luxembourg's diverse and cosmopolitan cinema-going public with the opportunity to see both established stars as well as up-and-coming actors. [www.bifilmseason.lu](http://www.bifilmseason.lu)

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

**Dating: Schubert - Zygel**

Concert commenté suivi d'une séance d'improvisation. OPL. Gergely

Madaras, direction. Jean-François Zygel, conception, piano, improvisations. Franz Schubert: "Symphonie N°8 D759 'Unvollendete' / 'Inachevée'". Langue : FR.

**PHILHARMONIE**

**19:30**

**Kasemattenbergwerke - Auf Spurensuche in Luxemburg**

Der erste Teil der Liveshow gibt Einblick in die faszinierende Unterwelt der militärischen Bollwerke und der dazugehörigen Zeitepochen der Festungsstadt Luxemburg. Der zweite Teil nimmt den Zuschauer mit auf eine spannende Reise unter die Erde, mit spektakulären Fotos und vielen Informationen über vergangene Welten der Industriegeschichte.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**20:00** FREE

**Manu Pekar**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:00**

**Ryan McGarvey**

Au cours de ces dernières années, Ryan a eu le plaisir de partager la scène avec des artistes de renommée internationale tels que Eric Clapton, Jeff Beck, B.B. King ou encore Joe Bonamassa.

**NEIMËNSTER**

**20:15**

**Christian Andreu - Masterclass**

Le guitariste de Gojira fera une halte pour une masterclass de 2h où il

partagera son approche de la guitare et abordera de nombreux points techniques. Christian invitera aussi des personnes du public sur scène, analysera avec le public certains morceaux de Gojira dans le détail et fera l'inévitable session dédicaces/photos à la fin de la séance.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**British & Irish Film Season 2018**

cf. 18h30  
**CINÉMATHÈQUE**

**21**

**Vendredi Friday**



**10:00** FREE

**Café Tricot Solidaire**

cf. 07/09  
**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

**12:00** FREE

**Laurent Gauthier and Friends**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**18:30**

**British & Irish Film Season 2018**

cf. 20/09  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

**Duo Tortul-Capitano**

Le pianiste Joel Tortul et le chanteur-compositeur

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

[WWW.PLURIO.NET](http://WWW.PLURIO.NET)

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

### DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE :

**03/09**

ÉDITION NOVEMBRE :

**03/10**

ÉDITION DÉCEMBRE :

**02/11**



**On Stéitsch**  
22/09

teur-interprète et bandoneoniste Leonel Capitano se sont principalement consacrés au tango, mais ils se lancent aussi dans le folklore américain argentin et latino.

FOYER EUROPÉEN

🕒 20:00 **FREE**

**Musikverein "Harmonie" Bollendorf**

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:30

**British & Irish Film Season 2018**

cf. 20/09

CINÉMATHEQUE

**22 Samedi Saturday**

🕒 10:00

**Mudam Go! – Windmobile**

cf. 01/09

MUDAM

🕒 10:30 **FREE**

**Ateliers de lecture du samedi matin**

cf. 01/09

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

🕒 14:00 **FREE**

**On Stéitsch**

On Stéitsch est le rendez-vous des jeunes créateurs et artistes, avec plusieurs scènes, un espace d'exposition et des

stands créatifs, sportifs et informatifs.

ROTONDES

🕒 14:00

**Orchestramania: Open House**

Meet the Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Piotr Ilitch Tchaïkovski: "Symphonie N°5". Igor Stravinsky: "Jeu de cartes".

PHILHARMONIE

🕒 15:00

**Je m'exprime dans mon carnet de notes**

Les enfants explorent les œuvres permanentes du Casino. Sur un carnet qu'ils viennent de réaliser, ils expriment, par le dessin ou l'écriture, ce qu'ils voient, pensent ou ressentent. Ces ébauches sont ensuite terminées dans l'atelier.

CASINO LUXEMBOURG

🕒 20:00 **FREE**

**Musikverein "Einigkeit" Wasserliesch**

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:30

**Garbage**

Garbage built on the sonic landscapes of My Bloody Valentine, Curve, and Sonic Youth, adding a distinct sense of accessible pop songcraft.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 22:00

**Émile & Images**

Une énergie et une rythmique qui vous emmèneront "plus près des étoiles" pour danser

"jusqu'au bout de la nuit".

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**23 Dimanche Sunday**

🕒 10:00

**Mudam Go! – Windmobile**

cf. 01/09

MUDAM

🕒 11:00

**Matka**

Tout en poésie et en finesse, Matka – qui signifie "voyage" en finnois – entraîne petits et grands dans un joyeux périple, pour explorer le monde dans toute sa beauté et sa diversité. Ce spectacle au croisement du cirque, de la danse et de la musique pose ses valises à Mamer pour emmener en voyage toutes celles et ceux qui n'en ont pas encore eu l'occasion.

KINNEKSOND, MAMER

🕒 11:00

**Orchestre de Papier**

Apéro-jazz en papier! "Assis derrière son établi, arborant un sourire malicieux, Max Vandervorst n'est jamais à court d'invention. Aujourd'hui, il crée sous nos yeux un orchestre philharmonique avec du papier qu'il déchire, plie, froisse, mâche, troue. Il fait naître un à un les instruments, pour

un répertoire allant de Beethoven aux Rolling Stones. La métamorphose est spectaculaire." Thierry Voisin, – Telerama.

NEIMËNSTER

🕒 11:30 **FREE**

**Harmonie Sainte-Barbe de Folschviller**

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 14:30

**"Haaptwuecht" et parc Heintz van Landewyck**

En 1902, Joseph Heintz-Michaelis fit reconstruire dans le parc de sa manufacture de tabacs l'ancien corps de garde principal de la garnison prussienne. Une affaire d'amateurisme, ou plutôt de patriotisme? La visite-conférence fait découvrir un lieu insolite généralement fermé au public.

31, RUE DE HOLLERICH

🕒 15:00

**Matka**

cf. 11h

KINNEKSOND, MAMER

🕒 15:00

**Thé Dansant**

Nous vous proposons de la musique assurée par l'Orchestre Rendez-vous. Au programme figurent de la samba, de la valse anglaise et viennoise, du cha-cha-cha, du tango, de la rumba, du paso doble, du slow fox ainsi que du quick step.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

🕒 16:00 **FREE**

**Cercle Royal Musical Aubange**

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 17:00

**Interregionales sinfonisches Blasorchester Eifel-Ardenne**

Auch im Jahr 2018 treffen sich junge, talentierte und engagierte Musiker im Alter von 14-21 Jahren in den Sommerferien zur interregionalen Jugendwoche für sinfonisches Blasorchester, initiiert und organisiert von der Europäischen Vereinigung für Eifel und Ardenne (EVEA).

TRIFOLIION, ECHTERNACH

🕒 17:00

**Scholdschain**

D'Yannchen Hoffmann an de Carlo Hartmann presentéieren dat éischt Theaterstéck, wat a Lëtzebuerger Sprooch geschriwwen gouf, d'Operett vum Dicks "De Scholdschäin" (1855) mat Evergreens wéi "Dee freie geet sief gutt gekleet", "Gëff mer eng Bees", "O du mäin am Kamäin" a mat schéine Kostümer an opulentem Bühnebild. Mam Stéphanie Schlink als "Marréi" an dem Al Ginter als "Schuechtegbotzer". Musikalesch Begleedung mat der ganz grousser 69-ger Wittmann Dréiuergel.

CERCLE CITÉ

🕒 19:00

**Tom Grennan**

Tom Grennan has a penchant for creating thunderous pop songs which showcases his raspy and fervid vocals,



**Orchestre de Papier**  
23/09

whilst lyrics demonstrate a certain vulnerability which makes him a role model for the real millennials.

DEN ATELIER

🕒 20:00

**Deafheaven + Inter Arma**

Deafheaven has released their highly anticipated fourth album "Ordinary Corrupt Human Love". They have expanded their heavy, kinetic sound to bring in layered psychedelic vocals, jazz-inspired percussion, and intricate piano melodies.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00 **FREE**

**Piazza-Band**

Concert public.

PLACE D'ARMES

**24 Lundi Monday**

🕒 10:00

**Matka**

cf. 23/09

KINNEKSOND, MAMER

🕒 12:00

**Endlich Wachstum**

Semaines de l'éducation au développement durable. Warum soll die Wirtschaft immer weiter wachsen? Wie kam es dazu, dass Wachstum zum zentralen Leitmotiv für Politik und Wirtschaft wurde? Und was könnten Auswege sein? Die interaktive Ausstel-





**SEL / König**  
24/09



**Old Boy**  
24/09

lung "Endlich Wachstum" versucht eine Antwort zu finden und lädt ein zur Reflexion. *Jusqu'au 05/10*

**MAISON DES ONGD, MUHLENBACH**

**12:30**

**Chœur de midi**

cf. 17/09  
**KINNEKBOND, MAMER**

**14:00**

**Matka**

cf. 23/09  
**KINNEKBOND, MAMER**

**19:00**

**Afterwork  
Cinéma du Sud**

Semaines de l'éducation au développement durable. "24 Davids"  
*Réalisatrice: Céline Baril / Langues: EN, FR, ES et twi, sous-titres EN & FR*  
Tourné sur trois continents, ce documentaire interroge les mystères de l'univers et les défis du vivre ensemble en donnant la parole aux "David" de ce monde, 24 protagonistes profondément engagés à rendre le monde meilleur.

**CENTRE ALTRIMENTI, SALLE RHEINSHEIM**

**19:00**

**Staatsverständnisse in Frankreich**

Frankreich dient als Modell für den absolutistischen Staat, für den republikanischen Staat und für den laizistischen Staat. In dem von ihnen herausgegebenen Sammelband haben Norbert Campagna und Franziska Martinsen eine Reihe von Beiträgen gesammelt, die sich um diese Dimensionen des Staatsverständnisses in Frankreich drehen. Die

zwei Herausgeber werden sich an diesem mit zwei bedeutenden französischen Staatsdenkerinnen befassen: so wird Norbert Campagna über das Staatsdenken von Christine de Pizan referieren, während Franziska Martinsen auf Olympe de Gouges' politisches Denken eingehen wird.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

**20:00 FREE**

**Quintessence**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:00**

**SEL / König**

Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Roland Wiltgen: "Orbital resonances" (création mondiale, commande du Ministère de la Culture). Wolfgang Amadeus Mozart: "Symphonie n°41 en ut majeur KV551, 'Jupiter'". Gustav Holst: "The Planets, op. 32".

**PHILHARMONIE**

**20:30**

**Dermot Kennedy**

On his brilliant debut EP, "Doves & Ravens", the young Dubliner draws inspiration from all the moments of brightness and darkness this world has to offer, crafting music that's at once soaring and intimate, stripped-back and explosive.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**Old Boy**

VOTEZ CINÉMA!  
*Corée du Sud 2004 / vostf / 125' / c / De Park Chan-wook / Avec Choi Min-sik, Yoo Ji-tae, Kang Hye-jung / Grand prix, Cannes 2004*

**CINÉMATHEQUE**

# 25 Mardi Tuesday



**15:00**

**Chasse au trésor  
autour des droits  
de l'enfant**

Semaines de l'éducation au développement durable. Ajoutez un peu de magie à vos balades en ville et apprenez-en plus sur les droits de l'enfant. Participez à la chasse au trésor moderne, ludique et familiale!

**GRUND, LUXEMBOURG-VILLE**

**19:00**

**Kincsem – Bet On  
Revenge**

Erno Blaskovich cannot forgive von Oettingen for taking his father's life, land and honour. Years later, he goes on to purchase and train a magnificent horse Kincsem, which he believes will be his winning ticket to regaining the family home. The horse grows into an unbeatable champion but is wild and unruly just as is the woman who also shows a keen interest in Kincsem: Klara von Oettingen...

**NEIMENSTER**

**19:30**

**De Roude Fuedem  
OGB-L**

Eng Visioun aus aler, aktueller an neier Zäit iwwert d'Gewerkschaft. Regie: Nilton Martins.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**19:30**

**Di Diddelenger  
Schmelz virun  
an am 1. Weltkrich**

Awéifern huet de Krich d'Diddelenger Schmelz, seng Leeder, Ugestellten an d'Produktioun an de Joren 1914-18 beaflosst? Dës an aner Froen beäntwert den Historiker Jacques Maas unhand vu kaum benotzte Quelltexter. Dem Jacques Maas seng Aarbecht mat Schwéierpunkt op der lëtzebuergescher Eisen- a Stolindustrie ass a villen internationale Fachzäitschrëfte publizéiert ginn; heen ass e.a. Co-Auteur vun engem Wierk iwwert d'Thomas-Prozedur (Klartext Verlag, Essen). D'Konferenz ass op lëtzebuergesch.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**

**Renaud Capuçon &  
Kit Armstrong**

Renaud Capuçon, violon. Kit Armstrong, piano. Wolfgang A. Mozart: "Violinsonate KV376", "Violinsonate KV380", "Violinsonate KV379", "Violinsonate KV526".

**PHILHARMONIE**

**20:00 FREE**

**Waldbëlleger Musek**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:30**

**Soirée « cinéma &  
jazz » Jazz Rarities  
Monk's Music**

Sélection de courts-métrages autour de Thelonious Monk présentés par Louis Schiavo.

**CINÉMATHEQUE**

**20:30**

**Son Lux**

Son Lux is the grand genre-less dream of Los Angeles composer Ryan Lott brought to roiling, vivid life with the help of two New Yorkers, guitarist Rafiq Bhatia and drummer Ian Chang. A band whose mix of electronic pop, unusual soul, and outright experimentalism feels more inviting than ever on the project's fifth album, "Brighter Wounds".

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 26 Mercredi Wednesday



**19:00 FREE**

**Open Floor**

cf. 05/09

**ROTONDES**

**19:00**

**Schindler's List**

VOTEZ CINÉMA!  
*USA 1993 / vostf+all / 195' / c / De Steven Spielberg / Avec Liam Neeson, Ben Kingsley, Ralph Fiennes / Oscar du meilleur film, 1994*

**CINÉMATHEQUE**

**20:00**

**Fish**

Derek William Dick, dit Fish, a acquis dès 1981 une certaine notoriété en tant que chanteur du groupe de rock anglais Marillion. Il a quitté le groupe en 1988 pour débiter sa carrière solo. La sortie de son prochain album, "Weltschmerz",

est prévue pour septembre 2018.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00 FREE**

**Kelly Decker  
an Charel Rossi**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:00**

**Talea Ensemble /  
Steven Takasugi**

Théâtre de mime musical sur des aphorismes de Karl Kraus: avec "Sideshow" de Steven Takasugi, les New-Yorkais du Talea Ensemble présentent pour leurs débuts au Luxembourg leur véritable morceau de bravoure de cabaret grotesque.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Wiener  
Philharmoniker /  
Herbert Blomstedt**

Herbert Blomstedt, direction. Franz Berwald: "Symphony N°3 'Singulière'". Antonín Dvořák: "Symphonie N°7".

**PHILHARMONIE**

# 27 Jeudi Thursday



**18:30**

**British & Irish Film  
Season 2018**

cf. 20/09

**CINÉMATHEQUE**



Exit:LX Night  
28/09



10 ans de la Cité-  
Bibliothèque avec Tuffi !  
29/09

18:30

## The True Cost

Semaines de l'éducation au développement durable. Projection du documentaire "The True Cost" qui nous dévoile la chaîne de production textile ainsi que les impacts que celle-ci peut avoir à différents endroits du monde, suivie d'un débat avec un acteur s'étant engagé pour une mode respectueuse de l'homme et de la planète.

BOUNEWEGER STUFF

20:00

## 9 to 5 – das Musical

Dolly Parton zählt in den USA zu den engagierten Verfechtern der Gleichstellung und der Emanzipation der Frauen. Im Jahre 1979 brachte sie den Film "9 to 5 – Warum bringen wir den Chef nicht um?" mit großem Erfolg ins Kino. Die Theatertruppe Geoghelli des Escher "Jongelycée" hat sich nach "Spamalot", "Cabaret" und "Curtains" mit "9 to 5" eines weiteren Broadway-Schwergewichts angenommen.

THÉÂTRE MUNICIPAL,  
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

## Allan Yn Y Fan

Fondé en 1996, ce sextuo multi-instrumental et vocal a été crédité comme jouant un rôle-clé pour "établir l'importance et la place légitimes du Pays de Galles dans la musique celtique et pour aider à le mettre bel et bien sur la carte musicale".

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00 **FREE**

## Lëtzebuenger Folklore

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:00

## The Beggar's Opera

Écrit par John Gay en 1728, "The Beggar's Opera" est considéré comme la première comédie musicale, avec près de 300 ans d'avance sur cette mode. C'est un conte féroce satirique, dont l'action se passe dans les bas-fonds de Londres, et qui explore un monde cynique où cupidité capitaliste, crime, injustice sociale et corruption sont la norme. Stage direction: Robert Carsen.

GRAND THÉÂTRE

20:30

## British & Irish Film Season 2018

cf. 20/09

CINÉMATHÈQUE

20:30

## Masego

Masego's critically acclaimed 2016 release "The Pink Polo" EP coalesced his unique progressive sound which LA Weekly dubbed "the future of hip-hop".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

## Maxime Tabart – Rien n'est impossible

Que ce soit sur C8 ou sur TF1, ce jeune prodige élabore des tours surprenants, apportant une touche personnelle à ses créations et utilisant les outils numériques

familiers à sa génération.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

# 28

## Vendredi Friday

10:00

## Révolte

La pièce écrite en 2015 a pour origine la colère d'Alice Birch contre le sexisme ordinaire, la standardisation marchande de l'image de la femme, l'industrie du porno, le viol. Alice Birch s'attaque à tout ce que les hommes projettent sur les femmes, et à ce qu'ils attendent en retour. C'est une bombe textuelle à fragmentation. Elle est drôle, trash, musicale, brillante!

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:00

## À table !

Semaines de l'éducation au développement durable. Comment avoir une consommation responsable en lien avec notre réalité d'aujourd'hui? Au lieu de faire la morale aux spectateurs, "À table!" met en scène un laboratoire collectif et interactif pour nous permettre de chercher et de trouver des solutions alternatives.

NEIMËNSTER

19:00

## Elly Beinhorn – Alleinflug

Elly Beinhorn (Vicky Krieps) ist nicht nur eine erfolgreiche Pilotin, sie ist schön, modebewusst und charmant und gehört damit zu den modernsten Frauen ihrer Zeit. Anfangs verdient sie ihr Geld bei Flugschauen in Berlin, doch schon bald hegt sie den Wunsch, mehr als nur eine Zirkusattraktion zu sein.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

19:30

## British & Irish Film Season 2018

cf. 20/09

CINÉMATHÈQUE

19:30

## Soirée Tango Argentino

Founded in 2012 in Buenos Aires, the orchestra "La Juan D'Ariento" is one of the best tango orchestras in the world. Their aim is to offer to the public the characteristic music in the style of the legendary tango orchestra leader Juan D'Arienzo, who was known as the "Rey del Compás" (King of the Rhythm).

CENTRE CULTUREL SYRKUS,  
ROODT-SUR-SYRE

20:00 **FREE**

## Harmonie Hobscheid

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

## 9 to 5 – das Musical

cf. 27/09

THÉÂTRE MUNICIPAL,  
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

## CaboCubaJazz

La rencontre du Cap Vert rêveur et de la vibrante Cuba est celle de deux cultures à empreinte créole. C'est aussi celle qui caractérise la musique de l'octuor CaboCubaJazz, chargée de rumba, de salsa et d'improvisations jazzy, aux rythmes tantôt légers, tantôt impulsifs, et dont les prestations passionnent les fans d'ambiance cubaine et latine.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

## Modestine Ekete

Originaire du Cameroun, Modestine Ekete cultive un style afrobeat né de la fusion d'influences musicales diverses, au confluent de la musique camerounaise et de sonorités contemporaines. Elle nous dévoile un premier album très coloré grâce aux collaborations avec des artistes de cultures différentes.

NEIMËNSTER

20:00

## Pss Pss

Jonglage, mime, acrobatie... Camilla Pessi et Simone Fassari sont bel et bien des clowns virtuoses. Enchaînant les gags sans répéter et employant le langage universel du corps, ils dépoussièrent le comique de situation et croquent, en quelques gestes, les joies et les peines du vivre ensemble.

KINNEKSOND, MAMER

20:00

## Révolte

cf. 10h

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

## The Beggar's Opera

cf. 27/09

GRAND THÉÂTRE

20:30

## Exit:LX Night

Les artistes luxembourgeois sont soutenus à l'international par le bureau d'export music:LX qui leur fait profiter de tout un réseau professionnel de promotion et d'échanges entre la scène nationale et l'étranger. Pour le début de la saison, les Rotondes et music:LX s'unissent à nouveau pour une soirée commune où seront présentés concerts et DJ sets.

ROTONDES

21:00

## British & Irish Film Season 2018

cf. 20/09

CINÉMATHÈQUE

# 29

## Samedi Saturday

09:30

## Restaurant "Le Monde des Gourmets"

Semaines de l'éducation au développement durable. Venez vivre une expérience culinaire hors du commun qui vous emmènera à la découverte du coût environnemental et social de ce que nous consommons...

MARCHÉ PLACE GUILLAUME II



**Tour en vélo à Belval**  
30/09



**OCL / Sung / Moog**  
30/09

**10:00**  
**Mudam Go! – Windmobile**  
cf. 01/09  
MUDAM

**10:00 FREE**  
**10 ans de la Cité-Bibliothèque avec Tuffi !**  
Enfants, jeunes et parents sont invités à un anniversaire plein de surprises autour du livre! Au programme, des activités ludiques et artistiques.  
CERCLE CITÉ

**10:30**  
**Loopino et les yeux comme des soucoupes**  
Renelde Pierlot, comédie. Nelly Danker, texte, mise en scène. Julia Schnittger, décors, costumes. Véronique Cloos, atelier musical. Sara Mossong, atelier créatif.  
PHILHARMONIE

**11:00**  
**Jeux dans l'eau**  
Le multi-instrumentiste Jean-Carl Feldis met en musique cinq films d'animation contemporains, colorés, festifs et rigolos, pour partager les jeux d'animaux au bord de l'eau. Un drôle de chapeau bleu laisse s'échapper les merveilles de l'océan pour le bonheur d'un petit garçon malicieux, une maman héron recueillie dans son nid un chiot, un ourson et un caneton, un pingouin apprend à nager, un castor musicien vogue tranquillement au gré du vent. À partir de 2 ans. Sans paroles.  
ROTONDES

**14:00**  
**Kurz die Welt retten, meinen Abfall checken!**  
Sei ein Superheld in der Küche, kaufe ohne Abfall ein und rette die Welt beim Abwasch. Wir geben Dir Tipps und Tricks mit auf den Weg wie man nachhaltig einkauft und mit allen Sinnen kocht. Und das nicht nur in der Theorie, Du kannst sofort in kleinen Ateliers Hand anlegen.  
SUPERDRECKSKESCHT, COLMAR-BERG

**14:30**  
**Loopino et les yeux comme des soucoupes**  
cf. 10h30  
PHILHARMONIE

**15:00**  
**Jeux dans l'eau**  
cf. 11h  
ROTONDES

**16:30**  
**Loopino et les yeux comme des soucoupes**  
cf. 10h30  
PHILHARMONIE

**17:00**  
**Jeux dans l'eau**  
cf. 11h  
ROTONDES

**20:00**  
**Gregory Porter**  
"Gregory Porter triomphe grâce à sa voix chaleureuse et son style jazzy contemporain."  
(France Info)  
PHILHARMONIE

**20:00**  
**The Beggar's Opera**  
cf. 27/09  
GRAND THÉÂTRE

# 30

## Dimanche Sunday

**09:00 FREE**  
**Nachhaltige Energien: Velotour**  
Semaines de l'éducation au développement durable. Gemütliche Radtour (34km) von Luxemburg Stadt durch das Syrtal zur Mosel mit Besuch verschiedener Anlagen erneuerbarer Energien (PV, Biogas, Wassermühle, Pellet). Während des Mittagessens schauen wir uns Kurzfilme zu erneuerbaren Energien in Luxemburg und in Haiti an.  
GLACIS

**10:00**  
**Mudam Go! – Windmobile**  
cf. 01/09  
MUDAM

**10:30**  
**D'Loopino an d'Knäppaën**  
Renelde Pierlot, comédie. Nelly Danker, texte, mise en scène. Julia Schnittger, décors, costumes. Véronique Cloos, atelier musical. Sara Mossong, atelier créatif.  
PHILHARMONIE

**11:00**  
**Jeux dans l'eau**  
cf. 29/09  
ROTONDES

**11:00**  
**Laurent Pierre Quintet**  
Depuis sa création en 2011, le Laurent Pierre 5tet joue aux quatre coins du Grand-Duché. À l'aube de sa 8<sup>e</sup> saison et après une année chargée – enregistrement d'une bande démo, écriture de compositions originales et arrivée d'un nouveau trompettiste –, le quintet de jazz, en pleine évolution, présente un programme composé à 100% d'œuvres originales.  
NEIMËNSTER

**11:00 FREE**  
**Sneakermess**  
Destinée aux passionnés et aux collectionneurs, tout comme aux consommateurs classiques de sneakers, la Sneakermess est un événement où tout est mis en œuvre pour vous divertir et vous proposer les meilleures conditions pour acheter, vendre ou encore échanger vos sneakers.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**14:30**  
**D'Loopino an d'Knäppaën**  
cf. 10h30  
PHILHARMONIE

**14:30**  
**Tour en vélo à Belval**  
Le bassin minier: du passé au futur. Ce circuit met en relation les différents anciens sites sidérurgiques du bassin minier avec les nou-

veaux développements urbains de Belval.  
Durée: 3h30.  
Distance: 20,5 km.  
BELVAL - CITÉ DES SCIENCES, ESCH-SUR-ALZETTE

**15:00**  
**Jeux dans l'eau**  
cf. 29/09  
ROTONDES

**16:30**  
**D'Loopino an d'Knäppaën**  
cf. 10h30  
PHILHARMONIE

**17:00**  
**Concert de gala – Luxembourg Wind Orchestra**  
Programme: "Persis", James L. Hosay. "Il Cantico", Oliver Waespi. "Tempered Steel", Charles R. Young. "Fantasy Variations", James Barnes. "The Ludlows", James Horner. "Lexicon of the Gods", Rossano Galante. L'objectif de l'association est de promouvoir la musique d'instruments à vents, de devenir un ambassadeur luxembourgeois de la culture au-delà des frontières et de fournir aux amateurs de musique des moments inoubliables fournis par des musiciens de haut niveau. Direction: Philippe Noesen.  
CONSERVATOIRE

**17:00**  
**Jeux dans l'eau**  
cf. 29/09  
ROTONDES

**17:00**  
**OCL / Sung / Moog**  
Shiyeon Sung, direction. Joseph Moog, piano. Claude Debussy:

"Prélude à l'après-midi d'un faune". Camille Saint-Saëns: "Concerto pour piano et orchestre N°5 'L'Égyptien'". Maurice Ravel: "Le Tombeau de Couperin".  
PHILHARMONIE

**17:00**  
**Récital de Arabella Fenyves**  
From the sweet sounds of her hometown Vienna to the emotional tales of her native New York, soprano Arabella Fenyves paints pictures to be enjoyed along a musical voyage from Europe to the Americas. Pantelis Polychronidis joins her at the piano, sharing his vision of touching music by Richard Strauss, W.A. Mozart, Antonin Dvořák, Johannes Brahms, George Gershwin, Rodgers and Hammerstein, Cole Porter and many more.  
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

**21:00**  
**Claudio Favari**  
Claudio Favari, guitariste virtuose et chanteur, voue une véritable admiration au grand Charles Aznavour. Il lui rendra un vibrant hommage lors de ce concert reprenant ses plus grands succès.  
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

## ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

*Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.*

### ARCHIVES DE LA VILLE

**A:** 42, place Guillaume II  
(entrée rue Notre-Dame)  
**T:** 47 96 26 76 / 41 30  
**E:** archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques  
**Lu-ve:** uniquement sur rdv

### CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

**A:** 4-12, rue de l'École  
**T:** 47 96 24 42  
**E:** capel@vdl.lu  
**W:** [capel.lu](http://capel.lu)

### CENTRE DE RECYCLAGE

**A:** 48, route d'Arlon  
**T:** 25 28 65  
**E:** hygiene@vdl.lu

**Lu-ve:** 7h-19h30,  
**sa:** 8h30-18h

### CIRCULATION

**A:** 98-102, rue Auguste Charles  
**T:** 47 96 23 10  
**E:** circulation@vdl.lu

**Lu-ve:** 8h-12h, 13h30-17h

### EAUX

**A:** 338, rue de Rollingergrund  
**T:** 47 96 28 83  
**E:** eaux@vdl.lu

**Lu-ve:** 8h-12h et 13h-17h

### IMPOSITIONS COMMUNALES

**A:** 9, boulevard F. D. Roosevelt  
**T:** 47 96 26 84 / 31 31  
**E:** impositions@vdl.lu

**Lu-ve:** 8h-11h30, 13h30-17h

### INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

**A:** 42, place Guillaume II  
**T:** 47 96 23 89  
**E:** integratioun@vdl.lu

**Lu-ve:** 8h-12h, 14h-16h  
et sur rdv

### KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

**A:** 2, place d'Armes  
**T:** 47 96 22 22  
**E:** kec@vdl.lu

**Ma-ve:** 11h30-16h30

### KIDS AND THE CITY

**A:** Maison relais –  
2, rue du Nord  
**T:** 26 26 29 59  
**E:** info@kidsandthecity.lu  
**W:** [www.kidsandthecity.lu](http://www.kidsandthecity.lu)

**Lu-ve:** 7h30-18h30,  
**sa:** 9h30-18h30

### LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

**A:** 9, boulevard F. D. Roosevelt  
**T:** 26 39 48 48  
**W:** [leoenergy.lu](http://leoenergy.lu)

**Lu-ve:** 8h-20h, **sa:** 9h-18h  
*Clients entreprises:*  
**Lu-ve:** 8h-17h30

### LOGEMENT

**A:** 70, rue Laurent Menager  
**T:** 47 96 24 20  
**E:** logements@vdl.lu

**Lu-ve:** 8h30-11h30  
et sur rdv

### LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

**A:** 30, place Guillaume II  
**T:** 22 28 09  
**E:** touristinfo@lcto.lu  
**W:** [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)

**01/10-31/03:**  
**Lu-sa:** 9h-18h, **di:** 10h-18h

**01/04-30/09:**  
**Lu-sa:** 9h-19h, **di:** 10h-18h  
**Jours fériés:** 10h-18h,  
**fermé les** 01/01, 01/11,  
25/12, 26/12



**A:** 44, place Guillaume II /  
2, rue Notre-Dame  
**T:** 47 96 22 00  
**E:** bierger-center@vdl.lu  
**W:** [vdl.lu](http://vdl.lu)

**Lu-ve:** 8h-17h

## BIERGER-CENTER

**FR** Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

**EN** Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

### → ÉTAT CIVIL

**T:** 47 96 26 30  
**F:** 47 36 53

**E:** standesamt@vdl.lu

**Lu-ve:** 8h-17h, **sa & jours fériés:** 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)

Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.

*Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.*



### INFO-BOX

**A:** 20-22, rue des Bains  
Infos et vente titres de transport:  
**T:** 47 96 29 75

**E:** autobus@vdl.lu  
**Lu-ve:** 7h-19h, **sa:** 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:

**T:** 47 96 43 43  
**E:** chantiers@vdl.lu  
**Lu-ve:** 8h30-17h



### GARE CENTRALE

**A:** Gare centrale  
**T:** 24 65 24 65

**W:** [mobiliteit.lu](http://mobiliteit.lu)  
**Lu-ve:** 6h-21h, **sa, di & jours fériés:** 8h-20h

### CFL CALL CENTER

**T:** 24 89 24 89  
**Lu-sa:** 6h-20h,  
**di & jours fériés:** 8h-20h



### AÉROPORT

**A:** L-2987 Luxembourg  
**T:** 24 64 0  
**E:** info@luxairport.lu  
**W:** [luxairport.lu](http://luxairport.lu)

**OFFICE SOCIAL**  
A: 24, côte d'Eich  
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

**PHOTO THÈQUE**  
A: 10, rue E. Ruppert  
T: 47 96 28 06  
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h,  
13h30-17h

**RECETTE COMMUNALE**  
A: 3, rue du Laboratoire  
T: 47 96 20 20  
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures/  
Payment of bills

**SERVICE DES FÊTES  
ET MARCHÉS**  
A: Petit Passage –  
9, rue Chimay  
T: 47 96 42 99  
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

**SERVICE JEUNESSE ET  
INTERVENTION SOCIALE**

→ Département Jeunesse  
A: 28, place Guillaume II  
T: 47 96 27 28  
E: jeunesse@vdl.lu  
Lu-ve: 9h30-12h,  
13h30-16h30 et sur rdv

→ Département  
Intervention sociale  
A: 28, place Guillaume II  
T: 47 96 27 39  
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /  
associations  
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

**SERVICE SENIORS**  
A: 9, boulevard  
F. D. Roosevelt  
T: 47 96 27 57  
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

## BILLETTERIE / TICKETS

**LUXEMBOURG TICKET**  
A: Grand Théâtre –  
1, rond-point Robert  
Schuman (Limpertsberg)  
T: 47 08 95-1  
E: info@luxembourgticket.lu  
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Point de vente en ville /  
Sales point in the city:  
Luxembourg City Tourist  
Office (place Guillaume II)

## LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

**ARCHIVES NATIONALES  
DE LUXEMBOURG**  
A: Plateau du Saint-Esprit  
T: 24 78 66 60  
E: archives.nationales@  
an.etat.lu  
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30,  
sa: 8h30-11h30

**BANANNEFABRIK**  
A: 12, rue du Puits  
T: 26 26 29 59  
E: info@banannefabrik.lu  
W: banannefabrik.lu

**CAFÉ LITTÉRAIRE  
LE BOVARY**  
A: 1, rue de Laroche  
T: 27 29 50 15

**CAFÉ-THÉÂTRE  
« ROCAS »**  
A: place des Bains  
T: 27 47 86 20  
E: mail@rocas.lu  
W: rocas.lu

**CARRÉ**  
A: 1, rue de l'Académie

**CENTRE CULTUREL  
ALTRIMENTI**  
A: 5, avenue Marie-Thérèse  
T: 28 77 89 77  
E: cultura@altrimenti.lu  
W: altrimenti.lu

**CENTRE CULTUREL  
PORTUGAIS – CAMÕES IP**  
A: 4, place Joseph Thorn  
T: 46 33 71  
E: ccp-luxemburgo@  
camoes.mne.pt  
W: instituto-camoes.pt

**CENTRE CULTUREL  
TRAMSSCHAPP**  
A: 49, rue Ermesinde  
T: 47 96 46 31

**CERCLE CITÉ**  
A: 2, rue Genistre  
T: 47 96 51 33  
E: info@cerclecite.lu  
W: cerclecite.lu

**CONSERVATOIRE  
DE LA VILLE DE  
LUXEMBOURG**  
A: 33, rue Charles Martel  
T: 47 96 55 55 (standard),  
47 96 54 32 (réservations)  
E: cml@vdl.lu  
W: vdl.lu

**CULTURANDO**  
A: 15, avenue de  
la Faiencerie  
T: 26 55 19 65  
E: info@culturando.lu

**DE GUDDE WËLLEN**  
A: 17, rue du Saint-Esprit  
T: 26 20 28 86  
E: info@deguddewellen.lu  
W: deguddewellen.lu

**DEN ATELIER**  
A: 54, rue de Hollerich  
T: 49 54 85-1  
E: info@atelier.lu  
W: atelier.lu

**ESPACE MEDIART  
(3<sup>E</sup> ÉTAGE)**  
A: 31, Grand-Rue  
T: 26 86 191  
E: info@mediart.lu  
W: mediart.lu

**GRAND THÉÂTRE**  
A: 1, rond-point Robert  
Schuman  
T: 47 08 95-1  
E: lestheatres@vdl.lu  
W: lestheatres.lu

**KASEMATTENTHEATER**  
A: 14, rue du Puits  
T: 29 12 81  
E: infos@  
kasemattentheater.lu  
W: kasemattentheater.lu

**LUCA –  
LUXEMBOURG CENTER  
FOR ARCHITECTURE**  
A: 1, rue de l'Académie  
T: 42 75 55  
E: office@luca.lu  
W: luca.lu

**NEIMËNSTER**  
A: 28, rue Münster  
T: 26 20 52-1  
E: contact@neimenster.lu  
W: neimenster.lu

**PHILHARMONIE**  
A: 1, place de l'Europe  
T: 26 02 27-1 (standard)  
26 32 26 32 (réservations)  
E: info@philharmonie.lu  
W: philharmonie.lu

**ROTONDES**  
A: place des Rotondes  
T: 26 62 20 07  
E: info@rotondes.lu  
W: rotondes.lu

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**  
A: 9, place du Théâtre  
T: 47 08 95-1  
E: lestheatres@vdl.lu  
W: lestheatres.lu

**THÉÂTRE DU CENTAURE**  
A: 4, Grand-Rue  
T: 22 28 28  
E: centaure@pt.lu  
W: theatrecentaure.lu

**THÉÂTRE LE 10**  
A: 595L, route de Neudorf  
T: 26 20 36 20  
E: contact@theatre10.lu  
W: theatre10.lu

**THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG**  
A: 194, route de Longwy  
T: 26 44 12 70  
E: info@tnl.lu  
W: tnl.lu

**THÉÂTRE OUVERT  
LUXEMBOURG – TOL**  
A: 143, route de Thionville  
T: 49 31 66  
E: tol@tol.lu  
W: tol.lu

**TROIS C-L**  
A: 12, rue du Puits  
T: 40 45 69  
E: danse@danse.lu  
W: danse.lu

## CINÉMAS / CINEMAS

**CINÉMATHÈQUE**  
A: 17, place du Théâtre  
T: 29 12 59  
(infos programme)  
E: cinematheque@vdl.lu  
W: cinematheque.lu

**CINÉ UTOPIA**  
A: 16, avenue de  
la Faiencerie  
T: 22 46 11  
W: utopolis.lu

**KINEPOLIS**  
A: 45, avenue J. F. Kennedy  
T: 42 95 11-1  
W: kinopolisluxembourg.lu

## MUSÉES / MUSEUMS

**CASINO LUXEMBOURG –  
FORUM D'ART  
CONTEMPORAIN**  
A: 41, rue Notre-Dame  
T: 22 50 45  
E: info@  
casino-luxembourg.lu  
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,  
je: 11h-23h

**LËTZEBUERG  
CITY MUSEUM**  
A: 14, rue du Saint-Esprit  
T: 47 96 45 00  
E: musee@vdl.lu  
W: citymuseum.lu

Ma-me: 10h-18h,  
je: 10h-20h,  
ve-sa-di: 10h-18h

**MÉMORIAL DE  
LA DÉPORTATION**  
A: Gare de Hollerich –  
3A, rue de la Déportation  
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30,  
14h-16h30

**MUDAM – MUSÉE  
D'ART MODERNE  
GRAND-DUC JEAN**  
A: 3, park Dräi Eechelen  
T: 45 37 85-1  
E: info@mudam.lu  
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h,  
Me: 10h-23h

**MUSÉE DRÄI EECHELEN**  
A: 5, park Dräi Eechelen  
T: 26 43 35  
E: info@m3e.public.lu  
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,  
me: 10h-20h

**MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART**  
A: Marché-aux-Poissons  
T: 47 93 30-1 (standard)  
47 93 30 21-4 (visites  
guidées)  
E: musee@mnha.lu  
W: mnha.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,  
me: 10h-20h

**NATUR MUSÉE –  
MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE NATURELLE**  
A: 25, rue Münster  
T: 46 22 33-1  
E: musee-info@mnhn.lu  
W: mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit  
18h-20h), me-di: 10h-18h

**VILLA VAUBAN –  
MUSÉE D'ART DE LA  
VILLE DE LUXEMBOURG**  
A: 18, avenue Émile Reuter  
T: 47 96 49 00  
E: musee@vdl.lu  
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,  
ve: 10h-21h

## BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

**BIBLIOTHÈQUE  
NATIONALE**  
A: 37, boulevard  
F. D. Roosevelt  
T: 22 97 55-1  
E: info@bnl.etat.lu  
W: bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/  
library, media library:  
Ma-ve: 10h-19h,  
sa: 9h-12h

**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**  
A: 3, rue Genistre  
T: 47 96 27 32  
E: bibliotheque@vdl.lu  
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

A: 9, place du Théâtre  
W: [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)



## THÉÂTRE DES CAPUCINS

**FR** Situé en plein centre-ville, le Théâtre des Capucins accueille des ensembles venus des quatre coins de l'Europe et interprétant leurs spectacles dans la langue d'origine. Sous la même direction que le Grand Théâtre, le Théâtre des Capucins fait une large place à la création et

notamment aux talents émergents qui, au contact d'auteurs, comédiens, metteurs en scène et techniciens confirmés, peuvent y travailler dans des conditions professionnelles.

**EN** Situated in the city centre, the Théâtre des Capucins welcomes ensembles from Luxembourg

as well as from all over Europe that stage works in their original language version. The Théâtre des Capucins is also dedicated to the creation of new original works and encourages young talented actors, authors, directors, decorators by giving them the opportunity to work with professionals.

A: 17, place du Théâtre  
W: [cinematheque.lu](http://cinematheque.lu)



## CINÉMATHÈQUE

**FR** La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique. Elle dispose d'une salle de projection où sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

**EN** The Cinémathèque preserves and promotes film heritage. It has a screening room where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

A: 33, rue Charles Martel  
W: [conservatoire.lu](http://conservatoire.lu)



## CONSERVATOIRE

**FR** À côté de son auditorium à l'acoustique très appréciée, le Conservatoire est avant tout un lieu d'enseignement fréquenté par quelque 3000 élèves qui y suivent des cours répartis entre théorie musicale, instruments à clavier, instruments à cordes, instruments à vent, percussions et jazz, chant, théâtre et danse.

**EN** Even though the Conservatory boasts a concert hall with great acoustics, it is above all a school where over 3,000 regular students follow courses in over 150 subjects, split between music theory, keyboard instruments, stringed instruments, wind instruments, percussion and jazz, singing, theatre and dance.

DEPUIS 1340

• 2018 •

# SCHUEBERFOUVER



23/08-11/09



Follow us:



**FOUVER.LU**

Accès facile:



luxembourg  
city tourist office



VILLE DE  
**LUXEMBOURG**  
www.vdl.lu

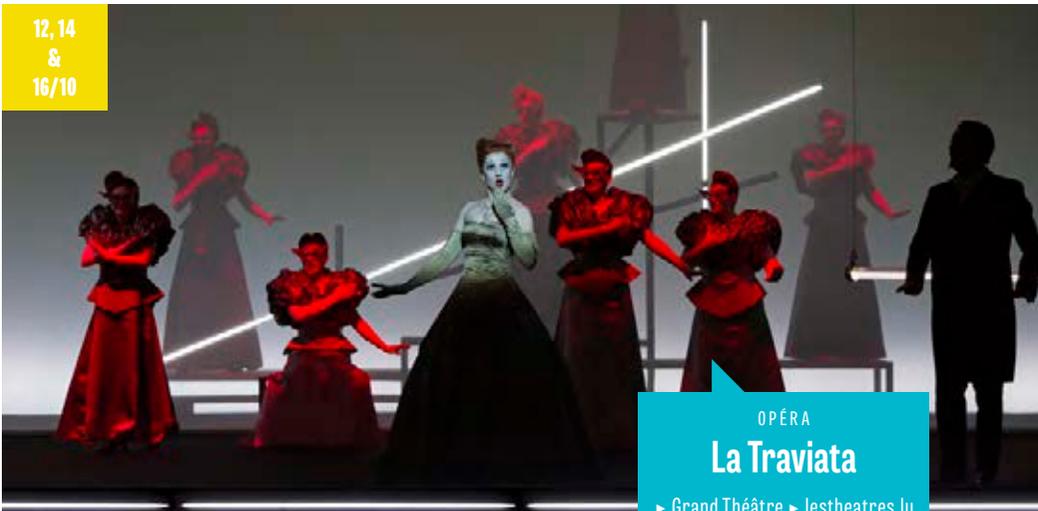
PROCHAINEMENT

11/10



MUSIQUE ACTUELLE  
**Cœur de Pirate**  
► den Atelier ► [atelier.lu](http://atelier.lu)

12, 14  
&  
16/10



OPÉRA  
**La Traviata**  
► Grand Théâtre ► [lestheatres.lu](http://lestheatres.lu)

À partir du  
05/10

EXPOSITION  
**Jeff Wall**  
► Mudam ► [mudam.lu](http://mudam.lu)



City Septembre '18  
COUVERTURE / COVER Maison Moderne  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 26.09.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE™

**COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE**  
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)  
France Clarinval, Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

**RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT**  
Maison Moderne, Courrier BP 728,  
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70,  
[info@citymag.lu](mailto:info@citymag.lu)

**DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR**  
Matthieu Croissandeau

**CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS**  
Muriel Dietsch, Agathe Goisset (-217)  
[agathe.goisset@maisonmoderne.com](mailto:agathe.goisset@maisonmoderne.com)

**RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS**  
Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Julien Menegalli, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)

**PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY**  
Anthony Dehez, Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Léa Giordano, Lala La Photo, Caroline Lequeux, Caroline Martin, Lucie von Lucilin, Mike Zenari

**CORRECTION / PROOFREADING**  
Pauline Berg, Lisa Cacciatore,  
Sarah Lambomez, Elena Sebastiani

**PUBLICITÉ / ADVERTISING**  
Maison Moderne,  
(+352) 20 70 70-300, [regie@maisonmoderne.com](mailto:regie@maisonmoderne.com)

**PARTNER, DIRECTOR**  
Francis Gasparotto  
**SENIOR ACCOUNT MANAGER**  
Audrey Gollette (-308)  
[audrey.gollette@maisonmoderne.com](mailto:audrey.gollette@maisonmoderne.com)

**GRAPHISME / LAYOUT**  
Maison Moderne  
**HEAD OF PRODUCTION**  
Stéphanie Poras-Schwickerath  
**DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR**  
Jeremy Leslie

**HEAD OF ART DIRECTION**  
Vinzenz Hölzl  
**MISE EN PAGE / LAYOUT**  
Christelle Aron (coordination), Monique Bernard,  
Tae Eun Kim, Elina Luzerne, Oriane Pawlisiak,  
Nathalie Petit, Eva Pontini, Marielle Voisin

Agenda listing powered by [Plurio.net](http://Plurio.net)  
Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77 000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



**ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION**  
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.  
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)  
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTO: MAXYME DELISLE, LUCIE JANSCH, JEFF WALL

*Family-friendly*

*Good deals*

# *Glacis- maart*

*Local*

*Authentic*

*Convivial*

*Seasonal  
products*

[vdl.lu](http://vdl.lu)  
[maart.lu](http://maart.lu)

*Place Auguste Laurent*

Parking Victor Hugo at Limpertsberg

Every third Sunday of the month from 10 am to 5 pm



CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14 septembre à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

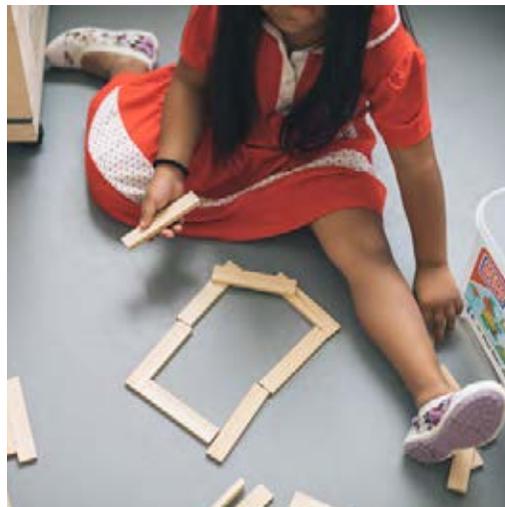
**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14 september to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← Quand? When?  
 aura lieu la braderie?  
 will the jumble sale day take place?



Combien? How many? →  
 de foyers scolaires propose la Ville?  
 child care centres does the City offer?



↑ Où? Where?  
 peut-on voir l'exposition *Lutter pour survivre*?  
 can we see the exhibition *Lutter pour survivre*?



Comment? What? →  
 s'appelle la nouvelle rue au Ban de Gasperich?  
 is the name of the new street at the Ban de Gasperich?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 468, 2. 1340, 3. 9, RUE DU LABORATOIRE, 4. JOCHEN HERLING, 5. ALL YOU CAN WALK, GAGNANT DU MOIS DERNIER : GUY WAGENER

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

# UPCOMING SHOWS



**JOE BONAMASSA** **09<sup>th</sup> OCT**  
ROCKHAL

**CALOGERO** **13<sup>th</sup> OCT**  
ROCKHAL

**HARRY POTTER IN CONCERT** **26-27<sup>th</sup> OCT**  
ROCKHAL

**BULLET FOR MY VALENTINE** **07<sup>th</sup> NOV**  
ROCKHAL

**MC SOLAAR** **12<sup>th</sup> DEC**  
ROCKHAL

**BLUE MAN GROUP** **1-3<sup>rd</sup> MAR '19**  
ROCKHAL



INFO & TICKETS on [ATELIER.LU](http://ATELIER.LU)



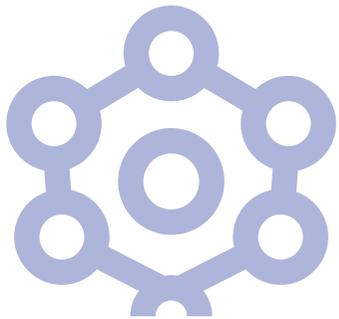
DOMAINES  
VINSMOSELLE  
LUXEMBOURG



lalux<sup>L</sup>  
ASSURANCES



# YOUR BRIDGE TO LUXEMBOURG



BANQUE ET CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ÉTAT  
LUXEMBOURG

Your life. Your bank.

## YOUR BANK IN LUXEMBOURG

**160** Years of banking

**92%** Customer satisfaction  
TNS Ires 2017

**AA+** Safest Bank Top 10  
worldwide Standard & Poor's  
Global Finance Magazine

More on: [www.bcee.lu/expats](http://www.bcee.lu/expats)